



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 236
Vocabulary and text ca. 1892
Book 2
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 236

Stock Algonquiam

Language Peoria

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector A.S. Gatschet - G.W. Findley

Place Peoria Res., I.T.

Date (see notebook) ca. 1892

Remarks Vocabulary and text - in 3 notebooks 6-3/4 x 8";
total of 562 p. 2000

236
PEORIA
BK. 2



Peoria

236

alg. 69

George Washington Findley,

Miami,

Peoria Reservation, Ind. Ter.

(Born in Miami County, Kansas, in 1856)

Names of fish.

- ✓ mialamekga catfish, pl. mialamekwa'ki
also called blue cat, channel cat.
(channel = deep part of current)
- ✓ walthia, pl. walthia'ki mudcat (smaller,
about 8 inches, less palatable), also called.
- ✓ ^{confusion} kinu'za, pl. kinu'zaki pike; yellow cat (the biggest
of the catfish tribe, over 75 lb.)
also the whale
- ✓ si'kamia, pl. si'kamiagi garfish, or gar,
up to 4-5 feet in Mosho & Spring
Rivers. ✓ k'eti'kamia'gi si'kamiagi,
shark, same name.
- ✓ missitina'kan(i), pl. missitina'kanaki
monstache, ant feeler of the
catfish.
- ✓ ayaxkwi'kani, pl. ayaxkwi'kanaki
red horse or sucker; "having many
bones"; kani, pl. kana bone.
ayaxkwi lot of them bony fish
- ✓ kitap'kwan, pl. -kwana'ki buffalo fish. yes SW!
Kitap'kwanwa' (Miami) - an!
- ✓ papakandi'gi pl. papakandi'aki sunfish;
flat and round

By the same name are called:

carmelite, also white sunfish, white perch, kinäpi'kwa, pl. kinäpi'koki (means flat)

✓ shikanfi) pl. shikanfi'ki bass, the biggest about 15 inches, most palatable of the fishes here.

✓ lenapi'n'za, pl. lenapi'n'za'ki whale; also "monster," (manu) because it lives in the water on

✓ kaktwa, pl. -twaki stone roller

✓ kikunässa, pl. -ssaki fish -

✓ kinäpi'kwa - ame'kwa eel - snake = fish.

They say me'kwa, pl. me'kwa'ki.

✓ mit'ekwak, pl. mit'ekwa'ki

in persons: glands of the neck
in fish: gill.

✓ längwa, wing.

✓ kikunässa längwa, pl. -wak - for offish -

✓ pa'pangshingwia drum-head, by others called white bass. pl. -iaki; palatable.

✓ käwa, pl. käwa'ki pink salmon, up to 3 feet.

Names of snakes.

✓ natawewa, pl. - wewa'ki rattlesnake; Mi. 323.

✓ kikinepi'kwa, joint snake, easily broken by hitting - prob. the glass snake.

✓ natawewa züyi rattle of the rattlesnake

züyi tail, pl. züya

✓ piläwa kinäpi'kwa chicken-snake; same as garter-snake, Hoffman.

✓ kima, pl. kima'ki green snake, green all over, climbing trees ("chief," because they never bite; Int^l put them in their pockets)

✓ mäm'kate apiki'thia black snake, from 5 to 7 feet long, pl. mäm'kate apiki'thia'ki

✓ apiki'thia, anything that is crawling ^{and} (has no legs).

✓ kinäpi'kutha pe (-aki) pe mita tohi'mwat the young snake is crawling, p. 200 of any an. with ~~no~~ legs, also of babies ^{313.} pl. -chimu'ki.

✓ but api'kwa, -aki any snake. see 24!

✓ kinusäwia, brün; ^{4 tiger} pl. kinusäwiaki - the American panther.

- ✓ Kinepi'kwa pämapikohinga ^{dead or just} the snake lies on the ground, ^{said} of animals of long ~~shape~~ shape, of a rope, thread, twine. —
 pämak'singi said of sticks, bars of iron, pencils, anything straight.
- ✓ näpi'ka, pl. näpi'kik dead; men or animals.
 tawani näpi'k or messuik; dead tree; ~~the~~ really dried up.
 tawana messuakgik dead trees.
- ✓ tawani kindi messuik the tree is just now drying up.
- ✓ papaw patok the p. fruit is drying up.
- ✓ wäkapangia; sg. and plural.
 1) sweet, and fruit of any kind; but have no real word for fruit as we have glass-snake

Snakes

- ✓ nana'x'ka Kinepi'kwa racer-snake;
 pl. nana'x'ka'ki; any animal that runs fast; same as blue-racer, Mi. 323.
- ✓ nana'x'ka nekati kisho race-horse;
 ✓ shishi'kwi'a, pl. shishi'kwi'a'ki copperhead;
 onomatopoeic. He says tek-in-fah.
 (Pearl) p. 24.
- ✓ nanipia, pl. nanipidkwi water-moccasin;
 ✓ Kinepi'kwa pämanguipita the snake is ^{piled} coiling up; pl. -pitchi'ki. also said of ropes, potatoes, fruit —
- ✓ Kinepi'kwa wayagwanapi'kshinga the snake is coiling up; pl. -shingiki.
- ✓ Kinepi'kw' wäwi (pl. wäwa) snakes' egg —
 or wayumfi, this sort of snakes, choking
- ✓ pilä'wa wayumi chicken's eggs. (pl. -ma).
- ✓ päki'ssa wayumi goose's egg;
 -na being here said of a certain bird named.
- wäwi when the name of the bird or animal is not given.
- ✓ a-kipaki-pagithin the-blue-longthing " Maui 323.
 311.
- ✓ nepikapi'kithita red-long thing
- ✓ u'sa wapi'kithita yellow long = living thing (and ropes)

Amphibians, reptiles etc.

- ✓ sakia, pl. sakia'ki crawfish, lobster; cf. ^{sakiahi = musk, leopards.}
 ✓ a'wiwilit Kuka horned frog; pl. Kuka'ki
 ✓ ^{awid} a'wiwilitchik(i)
 ✓ Rekanungwa alligator
 mui, mui' dung, excrement;
 the animal has to be named with it.
 ✓ haputia, pl. ha Kuta'ki
 soft shell turtle; ^{unw akutia!}
 nata wewia Zi'yi rattlesnake, rattlesnake,
 311. nanahunda'wia, -wia'ki black snake,
 climbing trees. When anybody
 tries to pull him ^{straight} down by the
 tail when on the ^{trunk} of the tree,
 it is impossible to jerk him down.
 Probation. They have no hooking organs.
 But they can be jerked off sideways.
 Bull snakes cannot be pulled out of their dens.
 lit. "good climber", wita nahananda'we
 "I am a good climber" wita nahananda'wewa he
 naha good, daweta a climber, pl. na-
 handawetchi'ki, sg. nahananda'weta;
 ✓ nahananda'wetiwa (wita) he is not a good or efficient
 climber; wita nahananda'wetiwa'ki, —

Amphibians, Turtles etc.

- ✓ winitchig pl. winitchaki turtle (generic)
 ✓ Kutakinakwa, (-kwaki) dry land terrapin (6-7")
 ✓ wilshia, -aki horse-hair, Gordius - formed from the horse's hair
 ✓ atchifungwe, pl. -wia'ki ^{206.} snapping turtle; up to 2'.
 ✓ kek'kitia, (pl. -kitiaki), t., ^{black = faced} have notches around
^{kek'kitia} their tails, at end of shell ("notches")
 and as large as the snapping turtle
 ✓ shikwalalandia, -dia'ki tadpole -
 ✓ papitchi'kinakwa, pl. -kwaki; a small turtle
 about 4 inches long; stink when taken
 out of the water.
 ✓ kwa'kwansh leech, bloodsucker (in rivers, lakes)
 pa'kwan 1) rib 2) shell of the turtle
 pl. pa'kwana'ki
 ✓ sassa'ndia lizard, on trees, kind of blue, -aki; ^{change}
 ✓ kwashingwia, -aki lizard, same size — ^{the color, blue, green}
 brown, live in prairie —
 ✓ Kuka frog; tawani Kuka tree frog; ^{not up}
 ✓ tündwa, -aki bull frog 379
 ✓ kukanga, -zaki small frog, near the water.
 ✓ mamakissia, toad
 ✓ tawaka = amekwa a kind of leech, but more poisonous.

Mollusks.

- ✓ wāpäss, pl. wāpassā'ki 1) oyster
 2) mussels found on rivers.
 ✓ wāpäss apilita small shell of southern rivers.
 ✓ mātchikilit wāpäss; big mollusk or shellfish.
 (w. evidently "white" and "äss, ess shell")
 ✓ wi'n'k'kia, pl. -kiā'ki slug, snail without shell, see 88.
 ✓ nepingi lāmwa hellbender, called here waterdogs.
 5 to 8 inches; ~~and~~ words evidently made up from the English. — poisonous. In North Spring River. —
 ✓ kākikalan snail with shell; pl. -kalanā'ki.
 ✓ k. wiwila snails' horn
 ✓ hewiwilit, pl. hewiwilit'iki, having a horn
 ✓ āmbawitchi'ki they fly in a swarm or otherwise)
 sg. āmbawita. ^{tekin komut'in with a noise}
 ✓ pait'hiaki āmb. the paddle chickens all fly up together.
 pl. tchāngwepita, pl. -pit'hiak pr. ch. set down together.
 ✓ pānthatchi'ki, sg. pānthak they fly past, pass on the way.

Insects

- ✓ Zāpikwa spider; -kwa'ki
 ✓ Zāpikwa kani spider leg.
 stick
 ✓ wāyuko, ^{waucod}, pl. wāyukwak
 ✓ müssa 1) deer ant 2) wild horse, green brown, long legs; bigger in the middle; 3-4 inches. Is this a mantis? or stick?
 ✓ kuka frog, pl. kuka
 ✓ kakatt'ikilā'ngwa, -aki diurnal butterfly.
 all sorts of colors.
 ✓ wingwa, -waki miller, fly at night.
 and all nocturnal Lepidoptera.
 ✓ müssa, -aki is worm, and caterpillar, ^{big} insect in general.
 ✓ kwetakūnikwa müssa measuring worm —
 (Kw. to measure)
 ✓ müssa shissai "insects nest"
 ✓ wāssa'na shissai bird nest.
 (shistai is wrong).
 ✓ ama'wia, -aki bee
 ✓ kākani kania wasp (not w'kania) ^{see Miami 323.}
 e nwi pl. -niā'ki (suppl. sheshā'kuya.)

- (kpa:u:isa)
 he-u^{sa}-u^h Kitchia (398!) hornet; "yellow tail"
 shesha^{howia} 398. the sting of a bee; said of it
 shesha^h wita it stings (me)
 am ama^{twia} pangussa^{kani} honey
 ut "bees" sugar
 ate^{Kamili} wia botfly "out-maker"
 wapi^{Kitcha} 398. humbe-^{bee} "white tail."
 - Kitchia 25. 89. the tail of birds, insects etc.
 Kinepi^{Kwa} žuyi tail of snake; also fish.
 mi^{za} za^{Kwa}, -Kwaki horsefly,
 one is green head, smaller than the
 black one.
 utcha^{pt.} utchak housefly.
 utchisa gnat.
 Kiship^{Ki} Kikā, pt. -kiak buffalo gnat-
 Kiship^{Ki} Ra^{Kia} very small, but very poisonous.
 X screwfly
 school fly (3) kill cattle, horses. -
 produce worms of the shape of the screw
 at size of a bee.

- si^{Kata} Kwa tick, generic. - Kwaki.
 wapi^{Kwa} house, 89.
 pa^{pa} Ki^{sis} pt. pa^{pa} Ki^{ssi} Ki bedbug. "flat bug" 89
 pa^{pi} Kwa flea; - Kwaki 89
 pa^{pi} Kwa shissai fleas nest.
 tarantula: "big spider."
 buty in P. word differs from "stinking".
 waya^{Kucha} centipede - 89.
 found under logs.
 hi^{pa} yosita mi^{ssa} woolly or fuzzy caterpillar, "bear" 89
 wa^{ski} na^{Kwa} nit, (-Kwa^{Ki}) 89
 ma^{mi} shi^{ki} a^{ta}, -thi^{ki}, dragon-fly, or 99.
 snake-feeder
 Kw^a Kwaⁿ thia, pt. -aki grasshopper 99
 "jumpers"
 Kw. ha^m siat the grassh. is jumping
 wi^{ssa} Kw^a Kwaⁿ thia^{Ki} he^m satchik
 the gr - s are jumping
 tu^{tula} shia cricket, pt. -thi^{ki}, 88,
 ka^{ka} Ra^{Kia} katydid, -ia^{Ki} -
 eli^{Kwa}, pt. eli^{Kwa} Ki ant, 99.

Insects, etc.

✓ mā'katyūssōta elikwa black ant, 99.

✓ nāpikilōh elikwa red ant 99.

✓ elikwa i'kpatāngi anthill; 99.

✓ elikwāki ipanguatōkik ants are piling

(it) up,

✓ elikwāki wīkau anthill, "ants' home" 99.

✓ mē'kēsa, -sāki bugs moving in the water

Kill horses when swallowed;

... water - spider, skin. of amēgwa.

✓ papitch'sha "striking bug" is the (1) Ateuchus
tumble-bug, Hymenoptera, and (2) goat.

Trees, plants etc.

Lasa

probably: yellow grain (the tree) 243, 481.
 he-i = u "sawi = Kisha ?) 481

- ✓ eyunsawi'Kisha red bud tree, fl. -shaki, 243,
 (u "sawi yellow)
 ✓ wiKwopakakanish maple
 ✓ Sānamūzī sugar maple. - 243.
 ✓ Sānamūzi pangoskan mapk-sugar.
 pangū'ssakan
 (collected in buckets), troughs
 made of the box-elder wood.
 ✓ shishikwā'ksi box-elder (S. tawani tree)

Oaks.

- ✓ mishingwamūz(i), fl. mīza burr oak
 ✓ mitā'kamini, - na acorn
 ✓ māmkati a'kat black oak
 ✓ newipingwak'Ki white oak
 ✓ nanukilaki mūzi a oak-species,
 the acorn black, coarse bark;
 water oak
 ✓ pshitia, or pshitamiz, -žaki, oak species,
 very much like the white oak.
 overcup oak; pin oak

- ✓ na ~~and~~imižākwi papaw tree; -zakwāki -
 ✓ nak'min(i), - na, papaw fruit
 ✓ tchatchingilakā'x kwa, fl. -kwā'ki shell bark
 hickory tree,
 ✓ tch. pakāni hickory nut; see below
 ✓ ~~kan~~ ka'ze pakanižākwi pacan-tree, called
 after the Kansa tribe (?)
 ✓ ka'ze pakāni pacan-nut; grow fast,
 when not too large. Begin to bear
 6-7 years old. Grow tall in the timber,
 but not in the prairie, where they branch
 out sideways.
 ✓ wāpi pakāni hickory nut (from paper wood)
 ✓ he-u'ze ka'xkwi black walnut tree, fl. -kwa.
 ✓ he-u'zāk walnut, fl. -zākwa
 ✓ Kipithā' switch, stick (flexible)
 ✓ nūka'kingi flexible.
 ✓ sungā'kingi stiff.
 ✓ sungaxkumba I am stiff prick (bāwa he has
 a h. prick)
 ✓ nūla ni shepa'wat I am in erection
 urani

- ✓ *ixKalwa* dogwood tree; fl. *ixKalwa*. 187.
 ✓ *Kwa'siwani* = *Kupa* (see 328.) smooth bark hickory 187.
 of the locusts (three sp. here)
 ✓ *shushukwala lakani* *ghaxkwa* coffee-bean
 tree; one of the locusts. 242.
 ✓ *shushukwala lakani* are its beans (make
 the pods dark brown pods) which are
 exceedingly hard.
 ✓ *pakamakani'izi* Hackberry tree; ^{dark} red berries;
 242.
 ✓ *mialuä'ki*, -ka walnut tree yes, Beaver 243.
 ✓ *Kakite'ini* 1) may apple 242
 2) fig. ^{Kakite'ini} ^{berry}
 ^{alive}
 ✓ *Kakitemi'za'kwi* the trees of them, 242
 ✓ *nanahameothax kwe* fl. nice, straight timber.
 ✓ *ta'ssa'misha'kwa* plum-tree
 ✓ *prukwani'izi* *redelm*; is same tree as pers-elm.
 inside out bark is red.
 ✓ *shashi'kap(a)* white or slippery elm;
 Sh. *tawani* the wood is shiny, slippery

Botany

- ✓ *wikapizi* linn bark, 243.
 ✓ *wikapiza'kwi* linn wood tree, 243, 330.
 ✓ *läki'kkwi* bark (generic)
tchitchingwa' mi'zi sumach ~~tree~~ bush;
 pl. *tch. mi'za'kwa*. thick on the ground, and
 no tall sp.
 ✓ *m'kumi'zi* sumach, growing with timber, and
 higher, taller. the berries sweeter and
 darker red. (Hamishi word from this?)
 But few tips or branches. From m'kwa
 bear; bear berry predilection for these
 berries in winter time. Blossoms white
 and yellow. —
 ✓ *päkatok* blossom, bloom & flower — 26.
 pl. *päkatokia*
 from *pä'katwi* nice, beautiful —
 ✓ *Kipi'ntha* bush and switch, as contrast —
 tinguish from tree.
 ✓ *Kipir'hangwatek* bushes cut and piled up.
 angwatungi a pile of something.
 ✓ *nita ni* *Re'k'ahaman* *Kipi'ntha* angwatwani.
 I cut and pile up bushes.

Nov. 1, 1895.

- ✓ wessaki all, meaning "all animals."
 ✓ wessaki Ka'kitchiki. all living (beings),
 the sg., Ka'kita.

✓ tākupi mini one mulberry; also - mina
 " miniki) more than one m.; see 243
 (curious formation of the plural.)

✓ tākupa, pl. - pik bow. 243.

The bows were made shorter for warfare than for shooting fish or game. 3-4 feet for the one, 5-6 feet for shooting game. Thick in the middle part only one inch. It takes a raw buckskin hide to make the string for it, then they twist it, when thoroughly dry, into a cord. Braid them once in a while. Made of buffalo ribs too. The woods serving to make the short ones were mulberry, red cedar and black locust

to make the long ones, smooth bark hickory (244) was mostly used, one sapling split making two of them.

The longer arrows were 3'; the shorter, for the shorter ~~arrow~~ bows, were about 2 feet long; they had a spear of ^{knob} ~~iron~~ or steel; now they use spikes made by the blacksmith, hollow inside.

And arrows, with blunt heads.

Material from which arrows were made:

Dogwood, hickory wood for blunt arrows. -
 Hardened by holding the arrows 3 mos. over or near the fire. Dogwood sinks in the water, also hickory.

- ✓ pukānshik, - kia lollytree. hollow tree, probably.
 tchi'kwi, - kwa stump of tree.
 ✓ pā'kianā'kgi limb of tree; - ā'kia.
 ✓ tchip'ki, - ka root of tree.
 ✓ ā'tekūnik tawāni knot on a tree. (pl. - tā'kūna)
 ✓ neohuliakūki forking of limbs of tree. (m'zūi two)

- v napalātemina ^{pl. - i'itki} raspberry; ^{see 333!} with viz.
 "half berry"; what is - te - ? of 243.
 v Kayomina gooseberry; "thorn berry"
 v Kayomižā'kwi gooseberry bush, pl. - Kwa. ~~213~~
 v wīkapižā'kwi basswood and linnwood
 is the same tree; 325 331, 243.
 v ām'kwāni, pl. - na pumpkin 244.
 v mīa ni passamāni ^{mīn'zipi}
 tellwaha mingi mīn'zipi
 Jam drying corn - meal 244.
 v passamāngi ~~with~~ wīkapi mīn'zip
 dry dried | sweet corn 244.
 v ^{sweet} wēkapi bark is sweet
 wēkapi ^{sweet}, seed of corn,
 sugar, fruits etc.
 v pāngwāngi dry, dried, seed of fruits, etc.
 v shēminik passwakik Jam drying apples -
 or I dried them.
 v āssandek sunshine, 327 244
 v pā'kwi, pl. pākwa (fruit?) stalk, 27
 v kila tekawahaman you found (this, i'ini)

- v Kīlangō tekawahaman ^{Linia} did you found this?
 v maxkwawila mīshā'kwi with cherry.
 tree; pl. - shā'kwa.
 mā'kwa bear,
 "the real tree of the bear(?)"
 v wēmpohi heart of tree; I am Charley weinshi; cf. ~~wini~~ wini.
 v pl. pilāxtia, -tiā'ki sq. pā'la x tāk
 bloom of the big trees: elm, sugar -
 and soft maple, slippery elm, hickory,
 v wini narrow of bones & wini (of trees?) & meat of hickory
 v Kayomishā'kwa, thorn tree pl. - Kwa'ki
 very tenacious of life, hard to
 destroy - probably the garofan
 of La. (the Camish River?)
 v Kawi'a thorn; pl. Kawi'ki.
 v shī'kiwi Kawi'ki'ki thorny land. (locati.)
 v Kawi'ki'ingī where it is thorny.
 v ngūti ~~Kuta~~ Kutaki'nakān shī'kiwi
 one acre of land. (K. measure)
 v Kutchi'ssa bean, pl. Kutchi'ssā'ki -
 also stand for pods.
 v lā'tchimīna pea, pl. lā'tchiminik.

Botany, Plants etc.

- ✓ Kutchissaxkwi, bean pole, ph - kwa.
 ✓ pā'nia 1 ph pā'niaki Irish potato
 ✓ nrawikapaxkūssia sweet potato, batate
 ph. - siaki.
 ✓ nalad'uki pā'nia (2 pomme blanche), white
 potato - hogs eat them up now.
 look dark and are sweeter than
 the sweet potatoes. # Six hours needed
 to cook them, with lard or grease.
 ✓ nēm'kiki cloud up
 ✓ nīm'kāngi a fork, ex. Fork Scott.
 ✓ nīla nām'kiki Kandwāne I close up with
 a fence, I am fencing in.
 ✓ Kandakāni rail. "to superpose"
 ✓ mīla nī tawāni ankwissitwāne
 I lay one stick upon another at
 the end, or on the top of it: $\neq$, or $=$
 ✓ ukānūda only, is cottonwood. 28.
 ✓ mal- tall, high. 28.
 ✓ halakai, ph. halakayaki 1) pod
 2) hull of nut etc. 3) cup of acorn

Botany

- ✓ nīla nī mēnthian I just gather wood, 28.
 ✓ manesse tawī (I ask you) to gather, get wood
 wita'milō! accompany me!
 ✓ nīz'wangwanekūssi kūssakan
 hobble; made of pupaw, lina,
 hirony; pupaw lasts longest.
 ✓ nāz'wangwanahūlak, nīla nekati kati
 I am hobbling a horse (nīdāya
 mine, sort of living things, without
 adding horse, cow, dog.
 ✓ uⁿzawaxkwa, -aki, yellow locust. "yellow wood"
 ✓ uⁿzawaxkwa nīm'kikāndakan
 yellow locust for fencing,
 or Page orange
 ✓ pKukwanizhi, nūh paxku —, 28. 211, 324.
 ✓ pā'wā'wina⁺ kiki fuzzy. 28.
 ✓ mangāla Kingwā'mina dewberry
 ph. - minik(i) 29.
 ✓ nā'kwi, ph. nā'kwa weed.
 bull-nettle, low?
 angwahakāni, ph. - na 1) buckbush (bush with red berries)
 2) broom.
 Kīlwa (pā'katek) sunflower.

334

- ✓ pilalikwa zūgi wild turkey, 5-6" high.
 ✓ ne'kawi sand; Ka-u stēna lead rock.
 ✓ ne'kaw' mkoteyūngi ^(should be sāna) sandy prairie
 ✓ shishuitchi ³³⁵ Sipiūngi bank, shore,
 back of a river. -
 ✓ lamipik' Sipi'wi bottom of river, depth of it.
 ✓ āhi sipi-u pimitāngi river-bed; lit.
 "where river runs past".
 ✓ mācha kamiki Sipi'wi wide river; pl. Sipi'wa.
 ✓ āpsha kamiki narrow river
 ✓ i'xkūngi Sipi'wi shallow river
 ✓ kinūngi Sipi'wi deep river.
 ✓ kinūmū-i Sipi'wi too deep a river
 ✓ pākā'mik Sipi'wi muddy river
 2) Missouri River.
 ✓ wakā'mik Sipi'wi clear river.
 ✓ mirāhanwi island; pl. minahānwa.
 ✓ māchakamisi small river, branch.
 ✓ āhi nā'shtekolam tongue of land ~~at confluence~~
 ✓ āhi wāwā'shtāngi where (two) rivers meet
 (Sipi'wa may be supplied here)
 ✓ kishi-hiwa God the Creator; Kusina our Father

335

- ✓ tihpaya dead corpse - skeleton. ē. Kāna skeleton.
 ✓ tchitichi kama spirit of man; the principle of life.
 ✓ Saki Kapawita sānxi a rock. puts out
 projects from the water (nipingā'shi)
 from the prairie (makateyāngi) or
 makuteyāngi) pl. Sān'ki
 ✓ matchi manā'towa devil; ālenō'ikātia cowfooted man.
 ✓ sān' shaki Kapawita shikiūnginshi) ^{also devil.}
 a rock projects from the ground.
 for sāni sāna can now be said in the
 singular.
 ✓ sāna kiā'pakilāta thick rock
 ✓ pāpangishilāta sāna thin rock
 ✓ tūngilā'tā sāna hard rock
 ✓ pl. sungilā'tchiki sāna (ki)
 ✓ nokilāt sāna soft rock
 ✓ māt'hg'kikat sāna friable rock.
 ✓ sāna na-i'kātā crack in a rock 490.
 pl. na-i'kātchiki "broken rock"
 ✓ pem Kawēngi track, footprints.
 ✓ pem Kawita ^{who} someb. or someth. made a
 track.
 ✓ elamirāngi church. -
 ✓ (elamirā'kani church building

Names of Bora persons.

- ✓ Namua^hsa, Daniel Eddy, - is a Wea.
- ✓ ~~Kakik~~ Shika^hKwa Shunk; Andrew Chick; +
- Kima Kwiaki Chief's ^{younger} daughters;
an Elmina Miller (Nancy Board).
- Ma^hssana^hshi (Shawnee name) ^{said to be Kaskaskia} of Mrs.
Skerrett, +.
- ✓ Kina^hza^hza, Charles Stanley "Long moss"
23 years old.
- ✓ Pangishino - Kwa^h "Western woman", had
no English name: except
old granny Eddy; ^{grand mother} wife of
Daniel Eddy's ^{wife} died Oct. 1893.
- ✓ Ma^hKu^hsit, Charles Baptiste, 30 y.
haze over the sun looking reddish.
sun in a reddish atmosphere.
- ✓ Ma^hKusa^h = Kwe, wife of Charles Baptiste.

- ✓ Nawä^hKusi^h = Kwe, Mrs. Sky, very old, East
side of Spring River. "leader of
many people migrating, moving" 370.
- ✓ Matchia^htosa, Jim Charley jun., (see pg. 72 & 260).
young (a^{tree} a^{small}) floating along on the
water.
- ✓ Ksängwi^hRa^hmin, Jim Charley, sen., +.
Ksängwi^hRa^hmin^{we}, the water looks dangerous
- Piki^hna^hmwa John Charley.
- ✓ Wi^hRapi^hmi^hza, Sarah Weddworth; "linn trees"
"basewood" pg 24. ~~260~~ 261.
- ✓ pätsä^hkgi Peppermint-plant.
- ✓ takwa^hkia, - kra^hli, iron-weed,
Kaka^hza^h (weed)
Called after the autumn permits time of blooming.

Months.

- not yet entered
- pepūnwa' year & winter; pl. pāpūngi.
Months began at new moon; four weeks in a month.
- ma'kwa Kilowa January; old bear month.
- ma'kū'sa K. February, young bear
- tchā'tchakwa K. March "sandhill crane (blue) month.
Beginning of the year.
- ✓ andekwa' K. April cow month, make nest then.
- uku'ya K. May, whippoorwill m., Maui: wiku'wa
- tchikanda' K. June "hoe" see 347.
- kish'ingwe Kilowa, July "roasting ears"
- wassapsita K. August "maturity (of ears)"
- shasha Kayūlia September; in this month only
the old grass around the new
grass will burn in the prairie.
- Ki-olia Kilowa October; prairie burns everywhere
- (a) yāpā'sa Kilowa November: young deer (begins to
run) (sq.)
- ōyapia K. December; old buck (begins to run).
(sq.)

Seasons.

- not yet entered
- malokamik in the spring - time
- nipinwa' in the summer - time
nīpinwē' in summer
- tā'kwakiki in the autumn
- pā'pūngi in the winter.
pēpūnwi the winter
- ✓ nepā'nwi it is cold weather
- ✓ tchilitā'wi' it is hot weather
- ✓ malām(i) tchilitā'wi' it is too hot weather.
- ✓ malām(i) nepā'nwi it is too cold weather
(very)
- ✓ ā'wāngi fog; it is foggy. ā'wā'nwi
- ✓ malāmi ā'wāngi it is too foggy.
- ✓ ālamthāngi; it is windy, alamthā'nwi
- ✓ lamthā'nwi. Kā' it will be stormy (wind only)
- ✓ Kwā'ssita t'ita one who does the
New Year's Day handshake, etc.
- ✓ Kwā'ssita t'ingā Christmas day
- ✓ Mā'ti Kūshaki "shake hands"; ~~that~~ it means only
because a h-ke is oth, accomp. by a Kish.
Kwā'ssita t'itohik New Year's day
- ✓ supā'lepwa' Kā' nita I kiss somebody pl. Kiki
- ✓ supā'lepwa' nita I kiss you.

341, 3 ⁿⁱ wa'thi'ki ma'ka ^{wife} (with ^{sombody} ~~you~~ I live) (531, 1)
 341, 4 ⁿⁱ wa'temak I went with
 somebody.

4 ⁿⁱ wa'ki mak I marry somebody (female)
 (an-!) ⁿⁱ enapemiam ⁿⁱ I marry (woman speaking)
ⁿⁱ wesh shanni I have been married

prob. "I live on the ground" (woman speaking)
ⁿⁱ wa'kindidaki'ki I marry them together
 wa'kinditchi'ki they are married.
 ahwiimit he is married; ft. - mi'iki.

wa'kindihishik
 5 apwa piayan when I returned.

wi'kindi'ni marriage
 na'pa'ki mingi the counting.
 apwa na'pakima'ka I counted him back.
 pa'alangi' minitani town of Paola, Kansas.
 Piolangi (Pigi) town of Paola, Kas.

6 kwa'kokimatudni I inquire, ask about him.
 ha'ssa - to have. Part of living possessions only, cattle, etc.
 but beans, fruits, dogs, chickens -
 anything loose, detached from each other.
 ha'ssan'ki'k. (Have.) see 342, 3.

Tchingwa'na' (continued)
 from the narrative of Beaver, Fort Hall (137)
 Maha awik 1866 (?) na'kalat ⁿⁱ na'kalaka ⁿⁱ ^{leave}
 about that time, 1866, (371) he left, went away ^{from}

3 wa'tchi mtrussani'na matchi'ki Kikapungishi' 3
 his native people he had been living with
 ni wa'tchimtrussani'ni makiki. I live with him,
 to the Kik. people

4 i'-ata, Kikapukwiali wekimata nehi' 4
 he went, a Kik. woman he married
 ni nishiyas I went (alone)

5 apwa piatchi Pa'wala'ki, na'hi' apwa
 back when he came, to the Peorias then he was coun.
 (when he returned) apwa (in Morris Co., Kas.)

6 minda Pa'wala'ki. Kimahi Kwatchimu-
 ted back with the Peorias their chief inquired of

7 likut : ta'na andaswi Kinitchansak 7
 him : how many (your) children (sg. - anda)

8 ha'ssatchi' ? "Palanni ninitchansak," 8
 last thou? Eight an my children
 ha'ssaki'k have I

9 kishi'wet. Kimahi na'pshimatchi'ki 9
 he said the chiefs put (him) on the roll
 ni nishilani I said ni na'pshimaka I put on roll.

10 na'hi' na'psh shuli milinshik. 10
 and. together the money gave to him
 at same time ni mila'k I put to him

11 apwoyata Kikapungishi na'hi' n'ssenwi 11
 he returned to the Kik. country and three
 (=he above) or n'ssenwi
 apwa data.

nita tãpaka mãni I paid for it, I pay.
 nita tepãhwak I paid him
 wita tãpãhwita he paid me.

✓ 342, 2 tamã beforehand

✓ nita Kikian I tell a lie

✓ wissanwi nita Kilakikiau I tell many lies.

✓ nishwisa'Kik twice

✓ metatswiessa'Kik ten times. }²

see also 342, 6.

✓ (nita) pã'Kandaman I did something

✓ kã'essa, -aki leading man, leader, captain
 lieutenant.

✓ mi
 mãshikatwi war; pl. -twa.

pwa'Kani to here the tomahawk

nita cyuwani I use it (nita not needed)

✓ alinda some of them (mãdãdã or not)

✓ alinda shikwi awelãtẽteK

some hooks (dirt cooked in that shape)

✓ 342, 10 ne malsi' nita malakwax Kiari

I pull the knife out

✓ nita papakamani ni na'Ki I clap my hands.

✓ Pãwalia, -aki ^{Robert}
~~pãwalidshiki~~ (pl. they are migrating, moving)
 ✓ pãwalita, pl. pãwalidshik one walking,
 passing on on foot and
 carrying something on back, as
 if moving.

✓ nita pãmi'Kussãni I am moving & carrying
 something.

✓ nita pãwalãni I am walking.

✓ nita pãmbãlãni I walk, pass by on foot

✓ nita Kãyussãni I am walking about without
 aim or goal, purpose (lã'hsi)

✓ mada'Ki pãmbãlita passer by on the ground.
mwenguna:

✓ mō-ingwia one having excrement on the face.
~~mō-i~~ mu-ingwãki, pl. i mu-i,

pl. miya excrement, dung.

✓ nita mu-ingwenãka I put shit on some-
 body's face, by hand; -we lãka by means of

✓ nita miyãwãka I put, throw ^{a stick} shit on
 a person's body, anywhere but on
 the face, by means of a stick

Birds.

- ✓ Kgitia, pl. -aki 1) backlog (for fire)
 2) species of bird: pelican
 (not too yel) Kind of a swan, with gullet: pelican
 low stature, along river.

→ white swan

- ✓ tcha'tta, pl. tcha'ttaki ~~redheaded~~ woodpecker
 (crowned op.) size not quite that of a dove.
 ✓ papasia, pl. papassaki woodpecker, same
 size as c., and speckled or spotted,
 small red spot on head.

- ✓ Kwa'kwa, pl. -aki longest woodpecker here,
 long bill; size double of the tcha'tta,
 red headed & topknot. black as a
 crow, and nearly as big as a crow.
 pretty scarce, heard early this noon, & evening. Mark the house

- ✓ wai'kolia, -aki a woodpecker "woodknocker"
 as big as the tcha'tta (yellow wings underneath) light brown. 4-5 eggs.

- ✓ shaxkwassia, woodpecker, spotted, 1/2 the
 size of c.

Birds.

- ✓ Kaka'alala, -aki, a woodpecker, still
 smaller than the shaxkwassia - speckled.

When the whippoorwill is heard first in the spring, it is
 time for planting. - he says: "go to planting"

- ✓ Ziwasiki Koko! (nita) a "ziwasiki kwani,
 I am planting - ~~with~~ seed. - dropping" -
 Ziwasiki Kani seed. wika'wa, in Mawai.

- ✓ tchi'kanda prob. June, mo. tchi'kandi Loe. (pl-a)
 pg. 338. The hoe originally was a forked or
 crooked stick among the Teorans. - keyforks
 were made from a red bud forked stick.

- ✓ nashiwikula'ki[±] pl. -kia - pitchfork of the
 old Kwa, also table fork. -
 nashi forked

- ✓ nashiwikula'ta, -tchi'ki man with a
 forked nose.

- ✓ nashiwikula'k, pl. kia three-forked, 3 pronged

- ✓ nashiwikula'ki - kia four-pronged

- ✓ ya'lan wikula'k, -kia five-pronged

(if this word should ever be wanted)

- ✓ kulak end; sharp end of something. (- ki, pl.)
 ✓ matelanakitik (pl. tikia) butt end, blunt end of something.

Explanations to 355:

- ✓ sa; occurs in nāhissa 355,
 ✓ sa pāmbalidoh | sa namoatch
 ✓ māk ka wābōh sa. | ilikudshi (sp) .6.
 ✓ Katātūle niāki "hat-wearers" was the first name
 ✓ given to white people, now shimālsaki, "big
 ✓ knives"
 ✓ hātā tuleniani I wear a hat (proper only 5 sets). -
 ✓ niā kiko emataxkumiāni I wear some kind of dress.
 ✓ niā hākutiani I wear a breechcloth; nguta-i
 ✓ breechcloth, and petticoat (when found)
 ✓ hātā ^{not} ~~is~~ borrowed from English.
 ✓ la ^{long} sunipkrakāni straw-hat.
 ✓ la ^{long} sunī mak made from a scirpus growing
 ✓ in this part; 1) flat and 2) round scirpus.
 ✓ 1) is paxkwayaki = "used for roofs, thatched"
 ✓ 2) is la sonaki, -axki
 ✓ kū Indān & bed-mats were just the length
 ✓ and width of four beds & laid on the ground.
 355, 4 ashawāngi I saw the swap.
āshawāng the barter, the exchange
māmingi "taken"; the barter completed.

- ✓ ashawa sapnā'mo'-atch they exchanged and
 ✓ took mutually.
 ✓ māmani I am taking it. grabok, accept
 ✓ the bargain.
 355, 5 niā - , what is it?
 ✓ tārandōhi piāyan? where are you coming from?
 ✓ niā tlak I told him - kila nishi shimatchi
 ✓ you told him, ilak he told him.
 ✓ ilikudshi (sa) somebody told him so. -
 ✓ he also uses the phrase: tāpi-ngu-ka, and
 ✓ says - kwa is false. -
 ✓ wāya niā ākawahak I wait for somebody.
 ✓ niā ākawaxtwāni I wait (no object).
 ✓ namāka a little while
 ✓ shipi a long time, quite a while.
 356, 2 niā ka passahāmani I dry anything wet.
 ✓ niā pastwa'ka I dry aside
 ✓ nishi ka passowa "drying marks"
 ✓ 4 Kikapiksāngi "it goes around" is
 ✓ a verb, not a substantive. - or:
 ✓ I goes around as a marked ring, in ring-shape.
 ✓ tāptani is ring, fingerring; or tāptanimā

Index.

Pepihokias, ^{the} Miami title:

päpikä'ia one who cracks nuts or pacans;
all the time; once: päkita; pl.
päkitchi'ki - (pl. päpikäkitchi'ki.)

päkitita one who farts; pl. päkitchi'ki.
"an old fart"

näla päkitiani I am farting.

päkiti'ni a fart.

käla päkitiani you fart.

kiluna päkitiangwi we (and you) are farting.

wilua päkiti'chi'ki they fart.

mūgāk päkiti'chi'ki they fart all the time.

z'ik'ia päkitissiwa'ki they never fart.

z'ik'ia päkitissiwa he, she never farts.

~~mūluakandi~~

mūžuakandi scissors; - kä'nia.

näla mūžuaka I cut, ~~reach~~, hair, ~~out~~
horse hair, tail;

näla mūž'aman tepikani I cut my
own hair.

mūžu'ni "roach", hair-crest; on an In'ian
warrior's head. (Daggs).

Labardie, Peter, a Frenchman, died Nov. ~~1st~~
1st, 1895 (Friday); 81 years old. in the
township of Miami - He had come from
Michigan. ~~At~~ Pita Metiquisha;

assāndeg, - de k & sunshine outdoors.

assānde pändikapkä'ki sunshine indoors.

assānde sunshine, sunrays.

mepewim'zikh moonlight

längwa nanāndāta light of one star

längwaki nanāndā'chi'ki light of
more than one star.

nanāndāta bright, shiny, resplendent.

nanāndā'ki shining

nanāndiāngwatek shiny objects piled up, or
a crowd, heap.

- ✓ hipapātāngia mountains and ridge of
mountains. sg. hipātāngi ^{mountain}
- ✓ atchiwa ^{long} mountain ridges behind one another;
sg. atchiwi
- ✓ pīkwayki hill,
- ✓ pīkwaykiūngi on top of the hill.
- ✓ sānak kāpayangwepitchik sipiyūngi
row of stones lying across a river.
- ✓ (āflaminākanī nāsasingi the church
building blew down.
- ✓ kīpkatwi nelapākiūngi
somebody rings the ~~met~~ metal (bell)
- ✓ nīla nelapaykian kīpkatwi I ring the bell.
~~of~~ zanapīkwa eywani
(by the use of a rope)
- ✓ ashaokiki mud, soft, or very soft, ^{slippery}
- ✓ shiykiwi earth, dirt and land.
- ✓ lūkgik(i) soft mud, without water.
- ✓ sūngatāyikik earth frozen ^{hard}.
- ✓ paxtakoliki hard dry mud, dried by the sun.
- ✓ wipitchāssāna flint rock, pl. - senāki
- ✓ wipitchassānakikik large extent of flint rocks,
flint formation.

- hūsawamkik clay - "yellow dirt"; pl. kīkik
(collective.)
- ✓ wapamkīkik white clay.
- ✓ sūngang hūsawamkīkik hard clay.
- ✓ nekawā sāni ^{sand} gravel stone (?).
- ✓ sāni ^{small} ndassa any small rock, pl. sāni ndassa
(smallness indicated by it)
- ✓ ngichi wewikwingi unia (object, "thing")
a poisonous berry, thing etc.)
"He's going to kill."
- ✓ āngichi wāki'ssaktwa what is dangerous to
life; "will kill".
- ✓ wawassāmwa fighting bug; - waki.
- ✓ tātāpiwāmsiki tawāni ^{cut from opposite sheet} Graining of woods. Twisted-grained wood.
(plurals all in -kia)
- ✓ sunkshiki tawāni hard wood
- ✓ nukshiki t. (pl. -kia) soft-grained wood
- ✓ nukalāshiki t. doughy, rotten wood.
- ✓ senamshiki t. ^{close} grained wood
- ✓ māngshiki t. wide grained wood
- ✓ sāssakipshiki t. ^{loose} brashy grained (hard to split) wood
hard to split, grain crosswise

[brittle-grained.]

- V nepi ki wamshi ki red grained
 V w'awi wamshi ki yellow grained.
 V wapi wamshi ki white-grained

Shapanduthia, nom. pr. of a Porraman; John Mark
 dead mu'zaki manga wiohki he drinks
 much drink much whiskey. —
 mu'zaki kimutatch kiko. he steals many
 344 ntha'awi. ata watch lana'swa-i

Three times he sold one (and the same) to
 children were often named after a strong, ^{old} ~~old~~
 robust & healthy person, because they be-
 lieve the child would live so much longer.
 a Kilsunsa' work f.i. be named after Kilsunsa
 the sun see 373.

The medicine men ~~don't~~ keep secret and when talked
 about by doctors by the medicine men ~~both~~ their power.
 where how they got the weeds.

- V ma'itchoingwia a doctor who could find out the disease
 by and tell whether they could cure the pa-
 tient or not. see prophet.

Wissakatcha'kwa.

The man always trying to do what others do; has miraculous
 strength to perform deeds. Obtained from Geo. W. Filer.

Explained 348, 349, 451-464. wissa - better is Miami.

Wissakatcha'kwa sa pa'mbalidsh ehikax-2
 was walking close to

Kwe Sipicangi na'hissa ma'k'kawatch 3
 a river and then found, ran onto
 afterwards. mila ma'k'kawaka I ran
 also 381/2. on to somebody

matikushali nawi ashawi shiwilitch (fur) 4
 a Frenchman p.p.p then to barter, swap ^{he went somewhere}
 real meaning 'fur-caps' (he says). mila ashawishani wiani I go swapping
 (me swapping)
 mutakan (pa'zo, pa'zo, pa'zo) ilat: tarish yayan?
 merchandise. he said so to the Frenchman. he told them where are you going?
 M. mutakana. (pashiyuks?)

Ilikudshis(a). Tapingukana watemilan kimas 6
 He ~~they~~ said can I (go) go with you in your boat,
 (the Frenchman) mila watemaka I go
 with somebody.

su'lemin(gi). "hia, witamilo!" kawahilo (lu) 7
 skiff yes, go with me! (wait for me)
 -mingi in your boat.

- 1 namaka palaka ndangha assipana
 ashore while ~~at first~~ I will kill a racoon
 firstly -
- 2 neheka basswa ; nehissa butawetch kutewi
 to dry to hide (fawn) then he built a fire a fire
 many days before fire nila putawiani I built a fire
 nila passwak I dry (hide) (kutewi as necessary)
- 3 wila ka passwatch nahissa matchi passwa
 he wanted to dry (hide) racoon fawn and after having dried
 (he expects to get a hunter's article, gun etc. for each tail ring, no matter what it would be)
- 4 nehissa akindang fuyi ndasswi kikapi'kwa
 then he counted (tail) (how) many things rings go around
 or mandabowi kikapi'ksingi that many one ring
 (+ here comes what stands x x)
- 5 gi Zuyingi unini Kati (or nguti) Kila-i
 on the tail this one (or nguti) Kila-i
 covr, heavy
- 6 nehi wapimuta-i, nehi papikwan nehi m'kaka-u
 and, blanket gun gun powder
- 7 nahi luntha tapisinwi nukigati ndangha
 bad, bullets it is not enough one more I will
 I am going to kill
- 8 Nahi akami Kikapi'ksingi (or -singi) ginyingi
 now everything a ny (goes round) on the tail (of racoon)
 nguti kiku milingi ishita'hatchi ssa.
 one article should be given to him I brought (should be) ssa.

- 1 misswa ; nahissa nenghat yapendali
 (fawn) deer then he killed a fawn
- 2 (expected to get an article for every spot on the fawn's skin.)
 wissa ketakisilitch. hwi! hwi! wissa Kati 2
 with many spots (on its skin.) (exclam.) many objects
 nguti kata ka'hteki one spot. wapta'k white spot, (- kid.)
- 3 Kiko nimama ashawishig wiyani kininyane
 articles will buy by swapping (for ten fawn-spots).
- 4 Pakwatchi wissa ketakisita nimaxsua'yam(a)
 Because is many-spotted my deer hide
 (has many spots) misswa deer; -aya
 suffered, for hide.
- 5 hih' nimbathi Kati kimassulamingi, nehissap
 all right, I step into your skin.
 I am ready, Kila putliani you are getting into. missuli boat, canoe.
 wila m'asulami too boat
- 6 matchi kawatch tawalenikaniungish Nahissa
 (both) they started for the store-house Then
 nita m'acikani I start for some place tawa-lania road.
- 7 taxtagishig missolirgi mahinatch pakishig
 laying down in the boat he was singing (fawn)
 (sub. Wisa Kacikwa) nita nahiniani I am singing (fawn)
 nita taxtagishinan wila nahinacik(i) they sing

1 welo nika a'mami⁺ (452) mūwia tēhikaykwā
 Keep quiet! my friend. ^{to human beings = later, (W. 20.1)} getting near
 (which was killed by W. 20.1)

2 wiakiwa nūndukia Kati kimani'kuna
 hidden, his staying if he will hear he will attack us (subj.)
 place (not home) you (singing) the monster (not yet cut)

3 ile'kut Mätiguohali Wissa Katchak issa-
 so said the Frenchman to W. - he lets on
 (to let on: to make believe) (?) I have been

4 nundawassikwe' äyngi ishi nakitch
 don't listen! pay no attention! he kept on, or nāhināt
 (nā nānda I am continued - singing -
 hearing) nundawak (not yet cut) put nāhināt in text!

5 tha. Kitilāssa nundakowatch Manātowel.
 sure enough (the monster) heard devil, monster
 him. (singing)

6 Nāhissa māmikuatch pāndikēssawatch (451)
 then took him (into his den) (drew or sucked him)
 nā māmak I took on it. dropped in,
 pl. ph. māmaki.

7 Mätikuah sa' hkwatch. Wissa Katchak
 The Frenchman was weeping W.

1 rawapāndang tēhāki rikū nāhissakā
 overlooking (452) the goods, merchandise. every one and
 (the monster) sucked in goods as well as men a white
 into his den.)

2 "How much! how much!" pitatch issakwa
 (W. asked price of blankets etc. let old them, then whenever (he tells them)
 I all he saw them) he asked him

3 nehi'ssa nkalulāksikwi Manātwal swatāssinde-
 would not speak to him the seven headed
 nā ngālu'lassu would not
 (451) speak to him.

4 pikank manātwal. Tikāwi Kwāssikutch
 tepikani head, devil, monster. somewhat, afraid (subj. monster)
 a little, me

5 manātwali, kapūtuāssa äyngkwitch
 the monster, after a while (W. 20.1) was hungry

6 Wissa Katchakwa "hungel, hungel (for hungry!)"
 (trying to talk English to the men he thought to be storkeepers)

7 nidi'mina Kinakā nika ulawikwa tawalinaki
 my friend some (?) storkeepers.
 (W. 20.1 speaks to monster)

we?
 nidi'mina my niece, sq.

probably meant to say
 after this, more to
 show the caution

1 Shali'waki . Nāhissa manātua'li Kwa-
give something to eat cover
(mouth said:)

2 nungwehamoko ^{Ki-pā} Kiwā nehissa tchā'ki hā'kwa-
your faces (yourself), then all covered
nita ākwāning we wiāni (nose drawn or sucked in, sea
I cover my face or starving or drying up.)

3 nahāmwat wiyowā wapi'muta-i , nāhissa
their faces themselves with ^{blankets} blankets ^{kerupin}

4 Wissakatchā'K^s Kūla-i pū'kgi niandsh'issa)
first ^{through a hole in corner} from that (hole)
^{this may be Kūmi = wapamuatch.}

5 Kāmapā'muatch (453) napāssa ndāsswi
(We) looked at them, peeped thru. the hole,
(who mo. did not see them) how many

6 ~~pa'k~~ pakitā'pīnālidsh ntūssānī^{niāpī}
(of those who were) starving to death people
nita pakitā'pīniāni I starve to death.
nāwi nearly, almost

7 issa amwalidsh. Nāhissa mātch'wā'sine-
then hate (thru) Then after eating
Kāmwōka (death) his aid to them nita wā'ssin
day eating

8 lidsh āpwa , pakirgwāshinoKō Kaputuas
then back uncover your faces after wards
(453) see 382.

^{see gatangwa 453.}
ketāngwāngi minātuwa , Nehissa wāsh'ingī
because sleepy the devil, or monster. ^{omission}
nita ketāngwāman I be- His sleep made the
come sleepy. Earth & roar.

wāsh' sh'ingī . nungahā'ka nipa'wa ishita-
^{454.} lying down about the time he was asleep he thinks
(Subj.) the monster (that W. thought he was asleep)

kādash Wissakatchā'Kwa pāssi Kwi'ssatchis 3
nita ishita'hiāni W. ^{I think, below} ^{jumped up}
nita pāssi Kwi'ssāni ^{it jump up}

nana mā'kitchi'ssa tchā'-āki swatādshā'wi
and shook (the devils) all (his) seven
nita nana mā'kitchi'ssa wāya I shake round up. ^{see 359, 3.}

dāpikanā; alwelitchi'ssa Kati'mat'natch; 5
heads; he could not ^{454.} ^{wake him up}
nita Kati'mat'nak or ka-
mat'nak(a) I wake up.

nāhissa pak'kinang maxkā'wa tepanda
Then opening gunpowder ^{a little}
(in the keg)

Kansāngi sās'si ~~sāt'ti~~ Kināngi dāpikaning menā-
(-s dimin. end'g) pouring it out on the head of the

Andi -tūali : Nāhissa tchā'ki
devil. Then to all (says W. to the people)

- 1 ⁴⁵⁵ nundiuseko ali'nda n'awi pa'klap'nuatch
go out! (Comparative!) some nearly starving or
(the people inside) often (get out from his cave under the water.) starved.
- 2 alwel'watch issa kati' nundiusew'atch.
~~could not get out~~ get out (of the den.)
were unable to get out (on a/c of being infected by hunger)
- 3 Teh'ki Riku ndasswi missaw'nangi
merchant much of it that (Wing) wanted
a portion 455
- 4 Namangi wila, n'hi'ssa nanamekingi
he took it (he) a strip of rag
nita mamani matami
I take it first.
- 5 makattapi kinangi neh'issa depi'kanirun-
with gunpowder he & ~~blacked~~ it then from the head
(on the rag) to make some-
thing like a fuse.
- 6 giushi kwandemingish ilapikato'ki. Nah'issa
towards the door he tied the string. The
⁴⁵⁶ (or rag.)
7. nundiussa'tch sak'sangi makattapi'kwi
he went out he touched the black cloth (the
match (to the rag) string laid over
with the gunpowder)

- ^{pi- is on proof 42 line 314}
S'ikatchi wetch'issa, ⁴⁵⁷ jikwakiung'ish wapin-
He crawled on the dry land; from the top of the hill looking
(come out of the wet) on the bank at it-
- dangi a'hi pangiss'watchi menat'wat; matchi
watching it where it would explode (causative) the den.; (after)
(the explosion) (he)
- pangiss'watch, ~~swat'at'wi~~ tepan'dasswi=
he had exploded (him) a few, some, several
- ⁴⁵⁷ r'ipi wende'ki the water is boiling // r'ipi tek'sengi the
water cools off.
- 4 pipunwa issa wende'ki n'ipi sak'angi tek'sengi
years after boiling water (quite a while) cooled off.
some years after the water had been boiling, it cooled off. (?) 457
- 5 Nah'issa kapwa pendik'it shak'at'ki manat'wa
then back W. went into he captured the den's
(the den) (after exploding the den's)
- 6 w'iki wila n'angi tapalindangi, 457
home he now ~~slashed~~ it, he owned it
den nita tapalindamani I am owning it.
- ⁴⁵⁸ 7. ^{see margin} Mat'chi tch'aki nundiy'kit'ch' tchi-
after this all he threw out of the dead
(Wing. sub.) or skeletons
pa'-issa, pl. sak'i dwarf, thought to be
about 3 feet high - not hump backs.
marks of fingers, toes, feet on stones come from them } see 458!

Dwarfs.

- 1 payax[†] Kāna nāhi manā'towa Kā'na
(not spirit here) the bones and of the manētowa the bones
- 2 tetā'ngunangi nā-axkituk⁽⁴⁵⁹⁾ Katināwixkitu
he (Wiss.) was clearing out the den (from the inside) fixing this (for an abode) nice wiki (his) expected to stay to live there
- 3 Nehi' nguti Kaxki'kwā nundiusā'atē nehi'
(is on proof 42, line 322) then one day he left the (cave), and 460.
- 4 hassānsitch māshak mātchi'kibit sāna.
was sunning himself on a large rock (ph sā'naki) 460
- 5 Naha tā'takishing nehissa nā'wāch
Right there he lay down and then he saw
proof 43, line 1. line 323. #324 of proof.
- 6 pa-issahi pa-issahi^(or-gli) pialitch hāhi waksin⁴⁶¹
(two) dwarfs coming āhi, where he bent
āla piyāai Dāu coming
- 7 gi Sipiwai Sipiwai hatchi'mwi nā'pāch
of the river he lets on (461) as if asleep
(he knows who they are)

- 1 tānnishi tukikātē⁽⁴⁶¹⁾ shiliniwāch^(under ishiti'ndai) ishi'tā'hatch.
(what so) (they were?) going to do (461) ~~going to do~~ fewer thinking
- 2 Nehi'sa pa-issaki⁽⁴⁶¹⁾ nāwa^{iliti'wadsh:} Wissakatchak'ā
Dwarfs here is Wissakatchak'ā
on it to each other
- 3 nipā'wa sāningi: sā'ki'hax kaw! nehi'sa
sleeping on a rock let us scare him; then
asleep, (proof 43, #461 line 328)
- 4 kūkiwāch nipi'ngi tchi'Kaxk'ā mukiwāch^(they struck their heads)
they do live in the water close to the cave
Haha they thought they did not see him.
- 5 thānali Nāhissa nguti nīla kati bā'n-
2 large rock (phump) then one of them said: let me shoot
- 6 mō'a, nāhissa Wissakatchak nūnda wāch:
him (1/15) heard him
- 7 Hā' KwakinaKa mawina mekwē wi'Kuta
Hollow ~~and~~ a while x if you wish wanted 462 x
(also: 382, 6) 521. to have it. begging for
nīla māssawināman I wish to have it (see wekutān)
slp. probably the dwelt cave, wiki, 363, 6.

- 1 - mawtsi'wäk ⁽⁴⁶²⁾ mili'la'kakukika' rāhitha
 why do you not beg I could have given
 me for it? it by you
- 2 māsawināmang; ilikutch pa-issaki: dishi-
 we were told to have it (the) told the dwarfs that they
 begged him, (W. 20. say this)
- 3 - niki shimthiwēk ~~8/17~~ (or shimthiwēk 8/17).
 why did you not tell me so?
 (why not so) (462)
- 4 tā'shi pimuweyini punamulakū'ki'katti
 only In place of talking I will give it up to you
 about shooting; nila pāmā'ak shoot (one)
- 5 nāhi'kamatchikan. Nāhissa pa-issaki
 I will be going away, Then the dwarfs
 I shall leave.
- 6 tā'pālinā'mitatchi' hā'kwa mitāloā
 owned it (the tree, cave) v yet plain, easy
 because the owners even now, so see
 of the cave.
- 7 pāpamikawewadshi' pa-issaki. Hāyingi
 when they made the track up to here
 (463) v the dwarfs (is the end of
 (redundant) that all.

hā'kwaxikassi'dshi W. 20. Katcha'kwa. ~~the end~~
 goes of the story (see 202, 7.) of W. 20. Katcha'kwa.
 438
 464. 367

Continued, page 381.

An Ottawa mission was 6-7 miles East of
 Miami and 1 mile South of the same place,
 abolished about 1880-83. - Now a Quaker
 Church is there, visible from the National Hotel,
 on good sunshine.

2 mi Washington, Delaware Indian lives
 at Fairland, Cherokee Nation, 10 miles S. of
 Fairland.

174. v nā'h'kwateteki' color of brick; ~~the~~ brown
 (29. iteki) burnt red. teteki produced
 by fire. shakuteki burnt up, viz. "all burnt"
 nila thā'k'dhaman I set fire. (partic. teteki)
 Kwaxkuna scratch; I. don't remember that word;
 khat'hikaxkūnaman I am scratching; talwan, ~~tree~~
 all over the tree, limbs and all.

- ✓ 174. tchāngwā'kia ^{one} ~~to~~ making noise all the time; pl. cāngwā'kiaki "see thunder"
- ✓ tchāngwā'ki arsar, a noise, pl. cāngwā'kiaki
- ✓ 280 Sassapingwāsa (?) dim.
- ✓ Sassapingwāta is winking iteratively with the eyes,
- ✓ Kā'kipingwānwitta) one who closes the eyes. —
pl. Kā'kipingwānidshik(i)
- ✓ pukingwānwā'ita closing one eye and
keeping the other open.
- ✓ pukingwā'ssata one winking with one eye.
pl. -wā'chi'ki. (also prohibitive body-sign.)
- ✓ ama'hKulāshiwia steer; cut male cattle; -wā'ki.
A meaning: "without stones" a bag"
- ✓ (h)amakwi' bag; pl. ama'kwā' (only sexual).
- ✓ 240. pitanak'kikapā'wī'ki tāwani
(?) tree & coming forward, when seen from the top from an elevation, (nak'ki limbs of tree)
- ✓ pitanak'sengi tāwani tree, top lying this way & towards you, roots outward,
- ✓ R. in # 174 probably refers to sun or moon rising

nīla pā'kāndaman I hit something with rock, stick, or whatever. 280. (probably int'd)

- 334 nū'ssa my father or nīla nū'ssa. (nū'ssa 238, already conjugated)
- Kū'ssa thy father
- ūssali his, her father
- nū'ssina; ~~the~~ our father; Kū'ssina f. in heaven, e.g.
- Kussa'wa your (pl.) father
- ussawali their father
- nussina'ki; Kussina'ki ^{naki'} our fathers.
- Kussawa'ki your (pl.) fathers.
- ussawa'ki their fathers. —

- 334 nīla nū'gia (Conj. 237.) my mother; Kī'kia; a'kili' his, her.
- 1 pl. nū'gina (nīlana nū'gina) our mother; Kī'kina.
- Kī'kiwa your (pl.) mother; a'ki'wali —
1. pl. nū'giaki ~~and~~ my mother; nū'ginana'ki our mo-s.
- Kī'kiaki your (pl.) mothers
- a'ki'wali their mothers. —

ningwlossa my son; kikwlossa.
nida'na my daughter; kita'na, kita'na.

(ka)ta'kawe their field; (a)ta'kawa their field.

343. nila ndaki, ninda'ki my field;

nila ninda'ka my fields

kita kita'ki your field, pl. kita'ka.

wila ta atax'ki, sq. wila atax'ka his/her fields.

✓ 343 nassapi'linamani I divide half & half,
into two parts. see 342, 1. 343.

✓ 344 a'hi Kitchitangi "where it is swiftest"
channel of the river; si'pivi
may be added.

✓ nekawi mirahan'wi "sandy land," sand bar

✓ 337 nila nawekusa'ni I am leading many moving
people, men. (nawe - is leading)

✓ the idea of packing things is in it.

✓ newa'kuthili you take the lead with the
bundle on the back (cf. koto'mah)

✓ nawali' take the lead! (without the bundle).
(now they have another word)

hanth'etchi'ki } they are moving in a body, with
han'thetchi'ki } wagon etc.

✓ 341 nirakala (nila) I left them

✓ na'kalaka (nila) I left one person

✓ nsapi'kakani a whip, pl. -kana. (ni'sapi')

✓ nila nassipika'wak ngatik I whip a horse.

✓ nila nassipika'wakik ni'zwi kwi'-ussak
I whip two body boys. -

✓ kussapandakan(i) telescope; opera glass.

✓ kitchi papi'kwani cannon (the proper word)

✓ masha'ki papi'kwani cannon

✓ papi'kwani gun, pl. -kwana.

✓ shmakana'ssia soldier; -na'ssia'ki. (for shma-)

✓ wenimenshiki they were wronged, as soldiers by
a traitor.

wani'mekutchik (where is it?)

✓ waningia, redpl. wewaningia cheat, deceiver.
prob. traitor also.

✓ nila wenima'ka I wrong or cheat somebody
- kiki (plur. obj.)

- ✓ nila wendaman I read ("make call")
 maasena'kan a letter, book
- ✓ nila a'ur'kani I write, make drawing,
 deratsh with a pen, pencil.
- ✓ Hda'tuleni, H. datulana' hat
- ✓ wikuwa-akakan fur-cap.
- ✓ 873, nila ni matussanwan Give.
- ✓ nila ni winsuni my name
 wuluwa winsunewa their names.
- ✓ wila winsunemitt his, her name, ph-nema.
- ✓ lashi nish wendatchik they just call him
 so, this name.

Ishi mtussanwiteh nussa. by July.
 In this way lived my father. —

Nussa ishi windinsh Tchongwakia. (p. 354)
 my father thus was called "Thunderclap"
 nila wendak I call somebody.
 wendakiki (ph. sh.)

matu neyakussitshi warapitchalakushishi
 Lewis first "seen" (born) on the east side of
 nila to mytami naming I was first seen (born)

✓ Ma'hak = sipiwi. Mayawi napikia, wissa pala
 the Big-River. A great physician, many he cured
 (he was) palakita
 Lewis cured

Kiat mtusseniani; akwi ontussanwidshi Ipiwit
 nila palakia people white he lived.
 I was curing him tall (he was)

mtachikilit mangi-tali wata, tikawi wapi
 big (in body) broad shoulder small white =

Kilukita psakaha apikita wiltha - Mussuaya
 Complexioned. (mouth of hair) bands of hair
 (they hang to the back of the hair) Muskier
 apikita is adp. heavy braid, or braids.
 (no substantives)

- 1 mKossenaKano mokassins paskanga he wore nita paskamani I wear
 Subt. tathemi (irregular) tathami leggings, atassita leggings (isab?) atathita!!
- 2 muza'ki all the time namah'ka we'h kwetit a'kwi before
 at the white for a short time he wore pants like white he was not dead yet (?)
 Wea: nima'kha.
- 3 nipassik'e nited nita ninapso I am not dead yet. Ngutanwi Kima Pawalia'hi
 a son of him he was chief of the Tsonias.
- 4 Wayaxtanwa in Wea Sipiu'ngi in Miami County (both creeks) nahi Keshi'wa and on Bull
- 5 Sipiu'ngi Creek Mat'hi after anty'fengi remembering Faki'nga (Tson or Tson?)
- 6 Sipiu'ngi River niziwi two pepu'wi years anty'fengi mats'ha'niwit, nahi' napika he loved, then dead
- 7 (1869 probably) Wawal a maytami his wife first before him napikeli; naka'lat he left
 v died
- 8 n'awi three children pilutha-i, or nitchanthahi. his children
 (evidently for p. tathami)

G. W. Foley, his son, was 11 or 12 years old when his father died, and he died in 1869.

Ketworo from Kiat'wi; Kati'werach? why, wherefore!

- aykutia punk (on trees)
- Wipitcha'peni flint rock (and to light punk with)
- Kishi'sakansi cooking vessel, flat, as pan.
- ha'kakatik Kettle, pl. - tikia.
- shu'kwakani wagon
- Kaxkane wani - a spoke (of wheel)
- tatipalagisssek wheel "turning all the time"
- Kaxkwana ha'hikaxki napitang hub.
 where they meet where are fitted
- tipila katakani, pl. - na raft
 side to side tied
- nita tapilahatuan I tie together side and side.
- nita ki'hpitwani I tie two things together, S.W.
- nita ki'hpilak I tie, as a dog to a door.
 lamwa Kwanda'mink
 nekatikashikaningi to a front door.

376.

✓ nita pidri ka I am going to come
 ✓ nita ka'kawi prayuni ishiteyani

✓ I was willing to come, thought of coming
 Kutchimtholo nita ishi Kapidyan
 ✓ don't ask me to come.

✓ Kwiu'isa nanamakit tawani
 the boy shakes a tree.

pakana tcheki' papindank papindat
 the persons are coming all down.

✓ pukishakan widon "hole been cut"
 ✓ pukishaming where you cut hole.

✓ pukaming a punched hole
 ✓ nita pukahamea I punch a hole.

✓ ni'kaykwan ka'kikakki' (nita) my leg is broken
 Kaykwan leg.

✓ nita ka'kikaman I break by hand

✓ nita ka'kikaman I break with a tool

✓ ph obj. ka'ki'ka'kikaman

✓ nita ishixdingi'ka have been told so.

✓ ishixdingi'ka have been told. } under
 } ishi-
 } shima

377

Nov. 8, 1895

✓ ishixmingi nita I have been told.

✓ nita nishi shomakik I have told them so. } under
 } ishi-

✓ Kutewi akula'ik the fire smokes.

✓ Aykuld'x = Kwe smoky woman, rom. / m -

✓ Kutewi atek the fire is out.

354 ✓ nita Kimutiani I steal; I stole.

✓ ke 514. 515 (orig.) nita Kimuti'amba Ku'Kush I stole

a log, midshima'ha long ago.

✓ nita Kimuti'ani miwi'ku'ushak

midshima'ha I stole 4 logs long ago.

✓ Ku'thiaki topekandangi'k ate up
 wanapi'wadshik ~~me~~ na lo'min.

the mice ate up (all) (any) wheat

✓ nita wanapi'ani I eat or drink ~~eat~~ up, ~~the~~ the last one.

✓ nita tchaki' = andaman I eat it all up.

✓ nita tchaki' = manan I drink all up

✓ nita andamani I am chewing, it is not by itself.

✓ nita shasha Kwandaman I am chewing

of andamani, 377.

shingwa. shasha (pitch?) axle-grease, ph shingwa'ki,

shasha Kwamenda shingwa chewing gum

shinguki rosin weed; chewy herb growing here
 in rich land in prairie.

- ✓ Kuthia, -aki mouse;
 ✓ le'mia Kuthia rat
 ✓ Kuthi u'n tha ko young mice.

✓ nila sā'ka'haman (Kutewi ^{not needed}) I set fire to; prob. thak, 36
 ✓ nila ātā'la'man (Kutewi ^{not needed}) I put out the fire

- ✓ (Kutaw) Kutewi (hipila'kia) the fire blazes high
 ✓ Kutewā ipā'pālā'ki the fires burn high.
 ✓ Kutewi ^{see 377} ka'yulāk the fire is spreading
 ✓ Kuteyūngi

✓ Kutewi ka'yulāk shishwidshi sipiūngi
 the fire spreads along the river.
 ✓ angwassā'kwa sā'ktek
 the drift is on fire

(drift is driftwood in the West)
 ✓ msa' angwassā'ka hangi wood is drifting.
 ✓ sipiūngi on the river.

✓ wita'ūngi up the river (at some place there) archaic,
 and used now also.

✓ āhi nāshtā'kūlangi where the river forks.

✓ wifa'ni'ngishi niluna ya'yangi we travel up
 the river.

✓ mēccha'k'gi ta'wan tata'k'ssing lamipikwē
 a bylog lying in the water.
 (way down, at bottom of water)

✓ lamipikūnshi sa'kseng ta'wan
^{down to deep water from the (by the end) sticking out} tree (cf. Toront-u)

✓ snag, tree ~~is~~ sticking out from deep water,
 ✓ sa'ksengi, pl. sa'ksengia' snag

✓ sa'kidshi ^(fish-shower) cōpē'k'sing ^(be on) roots sticking out of
 (not taken!) the water or dirt.

✓ tchipki, pl. tchipka root

✓ nila sa'ki'kata'shina nipiūngūsh
 I (abaker) stick out the feet from water.
 (Kati, pl. Kāta)

✓ sa'ka'k'sengi sticking out by along end, sp.;
 the pl. sa'ka'k'sengia' -
 (pl. (more than one tree))

✓ sa'kanā'ksengi limbs sticking out of water or
 mud, ground, or top of the tree.

✓ tūndwa bullfrog; -agi, d. ki. 315.

- 1 Nehissa nguti Kiyush: "Ketushoh (Kila)
Kiusha^v old men where for
- 2 pakamian² nika itat Rutaka Kiushal;
Did you hit me? ^{my} friend said to the other old man
wila pakamata wyal
he hit somebody (ma'kamia)
- 3 nehissa Kila matami pakamian, nehissa
then you (firstly) hit me, then
- 4 tchaki passikwessawatch mäkaltiwatch.
(both) jumped up ^v in order to fight
wila passikwessani I jump. nita mäkaltiani
wila passikwessata I am fighting. nita na
Kakkiyani
- 5 Kaputwassa nguti alangwata: "hakwa!"
sometime afterwards (2) one was getting hold on!
wila alangwata stop (or a'kwa)
- 6 Kinaka nika Kussamiana Kinaka lani
^{my} friend ^{my} friend our grandchild (Wila)
nita nuthama, a'ki grandchild.
(me & my friend) that Mr. was in the room with the old man & his son
- 7 upwaha wakiwa; nahissa nguti Kiyush
here he was in there then one old man
- 8 ita: "Kipwissadhe Kwandem, nahissa"
he said he closed 52. the door
10. (Qm had the magic power of making the door close)

- 1 Kip⁵²¹sak, Kwandem Wissa'katcha⁸
(I closed by itself the door; Wisa.)
- 2 Kipakunsh Kiushak nannatwahawatch.
was shut in with the (2) old men, ^{see} thrusting lances against W.
^{521. 22.} Kipakamani in my interlin. "the old men" (bring both blind, then only means to put him out was the lances)
- 3 Kaputwa Wissatatcha⁸ halangwetchi
Kwampun W. became worn out
nita alangwani I got tired.
alangwetchi exhaustion
- 4 nahissa sennaxkwefeshi'kunsh: "akwa!"
then 521 became cornered up in a hold on, stop!
corner of the lodge by the two old men.
- 5 nimeshuminga ngi-isoko! Kitakginilae-
my grandfathers don't kill me! I am going to
(the 2 old men) (by your spear) 529 wait ok you ye
ngitka to kill. take care of you, ye
- 6 mwa'kati Kitaya amitulimwa Kati
I am going to cook for you
nita alemithiani I cook; nita alemi
aya lemitakwan I cook for somebody repeatedly.
- 7 ngi-ithina'kwa. Nehissa Kiushaki
if you don't kill me 529. then the old men
- 8 nishi iluassiwani la nishi lashi
that way (1) (thina not) just for nothing.
(why did you not say so?) before he began to trouble with the 2 old men

1 we'yatch kitile papindshing wassateh-
followed (the rope) sure enough fell down over the steep
(one of the o. men)

2 Kiungunsh. Nehissa alwelidshi (kati)
bank After this he could not

3 K'gatchi'watch apwe ^{him being} ^{my 1/2 48.} nehissa nanunda'-
return (up the bank) again then he hallooed
the b. was too steep. 530. nita nundax kwian
I halloo.

4 -kwatch wi'hkanal nandumatch, nehissa
for his friend he called him
^{his friend}
nita nandumak I call him, when
I am blind, or I don't see him, in the dark

5 pialitch wa'kiwi pialo' Kopal'hka'kati
coming be careful when coming missing the step
go easily, no noise you or (going to)

6 Kussamin issa (ita) Kwax'kapi'kshimatch
our grandchild as places, changed (the rope) ⁱⁿ diff-
rent direction 375

7 masanapi'kwat ^{in diff. directions} ³⁷⁵ Nehissa sakangi masana
the rope Then sometimes his
afterwards

8 pikwat, ma'kuinnatoh. ^{He} nguti Kiush
npr, he felt it, (got hold of it) one of the o. m.
sa'kinatch, was on -
it is by the old lady.

1 twa-kingi ^{line 376!} nehissa sakatchiwetih (hapwa)
draw the hill, then he crawled (back) out of
in the hollow below, nita sakatchiwani then
I crawl out of -

2 tche'ki pendik'irwatch wikkawangi; nehissa
(both) entered into the lodge; then

3 taxpisuata'wi Kutha'mina Wissa'katchakwa.
the boy draw by sm- our grandchild Wiss.
King a pipe nita atapi'swaka I draw by sm. a pipe (pigglyon)
(he has to follow the smoke)

4 Nehissa, pwak'anal wel'kin'alawatch
Then the tobacco pipe & they fell
nita wel'kin'alata I fell a lot,
nita wel'kin'alata he -

5 nguti sa sa'hka'watch ^{381 (b-)} pwak'anal; taxpa
one (then) lighted, lit the pipe (and said)
nita sa'hka'waka

6 mi nika ta'hpiswi' Kussamin ^{pakilaxkawi' pilu'si} ² Wissa'katchakwa
my fr. you draw him, our grandchild we will know
ashkie wan'imaxkawi' Wissa'katchakwa. him far
our turn to fool ^{the old men} him away.

7 kitila' apwa' wa'k'setch nehi' piadshi' apwa'
sure enough he returns (one circle) and come back

8 Nehissa K'ushahi: ^{said} Kietu'enshi K'Kapi'kopta-
why did you change
^{line 385}

- 1 Kinūngiā' āhi pi'ssan; nehi'ssa ni'āha
Deep (water) where Jam going then right then
to fall.
- 2 ha'p'isatoh mialomekwala pa'ktek'awatch.
he fell on a cat fish ~~(one)~~ ^{and killed him}
by hitting on, hitting on,
- 3 Nehi'ssa sakatchi-ulatch si'pūngunash
Then took the fish up from the river
on the bank
- 4 nehi'ssa puki'dehshwatah napāssa (napātha)
Then cut open his stomach. There was
[instead, 391, 4]
- 5 maxku'li māku'shwatah tchengwepilitch.
the Bear he cut into (the bear) (bear) sat inside the
fish.
- 6 Nehi'ssa miala ni'āha wēyay kit'chi
Then right then history (Wissak.)
- 7 tā'pindā'sswi kilsohi sakāngi tchā'kamuwatah
a number of months winter after
- 8 tchi'ā'kamuwatah 53. maxku'li nehi miala
he ate up the Bear - miala
cat fish.

miala'mekweli (Eleven pages)
(all went into it)

napassa (Lark) ^{instead of} at and it was.
 napishi (u) same meaning
 mayawissa (N) very much.

(Entered)

1 Atchipunga^{wid} halthukakani.
^{with}

— "Of the Snapping-turtle the story."
 Elizabeth Vally.

Lark says to Ned would explain this really same.

2 Atchipungwa handupaliwa ⁴⁰² upala kati
 The snapping turtle went out hunting (Did not know)
 on the warpath a while. see 895, 7

3 natopali; nahissa Kiwita mila ka; hissensa
 I am going on the warpath hunting I want to go with you his brother
 mila waga wetamak I go with somebody. (the turtle)

4 ili'kotch assipana; mamatimatch! nahissa
 said to (turtle) the racoon; let us go on footrace
 mila iliani I say to mila mamatiani I make a race

? solū

5 nawa sakotchi Nishi witamsolu malami
 (the racoon) outrun (the turtle) you need not go with me; very fast
 mila waga nawa swak I outrun mila watemak waga I go (fast enough!)
 with somebody.

6 Kimatchipawu hilinsh assipan. Kiwita mila ka
 you cannot run; I was told the racoon. I want to go with you
 mila kimatchi pawu I run badly. mila hilinsh I am told.

7 hissensa palla mamatitawu na-i nawanawaga
 his brother let us run a footrace, then if you outrun me
 (older) (same as Kawahilo palla wait for me awhile!)
 now we will start on a footrace.

(turtle says:)

- 1 nthehi kat witemi-ano (eyelia) malami
then you can go along with me opossum very fast
(into war path) (t. speaks to both, op. and mecoon)
- 2 Kirangikasseimwa nahi kipa'ka lelim'wa;
you cannot [run] fast then you (fasten) I will leave
Kirangika fast (since not I leave (pl. obj.))
(-wa verbal ending.)
- 3 malami kimatchipahwimwa ilatchissa
fast (enough) ye you cannot run well, he said to them) so:
(Miami: kimalewipa'hwimwa)
- 4 tcha'ki atchipungwa inigwawink. Ayingi
? sense to that all the end
inyang - the end of

- 5 a'kwa p'kassidoh.
of the story; a'kwa pak strong and story, a'kwapka-
ssi'watek is plural.
Sarah W. says the ^{some atchipungwa - stories} story can be fully under-
stood only by people who understood the language thoroughly,
because some words have 2-3 meanings. She has
got the language down in slips or copy-book.

Explains 513 etc.

- 1 Papangamwa halthu ka'kani
of the fox the tale.
Elizabeth Valley
- 2 Papangamwa pambalidoh nehissa mak'kawatch.
the fox the young about then met with
- 3 mhwawalli; papangamwa kimutat pimi;
the wolf the fox nita kimutani stole, steal grease
I steal
- 4 matchi kimutat mak'kayunatch mi^{ss} tunakanahi
after he had stolen it he greased his (m. mouth) = mustache
nita mak'ayand'ik Grease the m.
- 5 Nehissa mhwawalli ashita'k'kawatch: "Kiatwi
the wolf he met, run on to (the wolf) what,
mak'awi nakgi greasy - when it is on it
- 6, Ishi, matchian mak'kawitunan (g) nehissa ali-
my younger brother eating grease on mouth it's hungry over
nita matchiani mak'kawi greasy = looking up tree.
I am eating Kila ipithian tapsayan, X
- 7 Ku'nshe La'kutangi. pimi mashi'u, Ishi
there gr. take me where younger brother
nita ha'katwan (the greasy) is nita niatak I take (the fox)
I am hanging ipithiani taller or size (than fox)
tapsayan jump and reach
nita tapsani I reach by jumping
- i'pikita tall, an im.

1 Hanini äpūāng pimi ilatch sānsal
these hangony said to the older brother

2 on'huāwali; nāhi m'huāwa āmsatch nehūq
viz: the wolf; nāhi m'huāwa āmsatch nehūq
māta āmbani jump

3 pukāndang shissai wawapi'kitchaki nehū
bit into the nest of the hornets
māta pukāndamāni
the bit into something

4 shāshā'ha kutch misā'ha'ki) dāpi'kaning nehū
(cf. 400, 2) stung him (the hornets) all over on the head
māta shāshā'ha kutch
omnibody

5 pāpangamwa kiāwāshirawatchi) sānsali
and the fox laughed at (the wolf) the older brother
māta kiāwāshirawatchi
laughed at (wolf)

6 nehū matchāmwet tchilakiūngūchi. Apūshi
(fox) ran away into the bush. Again
viz. tchilakiūngūchi brush a second time
māta tchilakiūngūchi

7 mā'k'k'wat sānsal nāla palayussetch
(he) came across his brother rattling with the tail (513)
while walking (half-fox)

8 pāpangamwa kimūtātachi) kiku nāssahi
the fox he stole his, the fishes
kimūtātachi stole

9 ā'swahulatchi jūngatchilitchi) nāla pōssatchi
he tied them together (the) frozen hard
(by the tails) F. sukacitiki
māta ā'swahulā'kiki itiet. ~~the~~ jūngat 513 rattled

10 zūyink kipilatchi) ashtā'ka'wadsh) sānsal.
with the tails he tied he met with his older brother
513 (when he carried them) 513 (wolf)

11 Nāhissa; "tangshishilā'nian, lōhi, ~~ilatch~~
Then how? did you act do, o younger brother,
V (probably tanishi shilā'nian.)

12 sā'kinatch kitunāssinsak? "il'kutchi) sānsali
to catch (these) fish small he was spoken to by his
was asked older brother

13. m'hwēwa "Ashu Kun pukāman tchāmungala-
the wolf. into ice I cut a hole, I stuck his my
see 399/15. wita pukānga, he V 514

14 wāpiāni wāpanwi! "ilatch. Nūngi sānsali wā-
tail into it. V all night he said Just then his o. br. had al-
ready

15 nūmatch, nāhissa mā'hwēwa tchāmungala-wēpitchi
fooled him, hereupon the wolf stuck his tail into (water)
V 516. he

16 wāpanwi kati kiku nāssinsahi sā'kinatch.
all night going to his small fish to catch them

- 1 napāssa āshetātingi zōvi halweli'dshi
froze fast. ^{the}tail he could not
- 2 Rati sakā'tchewetch nehissa shashaka.
✓ crawl out 516. ^{he was killed, mached}
wāya nīla sha. ^{I killed 5. 11/14}
- 3 hakū'tchi shimal'sa, nehissa āyak'kamfi) ma-
with a club by white men then for ever (he)
shakā'wa ka a club. see Ayā'kwi 309.
- 4 tchamwetch papangāmwa, ā'kwa pī'dshi niāha
ran away the fox. yet I suppose or right there
(and never came back) ā'kwa probably
(I suppose he is there yet)
- 5 wiā'kit. Eyōgi ā'kwa pikassit.
where he stayed (fox)

The stories of El. Valley are in Ponra dialect, not
in Mawin. Early

Wilā'ktwa.
Wissakatchikwa by Mrs. Stog.
Elizabeth Valley.

- 1 Shashatch Wilā'ktwa wī'wala ewalatch
when was hunting Wilā'ktwa his wife he took
516. ^{along}
that for ewalatch
- 3 Ki'kwi mā'shak, Ki'kan tā'wan ~~to~~ Ki'kan,
a Kettle 'large' a wooden spoon
- 4 Kitassakan, gashē'kipim, nā'hissa alemī'tski
parched corn then beef-tallow he cooked
pounded. 517
nīla Kitē'samani I parched it (also coffee).
- 5 nehissa ndū'paliāhi pī'alidsh. Nehissa
and then warriors arrived then
- 6 gitassakā'ni pākā'hangi, nā'hissa shāye
the parched corn he ^{put} soaked in
water - 517
- 7 nāmī nāwi mā'ttek kashī'kipim pākā'-
✓ pretty near cooked ✓ land fallow. he put
8. hangi. Nā'hwa ^{done} munda'watch ndū'paliāhi
in water. then he heard this, the warriors

- 1 ¹ ~~munda~~ ^h ~~kwelos~~ ^{pepi} ~~kine~~ ^{kali} ~~kutok~~.
 [-kali- at him.] whooping the warwhoop.
 vv nita pepikineki'ni I whoop; nita pepikine'kita
 " pepikinekalika I whoop at him.
- 2 Pirdikiko, tchingwepiko ä'kwa palla
 come myse) set down v wait a while
 nita pirdikiri I come in - 395
- 3 ^{at first} palawissi'nikawe, nehi' ~~hi~~ ⁿⁱ witemile-
 we are ~~going~~ going to eat (wesi), then (you) I will go with you
 nita wissini I eat
- 4 mwa ^{ka} ^{is} nehissa kichapkitok eyuwatchi'
 (fulan) then ^{is this} ^{lot (the} ^{he} ^{threw at}
^{horny)} ^{stem (i.e.)}
 nita eyuwaka I throw
 at me; - wakiki pl. obj.
- 5 kawaningwesswata tchaki nehi' shaysha-
 he blinded them all and then killed them
 nita kawaningwesswaka
 Kiping-, !!! see 517.
- 6 kawat tche'ki. Nehissa miki kutakahi
 (with club or all of them. then again another band
 stone)
- 7 palitch tchikalalidohi angilatchi', nehissa
 arrived taking the part of those killed then
 (those killed) (for revenge)
- 8 nita tchikalakiki I fight for them killed.
 -laka " for one killed.

~~pepiakiungishi~~

pi'kwa'kiungishi i-adohi. Nehissa'
 on the top of the hill they went. Then
 pitwaki

palidok indupalahi nehissa' nival ewa-
 v arrow v the (other) warriors ~~then~~ for wife they
 nita piyani natapalahi

tunohi' sekina munsh; sessekwawalinsh,
 took along captured her she cried on her way
 nita sekina' I capture nita sessekwawashingi
 some animal with sessekwawalinsh.

nival Kikelindanga) ~~chis~~ ewalinshi nehissa
 his wife he knows was taken away, then
 nita Kikelindamanfi) nita ewalaka

lena'zuli angilatch, nehissa pi'kwa'itaya
 one of his beavers they killed, then his, its bladder

^{1/2} ^{(putting in (or out) (to show or sign that he had been}
 kapiginang nehissa) ^{scalped)} atatulandsh neaha
 red, rubbed on with blood, then put (the H.) over his head there

8 mi'yungu tata kishing ahi ^{fulan} kapambalitch
 on the road he lay down where they were going to pass

1 nehi'ssa mā'k'kakōtch andopalā'ki
 Thunpon (they) found ~~the~~ ^{the} warriors
 or natopalā'ki
 the warriors

2 tchi'Kaykwe wapāmekū⁵¹⁸tch nehi'ssa
 close to they looked at him, then

3 pā'ssi'Kwizsatē Kie'winātē, nehi'ssa tē'ā'ki
 he jumped up and groaning all
 (pimpam)

4 nā'k'k'mulitch } sāk'i'latch; tē'ā'Kāngihāt.
 they started he scared them (and) he killed all of them.
 it

5 Nēli wīwālī ewā'latchi ā'pwa mā-
 Then his wife he hid along home, back
 (after rescuing her from the warriors)

6 dshat, nehi'ssa nā'piatch nā'pi'k(a), nehi'ssa
 he returned, then got there (and) died then

7 wē'sānshi; neya Kūnā Kāk ā'pwa panā'lunch
 was buried after four days 518 again they dug him up

8 napā mā'nē'hwidsh tē'shi pū'Kgi
 and were disappointed, 519 then ~~the~~ ^{was} a hole, open grave

Thi'Kiwi ā'hi pāndshi
 in the ground a-istā'ki. A'ngi
 where he had been
 (buried) put
 ā'Kwa/Kassitē
 325.

~~Eyā'la. A'pā'sam.~~

120.00
 125.00

Wapanswa, By Kshika = Rwe,
Rabbit; or Elizabeth Valley

- 2 W^{ahi} wā'kitch nehissa tchi'kaykwe nalauxki
where it lives there was close by a
see wāyaxki ini-nehi-issa?
- 3 lēnawwa, nehi' mitā'mthaki tchi'kaykwe
buffalo and women close by
- weki'wādash nī'zwe, nehissa wapanswa
'did live two and the Rabbit
- 5 new apāmatch^{526!} mitā'mssahi nānaskawatch,
went visiting 423. they women sparking
mita new apāmatch^{526!} makiki, 524. pl. mita nānaska-
(I spark), wakik
- 6 nalauxki lēnawwa apush. Kaputwās
a buffalo again. Sometimes
(something omitted here! "heavily"?)
- 7 mā'kupati'watch wapanswa nāhi lēnawwa
(they) met one another the Rabbit and the Buffalo
- 8 āhi mitāmesaki wīki'wāch nehissa
at the women's house; nita wā'kiāni
there, stay

1. Krawāndi'watch. Wapanswa "nita mndiya"
they got jealous. Rabbit: I own (the buffalo)
Krawāndi'waKa I get j.
(assupposed by me)
- 2 ilatch mitāmesahi, "lānā'sūli," nehissa mātchatch
heard to the women the buffalo and he went home
nita mātchani
I go home
- 3 tcheshi'kitāt, nehissa: "kati' neya'kotch lānā'sūli"
he was angry, I am going to bride the buffalo
nita nāyitā bride lānā'sūli
the cattle
- 4 nita mndiya inan lānawwa lānia; ishite-
I own horn, that cattle male, the way
beef
(I could ride him just your horse
anyway you want.)
- 5 heyuk^{526!} heyikwi ūwaka pūmissa lakak^{526!}
you think right here riding by past,
-K is here ka particle of
optative).
- 6 ilatchis mitāmesahi Wapanswa. Nehissa
then told ~~new~~ to the women the Rabbit Then
(isa)
- 7 nāpingwiakan āndutamā'kitch, nehissa
for a while he asked for
nita ānduta makiani ask for.
- 8 papagitchikakan^{526!}, nehissa nsepi'kakan
then spurs. then for a whip.

- nita matelanitani nita Keyapatuani
 1. matelanitani ^{running away} Keyapatuk ^{running around} namba alang-
 (being afraid of smelly) ^{rotting around} tixed
2. wāch sākisitch sākālwitk zū-i wiunginsh
 he was grand slaffer on account of the
 (on his mouth) tail (the tail of the porcupine)
3. sākālwitk sākā'kōtō zūyi Mā'teh'i
 he got scared about the tail. after this
 (he got scared?)
4. ashawishiwāch zū-i mā'kwāli; ashawī-
 (the op.) traded off his tail to the beaver; he exchan-
 nita ashawishiwāni & nita ashawishiwāni
5. lāch inniwā'angund sākā'kutch. Kyngi.
 got that's the reason why because scared by it.
 I exchange nita sākā'kutch I got
 scared at somebody.

Wissa'katcha Kwa.

Mrs. Elizabeth Vallier,

Tuesday, November 12, 1895.

Explains: 526. 538-

1. Wissa'katcha K⁵ issa wä'kitch wiwal isa
 (sir) there v lived, stayed there his wife (sir)
 (oral particle) temporal?

3. ä'satch; nehissa Kapotwä wikanal näwapa-
 he had. then something his friend went over
 afterwards 406, 5. 526!!

4. m⁵atch ü'sanikwal, nehissa ä'hämä'kotch
 to visit, see the fox-squirrel then v he was fed
 538.

5. wina, nehissa 'äwatulu' ilinsh; "Kinitihansa K
 with nut-meat, then take it he was told for your children
 sq. wini with you

6. awatawi ilinsh, ik⁵tangia napitshi Kwa
 take it (for he was told from eating 538. just like it
 he) told what is left - Kwa in succession
 (W. did not take the gift, one meal after the other.
 for he had plenty of them)

7. nika napiteta-u m⁵atchangi, nehissa nawi
 my friend just like it eating 526.
 napi'alike, (we are)
 tetawi (Kwa, abbr. from ä'Kwa.)

1. Kipwi/Käwi Kani. Nehissa ü'zanikwa Kiawika-
 come and visit me. you visit me. 526 The the yellow sq. visiting

2. w⁵ich näwapa'match wikanale: "pindi-
 went to see 526 his friend come in

3. Kilo, nika, tchingwepilü"; nähi'ssak
 (let by Mrs.) my fr. be sitting down, (imperative) then
 (W. tries to feed the fr.)

4. ~~shä'match~~ wa/ winna; ä'welitch pukishangi
 v shä'match with he could not to strike it open
 went to feed him nut-meat do, fails pukahangi (bitter)
 538.

5. wiya-u näpāssa tä'shi nipikan (s) ä'kgak
 or himself v in place (it was only) (all) blood pouring
 (the testicles, läshahi) (in place of the nut-meat) out of his
 (there was nothing but blood pour, etc.) oration

6. winna¹¹ Ka thi K'Ka Ripä ~~Ka K'Ka~~
 meat of a nut, was going to pour out was pouring out (but did not)
 Kach etc. Ka; was going to pour out, but did not.

7. päkwatch Kä K'Ki'shang wiya-u. Ma'kwika
 all for nothing he wounded 538. himself (?) he attempted
 (cut it open) to do.
 (bitter pukahangi)

8. tänni ilapangitch ishila'nit ä'welitch, nähi'ssak
 whatever (what he sees others do) doing he faster, then

1 alwal'tchi shamwathchi⁵³⁸ wi'na. apu'alitchi⁵³⁸
 he could not feed him with nut meat. he has returned
 (sub. pr. eq.)

2 a'hkwi n'la shamassi'kwi Wissa Katchakwa^(obj.)
 home ~~she~~ (Wiss.) ~~had~~ not fed him.
 although (obj.) n'la h'ashamaka waya (pl.-na)
 shandakani food, also mitch'uni, m'zup'ini

3 nahissa "ni'kanali" na nawapamaka "ilatch"
 his friend I am going to see he said
 (Wiss. subj.)

4 ^{To correct} ni'wal: ngwilita'awi; maykule nishi ka'
 to his wife I am lone some ^{bear} that ² ~~was~~
 (Wiss. subj.) (ame'hkwa beaver) way he is
 (sub. W. subj.)

5 wikawitch, piwa ni'kana Wissa Katchak'a
 going to visit I coming my friend W.
 (partly to be corrected)

6 ilikudshis ni'kanal maykule: "pi'di Kilo"
 he was told his friend ^{son of a beaver} come after (big)
 (his bear - friend) bear

7 nika⁵³⁸ "ni'ana Kilo" ilatch ni'wal; a'hi
 my fr. spread out some- he said this where
 thing, bear-wife

8 khingwepitchi kati ni'kana Wissa Katchak'wa
~~he~~ ^{he} going to sit my fr. W.
 see 538 (end!). all the animals, birds know him, love him
 & call to him, Kansa, Kusa'na, ni'kan'na

1 nahissa k'atwi kati shamangwi
 then what answer to = feed him with
 Bear to his wife. "Turn him back home"

2 Kilimwa laimkapilu. "ilatch ni'wal mykwa'
 your brother turn ^{her} back home said to wife Bear.
 in-law n'la hale makapian waya
 see 538 (end). Turn somebody back to somebody.

3 Nahissa mayawi wapangitch Wissa Katchak'
 then intensely watched, observed him W.
 sharply (in order to imitate him)

4 ishi'lenelitch, nahissa aykawi pa'kisha'gi
 what (B. wife) were doing, then tenderly cut off
 (on back) n'la pa'ki-
 best meat.

5. - mawat ni'wal. Nahissa ka'shizamonth(i)
 shamani cut off from his wife. then (pl.-sha) cooking
 n'la ka'shizamani
 I cook, stew, boil.

6 a'hamenshi, nahissa mykwa tundan
 (W.) was fed with it, then the Bear ^{heel} (his own)
 to get the grease out

7 mukhang^(a); pimi sa'kikak; nahissa
 pierced with awl the grease took out
 (it was pouring out) then

8 ka'shdamatch. ni'kanal aykawi, n'la pimi.
 & he fed his friend with tenderloin and grease
 & Kawi, pl. akawa.

- 1 Nāhissa "awatuli" iR⁸ tamania ilindoh
Then take it with you what he had he was told
53q. left over eating
said when I speak from memory: you had left over fr.e.
- 2 Wissakatchak⁸a nepayka mitchiwaki kinitchan-
possibly (they would eat it) your child-
nita matchani seat;
in 53q.
- 3 Laki lo' napishikwa nita napishi na-
Don oh! just like it the
v (what they others ate)
- 4 pitetā-w mātchangi nika. Nāhissa mātchatch
something, know we they live on, to a then he went home
tetāwa, particles feed on he was (talking)
- 5 nāhissa napishi "nawapamikange", nika;
(it's your turn(?)) come and see us, my fr.
in the same way su neva-
- 6 ilatch maxkole Wissa Kachak, nehissa ma-
Korid ~~and he was~~ W. then star-
both Bear
- 7 telatch.
fed for home. matchani I go home.
- 8 Nehissa mūngi maxkwa⁸ ^{nita ashita} ^{to exchange} ^{ge, return} ^{Ki} ^{aviti}
(exchanged) returned

- 1 Kiewi Kawidoh lo' nika na biwaⁿ maxkwa⁸a;
the visiting the visit made to him, v 6, my frd is coming the Bear
ilatch wiwal,
- 2 wilanaxkawi, ahi-ka tchingwepidoh nehissa;
spread out heard to his wife he is to sit down,
(my frd)
- 3 "pidi Kilo" nika, ilatch maxkole; nehissa
come in, frd ~~the~~ (to Wissa) the Bear then
said (shop)
- 4 tchingwepidoh. Kiatwi Kati shamangwe
he seated himself. What are going we to feed (him)
- 5 Kilimwa, ilatchis wiwal; manāhawik kiko
your br. in law heard his wife there aint any thing
- 6 Kat' shamangwe; malsi mililo, ilatch
for feeding (him) a knife gave me he said
- 7 wiwal; "Kiatwi Kati pāndtuyan"? ili Kotch
his wife; what are you going to do with he was told
(knife)
- 8 wiwal; lani pākwananga Kati
by his wife; like as if you did not know what to
get to feed (ngā wā)

- 1 shamatch; alemkapilo (ilatch tsa m'wal.
to feed him; turn ~~the~~ over
yourself towards me.
- 2 Ki'atwi Kashilinian? tchingwapilo
What are you going to do? sit down,
he says to his wife.
- 3 alemkapilo, nehissa kishishwach paka-
turn ~~from~~ back to me, then he cut into her back
- 4 mingfi) m'wal (aykawi) kati pakishangi.
this wife the tender skin in order to cut it off.
- 5 Nehissa sassa kishwach; ^{pakishangi, aykawa (Kashilinian), 525}
then she cried (while he was cutting), ^{atwehishissa kati} he failed (wasn't he?)
(etc. (wasn't he? failed))
- 6 shamatch wikanal, apwa issa ~~wiya-u~~
to feed his friend back sir, ~~his own~~
- (or ap'handan k) ^{wiya-u}
7 eshandan k (tanni) tchi'kshi ishili'nian
he fed himself how did it come (he did you) this
- 8 nika; ilikuteh maykule
my fr. was told by the bar.

- 1 "Napi'kwa ishili'nian" ishi shamian"
Always (act) just like ~~in this way~~ you feed me
as you have fed me.
- 2 Nehissa makuwa matchatch, nehissa nu'ki
then her went home, then again next
- 3 wapangi apushi nehwapamatch wikanal
next day then again he went to visit his fr.
- 4 Kwakwali: pi'wa nikanal Wissa katcha'kwa;
the woodcock (Kw. said) my fr. W.
here he comes (while as: nika)
- 5 nilanakawi, apika tchingwepidoh; ilatch
spread a cloth out where he is to sit down, said
- 6 Kwakwa m'wal: "pindikilo ilatch nika
woodcock to his wife come in, my fr.
- 7 tchingwapilo nika" (ilatchi) Wissa katcha'k.
sit down my fr. W. was told. (by Kwakwa)
- 8 nehi Wissa Kwakwa nitchansahi
and by all the ^{the} (Kwakwa'saki) the young woodcocks

- 1 Nehissa nū'ngi Kiāt'wi Kshā'mangwi
Then at present what shall we feed
- 2 Kilimwa Wissa'Katchak, nehissa Kwa'Kwa
to our bro. in law Mrs. then thus the woodcock
- 3 wiwal : "aliku'oshi wilā'na kilo' tchi'ka
(said) to his wife : "over yonder spread a blanket close to
(for me to knock down nuts)
- 4 tawani tchatchingila'kwat' Kia, nehissa
a tree hickory (= tree) then
- 5 wala walandawani I climb.
Walandawet tawani Kwax'Kwa, nehissa
(he) climbed the tree the black woodpecker, the
or woodcock.
- 6 Kwak'Kwia tawani la'kan walandawet
the Kwaw's wife a wooden pan climbing up
nita pennawaka ^{sq. obj.}
nita pennawaki-k ^{I knocked}
- 7 Kwak'Kwa sassikawa-i pennahwatch, "napasa
cracklings he knocked down, instead
↓ starts for work.
- 8 wapisitchi musstahi sassikawa'ki. "ilatch
white worms cracklings he said
wapi'sita white, sq (sq. sassikawa) (Kwa'Kwa)
pork fried) to his wife

- 1 Wissa'Katchakwal, ā'shā'match wissinelū
to Wss. he fed him on go and eat
- 2 ni'ka, Kiāt'wi ka ā'shā'melan. Unini
my fr. Have nothing else to feed you ^{sq. (?)} This is
(except cracklings)
- 3 Kwat'ashi nilana mātchangi ix'kwitdmane;
(two words!) the only thg ~~was~~ ^{from eating} what he had left
we are eating. ✓ 540 (a bfm)
under ikgtamani
- 4 awatulu piluthaki mitchi'waki Kixitchā'sak
fire st with children (possibly they) your offspring
you (to your) might it eat it
- 5 napishi wā'ssine'angi napikē'a-u mātchangi
just like we are eating just on same we eat
velve on it articles
- 6 ilatch Kwak'wal. Nā'hissa mātchat Wss.
said the black woodpecker then wait some Wss.
- 7 Ratcha Kwa; Nā'hissa "namopami'kanē, ni'ka,"
said: the come and see me, my fr
- 8 ilatch Kwak'wal; nā'hissa "newapamekotē
then he said come over & see him

1 Kwá'kwál, náhíssa Míssa'katchá'k ná'tatch,
the woodcock,

2 náhíssa táwane ké'kíshangé hapwáyatch.
a stick he cut down when he returned
540. (á'pwa back) home

3 (h) ~~ká'kwa~~ pámbálitch nálishang táwan
while he walked he was whittling a stick.

4 Kwá'kwáti kíwana, napilishang táwan
to woodcock's bill shaping alike the piece
540. of wood

5 nehíssa shayipawe náha áwik píalitch
then morning about that time when he
would come

6 wíkanal Kwá'kwál. Nehíssa napshí'ku-
to his friend to him. then he stuck one
of these (noses)
sticks

7 lewatch mitchansahí, náhi wíwal náhi wíla
nose of this child's nose, and his wife and him

8 napshí'kulá' hu'watch (same as lewatch, line 7).
self stuck it in their noses (was to look like
woodcocks)

Náhíssa níkana píwaⁿ Kwá'kwa;
then my friend came we

2 ílatch wíwal wílanaxkawi Káté'chíngwepíwa
husband to his wife spread out going to get down

3 "píndí'kílo níka tchíngwepílo; álemi túⁿíwan?"
come in my friend get down why did you not
cook

4 ílatch wíwal: "Kátwí'ka níhi pá'ká'haman"
said his wife (nothing) then to boil, stew
anything? same as néhi 541
what then?

5 alí'kú'nshi? táwani tchí'ka wílanakílu'.
over there there near to spread something

6 Nehíssa wálandáwetch lakíni táwani
then he climbed the tree

7 "lá'kan⁵⁴¹ pítolú" hílatch wíwal. Náhi pápa-
a pan & bring he told his wife. And pecking

8 Randang táwan kí'tchíndá'ssítuk kíwaneng
at the wood, tree showing the into the nose
(false nose)

- 1 Nāhi' papindshing, nipikan nundatang
And he felt blood ran out
on the ground wile nunda'hanggi
I run out
- 2 Kirwanānginsh, nāhissa wila Kwākwa
from the nose v re line.
- 3 nunda'ssami run out of
nundāssatch sāsikawatch sāsikawak,
ran out (alm) he knocked out a crackling
from the lodge of 420, 7. hog (pork slices fried)
- 4 nāhissa apwe wila āshimatch wikanal
then back he fed his friend
(woodcock turned around & picked the cr. - s out of the
tree in place of Wissa k. -)
- 5 Wissa Katchā'kwa, nāpikwa i shileniamba
W. (W. speaks:) just like I used to do.
- 6 nakpānūngind kalweli Kietukwā i sh'kiwiani
at present (?) & failed what's the matter (?) with me?
(for Kiatwi Kwa) 541
- 7 Nāhissa matchatch apwā Kwākwa
went home, returned back black woodpecker
(red top-knot)
- 8 nāhissa apūshfi nūki nawapama Kati,
(as word time) again going to visit

- 1 nikan mākānta hamākwa, nāhissa piwa
my friend beaver is coming
- 2 kilimwa; ilat wiwal: "wilenakāwi (hāhika)
your bro. alaw he said know spread something where
(beaver, subje) wila wālinakawata, he spread
something; to take up again
- 3 tchingwepitch; pindixilo nika ~~ilatch~~ tchingwe
he is going west come in, my fr. sit down
- 4 pilo! ilikut wikanal mā'kwā; kilimwa
(or, ilikutch) by his friend v the beaver your bro. i. l.
he was told
- 5 Kiatwi Kati shamangwi; Kikwi "akatelū!"
what thing (milk) shall we feed him on the Kettle hang up
mita a Kathanā v
Kikwi I hang up the K.
- 6 ilatch wiwal amākwa; nāhissa nguti
(or: ilat) to his wife the beaver then one
(beaver) said
- 7 nitchanta kwissal we'kamatch, nāhissa
his son = boy called him (become) then
- 8 āngihatch kwissal nāhi pā'pā'wat
he the young (beaver) and cooked him
(or: "put with water")

- 1 nitchansal, nehi' hachamanshi Wissakatchak
his offspring and (he was fed W.S.)
- 2 mā'kū'sal. Waha nika ^(under 25 years) x'tukani ^{54h} kax'na
on this yg beaver. Here, my fr., put place the bones
Place all the bones into this pan, in order to save them
with would form a young beaver again.
- 3 tchaki ^{mté'kwi=} tākāneng, nehissa tchaki niāna hātuk
all in woody pan all there put, left
(them)
While eat, he kept it in his mouth, in order to save them
what the young beaver was going to do.
- 4 k'na ngūti ākwalandang, nehi nika mā'kū's
the bones, k'anna one kept it in his mouth and he the bones
join of the bones
(work beaver nika that point? that was the question.)
- 5 nāwi = sā'kiakit k'na sīpiungish, nāhi nāngi
work and spilled the bones into the river, and grow
- 6 wākā'match kwissal: "piālū", mā'kū'sā! "clatch.
he called (young his boy "come, yg beaver," said he.
beaver, from they ate)
- 7 Nāpa āpwā piālidok sā'kwelidok, "K'ātwi
back, re he did wept (yg what is
turning come beaver, subj.)
- 8 ishira ⁵⁴² kū'ssian? tannishi nika ipinatawian ⁵³⁹
the matter with you in which way, my fr., have you done

- 1 nima nitchansa? ngōti ā'kwikang
with my chiv? one joint
- 2 tāpshir kikan mānewik ⁵³⁹; nāhissa Wissa Katchak
of the small finger is not there then W.S.
- 3 nika nātūman Ifulag
nā'nātūnang tūning (nāhissa) mīk'ānang(a)
(put) felt hand on side of mouth; then he felt it
(the own mouth, of W.S.) nika mīk'ānang Ifulag
- 4 nūndiaykitch. Apwā mīlatch wīkanali
and took it out. Back he gave it his friend,
nika mūndiakiāni I take out, throwing it out.
- 5 nāhissa mīlatch wīkanal nāwāpami'kani ^(new is better)
then went home he told his friend (beaver) come, come over (me)
- 6 nika, clatch. Nāhissa mīlatch Wissa-
my fr., said he - then went home W.S.
- 7 Katchak'a, nāhissa amā'kwa newapamīlatch
and beaver came to visit
- 8 wīkanal; "nikana piwa amā'kwa, wīlānakāwi
his fr. (he said) my fr. is coming, the beaver spread
to his wife W.S. says this, he returns the visit

1 hāhika tchingwepitchi ilatch wiwal Wāhā
 where he will take a seat; said ~~to~~ to his wife Wāhā

2 Katchak: "pindikilō" tchingwepilo, nika
 he fed on him the first to Beaver,

3 putawālu; alemitawathiwan Kilimwa
 make a fire by why not cook for him, your bro. in-law
 blowing

4 amā'kwa, Kiā'twi Ka āshamōngwi, nehissa
 the beaver; mustas skull we feed him, and

5 Ki'kwi ā'KatuK mitāmsa Nehissa mātchi
 (she) hang the kettle the woman. Then after
 see 433, 5.

6 nipi wendāk, wākamatch Kwissal Wissa-
 the water was boiling, he called his boy-son

7 Katchak'sā^F, Kiā'twi Kati Shilinian shāye
 young Wāhā. what are you going to do already

8 lāri'kwa, pākwanang hūhīlāning; nehissa
 539! let in on, not knowing going to do
 (Wāhā's words here as just as the Beaver).

omitted, see 528.
 āngihāt Kwissal pākāwatch nehissa
 in pōlw his son cooked him, put him in water to boil

2 āshamatch wīkanal amā'kwal, nehissa
 he fed on him the first to Beaver, and

3 tāwan ladan milat niāka kātuk, niāha
 a woody bunch there put it there
 (omitted)

4 pāna tū'kani, nika ilatch amā'kwal
 the bones, put them (there) my son saw him to the Beaver,

5 nehissa nipiŋgiōh pākitaŋ, nāhissa
 and then into water then into then
 (the bones)

6 nita nāndandimāK I call repeatedly (when not seen)
 andōmi Kikwissina, ilatch wiwal
 call (to come) our son, he went to his wife
 nita nāndōmak I call once only. with andōmata.

7 mitāmsa gā'kwāch alwelidōh wākamatch
 the woman I cry, wept so ~~hard~~ that she could not

8. -match
 call him.

- ni'a piasso I fail to come; "I don't come."
- 1 Nehissa piassilik^s nahissa amakwa
Then (the boy) failed to come, then the beaver
wawa pithiwaki they fail to come.
- 2 wakamatch, nehissa ~~kwissali~~ ^{piassalik} anungi ma-
call him and then the boy came, now ~~the~~
- 3 -tchatch amakwa, ^{paraph.} Nahissa nungi auki
went home Beaver, then now again
- 4 wapang nawapamatch Kikamanthiali: siwa
(want to see) next day the kingfisher (one) comes
- 5 nikana Wissakatchakwa; wina kawu ahi
my friend W. spread out when
thingwepitch."
- 6 tatch wawal; "pidikilo" thingwepilo nika
he will sit; with his wife,
- 7 putaweli^u * Kikwi akutelu; Kiatiwi ka
make a fire by the kettle hang up!
- 8 niki ashamangwi? nahissa siyungish
shall we feed him or? (Kgf.) then to the river

- 1 i-atchi Kikamanthia; nehissa Kikunäs-
nuk the kingfisher (one) fish
ni'a nashi yaki^{ani} (a small bird, body like a jaybird, blue above and pink.)
I went that way.
- 2 sal natumat; nahissa Kikunäsa^{HHH} piassalik
(he called to come) then a pike "has come"
(ni'a natu mak I call s. to come (when nobody is seen)
(n) initial; correct?
- 3 Kwendi'totch Kikunäsal nehissa patli
nahissa Kikamanthia tchi'mungissatch
then the kingfisher jumped in the water
ni'a shamungissan
I jump in the water.
- 4 shishuratch munda'ssa munda'ssatchi
si'kinatch; nahissa (then) he saw out
caught (the fish.)
- 5 Nahissa Sakatchi'ulat päy'kawatch nahissa
(Kgf.) pulled boat of put in water
shij the water to the bank to boil then
open pike
- 6 hashamensch Wissakatchakwa shindasswi
he fed on it W. many of them
- ni'a ikmuaka I have uneaten
- 7 i'kpotch^v awatawaykani Kinitchansaki;
he had left take them with you to your children perhaps
(uneaten)
- 8 amuatchik Kikunäsal, napishi
they might eat (them) that one fish, just like
ni'a amuaka I eat (an animal)

- 1 Weiswangi nika ^{ashita} ~~ashwa~~ nawapami-
as we ~~see~~ ^{see} ~~see~~ my fr, it's your turn to come and
(on them) ~~place~~
2. Kani, nika; ilatch Rikamanthial.
See me, my fr., say he to the Kingfisher
- 3 Nahissa Wissa Katcha K^{ga} matchatch,
Then went home,
- 4 nahissa wapangi Rikamanthia nawapamatch
next day the Kingfisher came to see
- 5 Wissa Katcha Kwal nehissa ^{sq. wapikingi} ~~wapikingi~~
W. ^{white rags} ~~white rags~~
This put around his neck block the Kingfisher.
- 6 nanna pikamitch nitchansa hi
put ~~around~~ ^{around} his neck and the neck of his children
nita napikaman I put around my neck ^(Kwakaningi)
^{for my neck}
- 7 nahhi wiwal, nahhi wila, nahhi: piwa
and his wife, and of himself, then (said) he is
come
- 8 nikaga Rikamanthia; wilanaka wi.
my fr. the Kingfisher spread (a mat
on the ground)

- 1 ^{ashita} ~~ashwa~~ tchirgwepitchi " ~~nahhi~~ ilatch
where he is going to sit - ~~man~~
- 2 wiwal, nahhi: "pindwilo, tchirgwepilo, nika,"
his wife and: come in, ~~ask him~~
- 3 ilatch Rikamanthial; (hjalimitelu' shawa"
hesaid to Kingfisher; prepare to cook! "right then
- 4 wiwal ~~th~~ sapikilitch: "K'atwi ka pa'ka-
his wife became scared what am I going
nita sapikilitch I get scared!
^{see line 6.}
- 5 haman? putawalo, ki'akwi ^{see line 6.} kakutelu'!"
to boil? make a fire, a kettle hang up. ¹⁴²⁸ 15.
- 6 ilatch wiwal Wissa Katcha K^{ga} ^{nandumatch} ~~kwissali~~
she said to his wife.
nita sekihingi I am scared by something
- 7 ~~Wissakatcha K^{ga}~~
Rikamanthia ~~(nespialatch~~
~~opening mouth.~~
- 8

- 1 Clatch wiwal Wissa Katchak² ~~(fish)~~ ^{nāi nūngi} and now
said the wife of Mrs.
- 2 nuydässatch nāwi wākamatch Kikunāssal
he ran out went over to call to come | the fish.
(other fish)
- 3 Kinūnzal pialitch nishissatch ^{nāi K} Kassa Kināth
~~and the pike~~ ^{the pike} ~~was coming~~, ^{he jumped at} ^{to catch him}
^(Mrs.) ^(the pike) ^(Mrs.) ^(the pike)
nāi nishissani I jump at ^(Mrs.) ^(the pike)
^(of Kissan) ^(Mrs.)
- 4 Kikunāssa tawale tūnāssat nāhssa Wissa-
the fish (pik) ^{opened his mouth} and
nāi tawale tūnāssani I open my 542.
mouth quick.
- 5 Katchakwā Kwendikutch tāpilāk'gwi nāhssa
W. (mby) was swallowed sometime another
nāi Kwendāka I swallow ^{afterward} ^(somebody)
- 6 wiwal sākissilitch sākwālich: "nili miwā,
his wife was scared, cried my brother law
(of Mrs.)
- 7 tannishi tukā ilykwidsho ^{left} ^{went} ^{away} ^{he never returned}
what became of him, what was the matter with him, ^(?) 543.
- 8 nekissa sipirungish hussatch Kikamanthia,
then ^{into the river}, ^(he ran out) ^{down} ^{the river}

- 1 nāhssa hāndumatch Kikunāssal
then he called to come ~~the fish~~ fish
- 2 āpwa⁴ sa pialideth ā-ingāha Wissa Katchakwa
back (the fish) has come ^{the same} ~~one~~ that had
(fish) swallowed
- 3 Kwendikutchil, nekissa Kikamanthia
Mrs. (obj.) then the kingfisher
- 4 sā'Kināth sakatchulata nāhssa pūkidshish-
caught by took him on the ^{bank} and cut (the fish)
stomach open
- 5 watch nepāssa māka tchāngwāpitch
right there he sat down
- 6 mu n'Kialilet Wissa Katchek; inni wiāngumsh
rotten on top of head (thought to be ^{that's the reason}
hair rotted off) ^{white man?}
- 7 Shmālsak wasipik' ^{eye} Kikatch.
that the white people are batw-headed -
Wiangumsh

(Explanatory 439!)

3 Nāhissa tā'kwā'wī'ā'hatch, ^{across} Kipā'hwatch mitchansak
 he felt ashamed: nīla and he closed ^{locked up} his children
 tekwā'wī'ā'hiani 2 fal nīla Kipā'hwaka I lock
 ashamed.

2 magani'kanūng, nāhi wapamisso ko ilatō
 in a ~~tent~~ tent, 439 and "look at me" he said
 magani'kanūng canvas, do not look at me (Wiss. subj)
 tent-cloth. and not

3 mitchansahi' nāhi wiwal, nīla mindā'kwa'wī'ā'hā
 to his children and to his wife I felt ashamed

4 Kina'ka' lā'linuwa Kati'; pa matchikatch
 I am going to leave ye going & started
 nīla nākalaka ilum he has
 somebody

5 pāmīngish'; wapamissukū' ilatch mitchans-
 skyward "do not look at me" he said to his
 (unless he would be unable to ascend like a pilot)

6 sāhi nēhi wiwal. Nāhissa wiwal Kā'wī'foki
 children and to his wife. Then his wife ^{was saying} what he was
 (Circumventing)

7 Kati shilōnit ishitā'hatch mī'ā'mssa nāhi
 to do what he going to do she thinks the woman
 shilōnita, 439

8 Kipi ā'k'senang maganikan wapamatch
 to he would not raise (the tent) tent & she looked at him
 it, on the sky, suddenly (where he stayed) observed (him)

1 nāpamal napāssa pāmīngish i'ā'idish
 his husband skyward mounting, flying
 nīla pa yayan I go
 up

2 nāhissa ā'pwa' papīnshing nēhissa Kaki-
 and back he fell back
 returning (into ground) because she looked at him,
 nīla papīnshing I fall back

3 -pa'kwi', Kaki'pa'kwi' pūkānshūng pāndi'kissatch
 res leaves the hollow (tree) he fell into (that
 (sg. - Kwa) sp. pūkānshi h.tr. hollow tree)
 sp. pūkānshikia nīla pāndi'kissatch
 sp. I fell into

4 tawānēngi mā'tchā'kgi W. made a mistake. Instead of
 { in the tree } big (tree) saying: hollow place, soft from
 inside mud. leaves, so as not to hurt him,
 he said: "hollow tree".

5 Ininō sa ^(dir.) wī'ungūnshi Wissa Katchakwa ilinsh
 that was the reason that W. (by his name) he was
 nīla nāhissa
 nīla wāya wēndaka
 what ever I see I name, I give name for sound.

6 mī'zaki tāni ilapangitch i'ā'ilā'itch, Nāhissa
 always what he has seen (people) do then
 ever (after he was going to do himself) 439

7 hā'h'kwi Kati shikiwi pīmam'kēving Kati (tayatchi-
 while the earth on earth from althūki- (talking)
 is lasting ani, 525. nīla tayatchi-
 ma

8 mā'koki mūthā'māki tayak'kū'kalikū' I talk about
 about me grandchild on telling stories about me. somebody
 sp. mūthā'ma nīla ayal'kū'kalak I tell, I repeat
 438 repeatedly

✓ nangatwa single, one atabuin
 ✓ ✓ nangatwa^u ho^u lenda What. a horse is killed

v J nārgat wako lenda Nhat. a horse in liteli
 v v
 singly

" I / 2 " "

Singly

na² ^vwa ^vhu ^vsi ^vhi ^vhi ^vki ^v n ^vka ^vta ^vka ^vsha ^v'ki

Two horses hitched together.

✓ ayapi is male beast; aya'-a any living thing.

aya'pe male, refers to mammals only.

Kuti ayabe, a mythical figure; pp.

32 (under Zuba). probably Kelton, A. St. Marie.

Peoria.

Explanations to 355 - 367. (Text)

357, 2 Keta Kissa'ta spotted with small spots & big spots
 v ph. Keta Kissa'tchiki.

358 nita nū'ndak I suckle the baby.
 nita atch'imui to nūnda wācho v x
 I let on as if I never heard him

358, 3. nīlāssa I have been surely (?) (lāssa?) *

6 pāndi Kissa'ni I drop in, ^{fall into} 437, 3 v

nitā ātaxpamak (nd) I suck something in v
 ātaxpandamikuatch sucked them v
 in by some power.

359 nita ka'nkālulak I would speak to him v

361, 1 - Omission:

Tchāngwonge pitchi shiki'wi nana- v
 hoard, ^{made noise} trembled the ground by
 mamkiki. / nita tēngurani I roar, make noise v
 an earthquake? (because he has risen from the
 his lying down.)

nitā nāningi'kani I am trembling, shaking v

- V Wapamuni looking-glass.
 V a'hi lasha'hi kutchina'li'dshi } ^{bag} ^{scrutinized}
 where the stores are hanging:
 V lasha'hi ha, somebody's bag, scrutinized and stored
 pelutka a'hi pitch womb.
 "chit where stays"
 V K'Kitina, cunning; ^{sekkitina'ma}
 V K'kiti nali her cunt
 wili navel, pl. wila'ki; nili my navel.
 360, 7. ha'mwoka I eat; mtassani'ki
 the people; requires the pl. of the
 the object: ha'mwoki'k, I devour,
 eat the whole of it.
 358, 1 ha'mamuya'wia, pl. a'mamuywaki
~~man~~ eater of human beings; alligators
 monsters, lions, hyaenas, big wolves -
 panthers.
 V mitassani'ki a'mamuyak cannibals -
 V 359 nita wawapa'ndaman I look over the goods
 Kula-i anything serving as a cover,
 V shawl, blanket, wrap, and what
 goes over other dress.

- Kula'wa' that covers.
 nita ^{my body} niku'la-i I wrap myself wepuna'man
 niya-u ^{my} blanket
 nita niku'la-i niya-u wepuna'man
 is this wrap? I wrap myself in my cover or blanket
 360, 5 nita kamapa'ndaman I peep at (things)
 nita kamapa'mak I peep at one (animate)
 360, 8 nita pakkingwanda'man niya-u
 I uncover my face body
 " pakkingwashinani nita I uncover my face.
 361, 1 nita ngatangwa I am sleepy. - or
 (maya'wi) I am (very) sleepy.
 gatangwa sleepy, pl. ketang'ingi'ki.
 V lenepi'nga am anethewa' anethewa'
 a meteor is moving; bubbl. is
 constantly living in the ^{deep} water, and
 looks like a ball of fire.
 V anethewa' ^{it moves} ^{on ground}, with ~~an~~ air, can,
 move, slaps etc., balloon;
 V nita anethiani I am moving (by myself)
 V pi'kwai, chicken - ~~crow~~ ^{stomach} ^{gullet} ^{where}
^{pl. pi'kwaya} they keep feed; also serves to call 'balloon'

✓ Anku'sha pikwai dog-bladder (in belly)
 after putting air in it, both left by
 themselves,

✓ pikwai pemingishiat bladder "gorging up"
 ✓ lania pemingishiat man gorging up -
 with air, on elsewhere

✓ 361, 2 nita wash' shindani I am lying down,
 I lie on the ground. -

✓ nita malunetehiani I am thinking
 ✓ nita malunetahutawaka, I think
 about somebody.

✓ nita (kalweliani kamathnak I cannot
 wake up (one obj.) - nekiki, pl.
 nita matini! wake him up!

✓ 361, 6 tepondakani Keg, barrel; of handan
 ✓ ahi kisikungu washtub
 ✓ nita kissekwani I am washing. -

✓ & kikishakani tub; nita ~~the~~ kakishaman psaka
 ✓ ahi minsing where you defecate - chauchip
 ✓ ahi shikingi where you piss.

✓ nita mansiani I defecate

nita shikrani I go to stool. 454. ✓

Kindapi' your brain
 Kindapina our brains.

Kindapa'wa' your (pl.) brains. -

361, 7 nita sassei kinamanxi I pour out (loose
 obj.)
 nita sassei kinaman tchaki kiku,

I pour out everything. -

nita sa' kinaganan hepi' I pour out water. ✓

362, 1 nita munduthiani I go out of a
 cellar, house etc. ✓

nita munda'thanni I jump out of. ✓

miluna' munda'thangi we jump out,
 get out fast, quick. ✓

shiki'wali cave in the ground; fl. - wala' ✓

shiki'wali lamipikwa' cave under the water.
 (in the deep water). ✓

362, 3 massawinaman nita I want something. ✓

✓ nita khamamani idamangi I want
 to take or buy it. ✓

✓ Kapil'aman I am grabbing

✓ nanamellingi, - gra rag

ula mā'Katiapi'Kinamani I blacken something
with as strings, long things.

(Kinwi,) Kin - refers to long things

Kinwapikaki wide rope, twine

Pl. Kinwapikakia

362, b Kiselakani door flap

Kwamemi, gate of heaven is open on Sundays

from 11 to 1 o'clock - when the door

is closed they cannot go to work or hunt

on Sundays, because then God cannot

see them. If they do it while open, they

meet with an accident with whatever

they do - shoot themselves, etc.

362, c ilapikakli he ran the string from the seven heads

towards the door; it was because as a fuse, and

as dangerous. nita nūhikapikatuani I

a string as above.

ula sā'k'samani I touch them with fire.

I put fire to it;

nita sā'kahamani I put the fire ^{on to something} ~~out~~ (thak

the fire out as to produce prayer for

maxkotewi Keyulek frame fire

K. fire going here & there, scattering

363, 1

nita sakatchawidni I crawl

out of water

nita pangossaman I explode, causat.

pangitaki it explodes by itself, popcorn, match.

nita a'hka wapandaman ^{while} I watch it
^{while} look at it (a'hkwa)

363, 2 pangwamki'ngi the dry land;

pangwamkiki dry land as a large

extent of territory.

Sakangeneyulan for some time after.

#5 nita pendi'kianli I go into (anything, house, etc.)

5 nita shak'tuani I capture something.

nita katchimutapali'ndanga I claim something.

✓ pa'-issa dwarf, see pp 363 (end)
 There are only two dwarfs, and they have many
 stories about them; ni'z'wi pa'-issaki two
 ✓ dwarfs; ni'z'wi t'ochi pa'-issak There are
 two dwarfs only. Swum around in water, rivers -
 timber. - are naked, and of the male sex only.
 They ^{stay} are always together.

Story how they came into existence.
 There was a woman, whose husband was away
 for a whole day whenever he was hunting.
 She then went to a cave or hollow tree ~~from~~
 standing up where a bear lived. From this
 union originated two babies, and these were the
 pa'-issa or dwarfs. Were they twins?

✓ Valley - tchi'kamwa'ki is twins;

363, 7 nila nundraxkiani I am throwing out; ✓

✓ kari nundraxkingi'tha bone thrown out.

✓ pl. kana nundraxkingi'tha bones " "

364, *2 Throwing the bones through the entrance ✓
 of the den

nila tetangund'mari I am cleaning out ✓
 tetangunamingi; what has been cleaned. ✓
 or swept (with sticks)

nila na'-axkitwani ~~the~~ I fix something up, ✓
 wi'ia'mi a house.

la'ki'x'k' wi'kani bark-house, pl. wi'kana. ✓

la'ki'x'k' wi'kia'mi do (not so good) ✓

✓ nusikani sweat-lodge, pl. -kana.

made of bark or anything that
 would bind well. - Buffalo hide
 over them or anything to stop drafts -
 then warming them with heated stones.

many bathing persons at same
 time. Stayed in about one hour un-
 til in a sweat. Not used now.

- ✓ 364, 2 nita ^(ka) nūwixkian # I want (ka) to live
or stay, am going to stay.
- ✓ 3 nita nundiusidani' shikiwali I am
going out of the cave —
- ✓ 3 nita nundiusidangi' ~~we~~ S. we are
going out of the cave
- ✓ 4 nita assansiani I am myself.
assanda' sunshine.
- ✓ KishapkaKūlāk heat of the fire —
- ✓ nita hassanswaka pilutka I am
nursing a baby. —
- ✓ hassansitchiki' (men, cattle, horns) they run them
selves.
- ✓ 5. nita tataKishinanfi) I lie down.
- ✓ mtussandaki' tataKishingik many folks
lie down —
- ✓ nita nā'wakā I see (one)
- ✓ nita nā'wakiki' I see (more than one)
- ✓ 5 nā'watehi' "you seen him"
- ✓ nā'watehingo' ? have you seen him?
- ✓ antha'ki' tchaki' all of them together. (a'ha)
- ✓ is a'gaki' of the prefix a'ga-

- 364, 6 wāKangi, - giā' pl. bend, bends (of river)
- ✓ nita katchimwi I am letting on, simulate.
- ✓ nita nā'panfi) I am asleep.
- ✓ kāmamiani, nita I am ~~wakeful~~ waking up
- 365, 1 tuKikati' (what) ; Kati' and Ka, future & optative particle.
- ✓ nita nishi' shilixiāni I am going to do this,
in this way (nishi')
- ✓ nita ishi' tshikani' I am thinking so (ishi')
- ✓ 2 - nita nishima shimak I say to somebody so
- ✓ nita nishi' shindiangi we said to
to each other.
- ✓ 3 nita sākikaka I scare somebody.
- ✓ nita tchaki' sākikakik I scare all the
people around.
- ✓ sākikata it did scare me; pl. sākikitchiki'
many (anim.) scared me.
- ✓ nita Kūkiani I am diving
- ✓ nita mukiani I stick my head out of
the water (anim.)
- ✓ nita pāmoaka I am going to shoot, or
- ✓ nita ka pāmoa,

- ✓ 7 nila wekutamakiani I beg for something
— for that cave or den. —
- ✓ 366, 1. ✓ milila ^{ka}ni'hla I could have given it to you
Ka Kuki'ka v v to more than
(Ka particle) of you (to ye); see same pag, below.
- ✓ nila mi'kiani I give (one thing)
- ✓ nila wissa mi'kraui (several things)
- ✓ mila'ka, nila I give (to a certain person)
- ✓ 366, 3 nilangu nishi shimassula'miba?
Did I not tell you so?
- ✓ 366, 4 ✓ pimuwa'wa' waja somebody has shot
pimuwa'aki wajaki some
people have fired —
- ✓ pimuweyini the act of shooting
- ✓ ayuyini anything that could be used,
- ✓ 4 punamulan I give it up to you.
— Kuki'kati to more than one person
- ✓ nila punamani I give up, let loose
- ✓ mita'loa' wikiam naming the house
is easy to see, plain bright.
- ✓ wikiam m'taloa' naminy (same)
- ✓ #. wikiam metaloa' namingi (plural, various)

- ✓ 366, 7 pa'mkawiani I make a track
- ✓ pa'pamika'wani I make many tracks.
- ✓ pa'mkawigi track.
- ✓ 7 a'yingi ^{athin watch} intxshiwatx ^{msi' mini'k} Kikalakani' ^(plural)
gu'nohi — [I gave you] the last apple out of the
basket.
- msi' mina apple; pl. mshiminda'ki
- ✓ Kikalakani' — kana basket
- ✓ a'yingi intxsangi msi'
the last of the number of woods (msi', sg)
- ✓ a'yingi intxshiwatxhi langwak: kishi'kungi
there is that many stars in the sky (and not more)
- ✓ unini tashi tawan the only stick
- ✓ unini tashi kinwak'gi tawd'ni
the only long stick.
- ✓ a'yingi ngo intxsengi? is that all there is?
at the end of looking to a pint bottle ~~of~~ of
whiskey, only half full.
- ✓ minayuni something used for whiskey, brandy, beer
(a manufactured word)
- ✓ passikamiki' beer, "foaming"; pl. -kia

- ✓ 467. olenáman, nifa, I hold something, my hand. (see al. below)
 ✓ also KáKána story, narrative, pl. Kana.
 ✓ also Kílú recount a story, tell a story!
 ✓ plus to many also Kíkú.
 ✓ 367, 1. áyíngi á'kwa pikassidohi
 ✓ that is the end of the rope, thread.
 ✓ Kinwa pikassiwa a long snake, rope Kef.
 ✓ Elz. Valley:
 ✓ wingapó-e nípópi good soup, broth;
 ✓ á'kwa pikassidohi - she showed the seam-end
 ✓ or sea hem - seam of an apron in all
 its length. "end of a string". 525
 ✓ wingangi palatable, good to eat (something also to drink)
 ✓ álinamingi 1) slit in a pocket - Knife to open
 "where you hold anything" 2) handle.
 (násalonámani málsānsi 465)
 ✓ násalonámani To open a Knife
 ✓ málsānsi ^{blade} of Knife, small Knife, 465
 ✓ Kiándawi sharp edge of Knife.
 ✓ meKángweKi dull (Knife); málsānsi m. very dull.
 ✓ páKamingó'dsh back of a Knife, house, watch.
 ✓ ZeKáKáKani nail to fasten the enamel on Knife handle
 468 also button (Koro a different from)

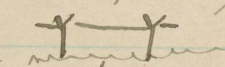
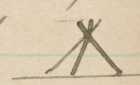
354. 373. Some medicine men could ~~perhaps~~
 tell from Indian tobacco places made of
 their hands, whether when it moved about
 and nobody else could feel it moving,
 whether recovery was possible or not. This
 tob. was called miamia'sesema, ~~powder~~
 dried and pulverized, dark colored, fine
 tobacco. - miam. - was the name of the plant.
 miamia' sáma "Miami tobacco". -
 Some doctors could tell the curability of the
 disease by digging the roots out of the ground.
 Smooth roots had to be hit with the
 grub hoe, ^(mengi'ohi) knife, or they would not cure -
 rotten ones would not cure. Before doing the
 patient they put the pulverized medicine
 in a spoon East West, N. of the spoon at the
^{edge around} if spread on the top it was to ^{cure}, but if spread
 to the bottom, it was not going to work.

- ✓ 464 násalonáma'ngi málsānsi the small
 Knife is opened.
 ✓ náshu'Katch málsānsi blade of pocket knife
 náshu'Katch. (no pl.) without the handle,

Elizabethtown, Nov. 12, 1895.

- ✓ *kipita* - earring; pl. *kipita'ma*
- ✓ *pu'kigulata*, *taliki*, ^{on ears} nose ring or nose ornament
- ✓ *pu'kikulakani* nose ring or nose-ornament, on bull
- ✓ *noketta'wagit* earlobe
- ✓ *pu'kigi kiwani* nose-perforation
- ✓ *ketagikingi*, spot, dot made with ink etc. pl.-gen.
- ✓ *kietakil* = *yangweta* freckled.
- ✓ *kietakasha'kwe* ^{mark} cloth ~~with~~, spotted calico
- ✓ *shakwaki* cloth, generic.
- ✓ *pemita-ossi'uni* ^{apron}; *hemita-ossi'uni* ^{my apron}
change bt. (first perf.) and p., or *nita* *pe'mita*
- ✓ *mu'zuakani* scissors -
- ✓ *kitapu'nsi* nap. "outside dress", coat, cloak.
- ✓ *napinakani* 1) female dress, robe; and man's coat
2) shirt, and underwear
- ✓ *tatulanima* Kerchief; "worn over the head"; -ma (proper)
- ✓ *niwisa'kahothe*, ^{nita} ~~to~~ cover ^{my} head with a cloth,
or I wear something ^{tied} over the head.
- ✓ *niwapi'kwa* my grey hair (?) *wapi'kwa* grey hair
- ✓ *na'lpikikita* one having red hair -

- ✓ *nita a'wikald'kik* ^{lan.} I brand cattle (iron to be added)
- ✓ *wikatakani* ink, ^{pencil} pen; anything to make marks, ^{with}
- ✓ *nita a'wikani* I write, draw, paint, make marks
- ✓ *kipitakani* string, cord, or twine to tie with.
- ✓ *nita kipitwani* I am tying
- ✓ *takani* string,
- ✓ *pamingish* *olenamani* *nita* I hold something
up!
- ✓ *takish* *nita* & *ilingmani* I hold something down -
- ✓ 464: *wali'namani*, *nita* I make an impression on something soft, dig out, and leave a hollow.
- ✓ *lapu'namani*, *nita*, I make an impression with the thumb.
- ✓ *kekishamangi*, pl.-gen notch in wood, paper etc.
- ✓ *nita kekishamani* I make notches, ^{right} one notch. Indentate.
- ✓ *n. kekishamani* I cut into.
- ✓ *ki'andawikulak* sharp-pointed, as a thorn, or nose.
- ✓ *ki'andawikulata*, sharp-nosed.

- ✓ Za Rahakāni nail of any kind; - Kanaphu.
- ✓ za Rahakāna~~ti~~ button; pl. - Kānak buttons.
- ✓ ipelūssra who hawks at night - racoon.
(isot nipe-?) badger. - pl. - iaki. -
Early and Lly. Kelly, Nov. 13th.
- ✓ Zāpi'kwi, pl. zapi'kwa spider webs.
- ✓ ~~as~~ a"zāpi'kwa, - kiki, spider.
- ✓ Kitchipikwia water spider, Kwiaki.
- ✓ wilkāpi'kwa horse-hair, Gordius, pl. - Kwa'k.
- ✓ wapitāta antelope; - tchiki.
- ✓ sāk'gwa badger, pl. sāk'kuki.
- ✓ ~~Ni~~shubay'kwa'kan forked stick, used for tenting
in Peoria; 
- ✓ pangā-i', pl. pangāyā ~~tent~~-pole;
for wigwams, stand; 
- ✓ shipe Kakanā'kwe tent-peg to fasten the
tent to the ground.
- ✓ papakāla'kan stick used when washing
blankets to beat the dirt out of them.

- ✓ Ki'kwa aboriginal drum, made of iron or
metallic kettle (Ki'kwi) - buckskin
was put over it & stretched with web.
- ✓ Ki'kwa prakāndakan drumstick -
could be heard 2-3 miles.
- ✓ Wiwila/Ko'kan, horn - spoon
- ✓ Kukanā' gown; pl. Kukanā'; made of horn
or wood; of horn (buffalo) they outlasted
anything.
- ✓ jikwā'kūndi, - di tool to take off hair, bristles
from the deer.
- ✓ wila pā bakwahi'ko Kati I take off the
hair or bristles etc.
- ✓ wila'kiai'kwan tool to prepare & flesh the
deer skins for tanning.
- ✓ unsasse Kwāni I am going to tan
- ✓ ne makisān ^{wi}shitwan I am making
moccasins (from buckskin,
elk, antelope &c.)

✓ Kan Kwí awl; mix of horn, iron, steel, and
 some kind of wood.

✓ tchitchi sinew;

mita meZatáman nimakisen I patch my
 moccasins.

✓ tchitchi Kate kilswa July "hoering month"
 (I placed this under Eikandi) Cf. Maori 3/2

✓ minahi kilswa June; go to plant; Mi. 3/2

✓ mita mundhi Kwan, I plant ^{farming} ~~am planting~~

✓ I am cultivating - using plow, hoe

✓ hán Kwangi Kapa'wik(i) táwana
 (in a row file) row of trees.

✓ ayanku Kapa'ltwan táwa' ^{na} I plant trees
 (not in a row), tak'g them from elsewhere

weshi and wessu are = wesswa.

mita weshi Kapa'ltwan I set the trees

✓ aliinda pekuna'man some (trees) I pull out,

✓ malámi wessu Kapa'wik(i) they stand too thick

✓ mita sha Ku'saman Kipintha I burn
 down the bushes.

(the woman with moon)

✓ Miki'kwa Kuku'man weyakahi Ku'wa
 an old woman grinning it stirring up

✓ kiko ki'Kungi; neyunda ki'sungi.
 something makoth is visible with moon.

✓ Matu'katwi pá'ka'hangi.
 humming she is cooking
 (creek - humming) what is sounded,

✓ pala'ngwe sakan by the - homing

✓ pala'ngwe - the heart of the corn

coming off by cook'g long
 enough - the bc. - it peels off.

✓ mini pála'rikak (a fruit etc) peels
 off by itself.

✓ naminguti á'ko Koyutetchik they go behind each other,
 in single file

nanni'zúsetchik they go double file.

nanni'zúkatichik "

ká'kwakweyutetchik "

472

Sa'kine Kinite tchik

✓ Shaking hands
(neki hands)

Keotangwe p'dohik

✓ Sitting Down in circle

apwe awenditchik

✓ relations
are gathering (1st me)

I smoke nita ~~apwan~~ apwan.

nehi' apotchik.

and Smoking

473

Colors; How Lish.

- ✓ wapi'k white
 ✓ wapetkingi white, paper or cloth etc
 ✓ wepingwe nakt'g grey (n. anything in that color)
 ✓ wepingwekingi grey (paper or rag)
 ✓ wapithita white (animal, birds, anim.
 pl. wapithitchi'ki.
 ✓ wapi'kilukia white = complexioned

- ✓ pa'xkuapandanik little dark colored
 (the chocolate dark brown)

- ✓ u'zawapandanik salmon-yellow
 ✓ makwalamopandanik pink

- pandanik looks, appearance
 ✓ wapiakalande'ki nepi'kangi
 whitish reddish
 the first of the red ones.

repi'Kangi' red (with the rough surface)

uⁿzo-āk uⁿzayeki' yellow
brown (of my copy book covers)

ma'kwalandeki' ~~mandeki'~~ the brown (just the
wine-colored second before last, a little rough)

also purple.
repi'Kalāndeki' pink "lighter than red"
uⁿzawinak⁸gi' light yellow

ti'kāusi' uⁿz. — d^o (lighter)

uⁿzawiphot, -~~hili~~ gold yellow
(money)

uⁿzastid' = landā'K drab or buff
uⁿzassa = landek' would be dr. or buff.

wāpīngwa pāndanik, colored light green

āⁿzāⁿza pāndanik darker green,

pākūna pāndanik dark green
dark (zāⁿza moss.)

hiki'pākingi' dark blue

wāpiaka pāndanik whitish blue

ti'kāwi mākuwa pāndanik

alittle dark-like = pink

mā'Kadā'wak black see 456 (vrb.)

ti'Kawi m. (less black, next paper)

wāpi'K Kikapikaming white crossed
(next after the black)

mKāti lūda negro.

mKate leniū'sa negro babe.

lāngwak mpa'kingi blue starred
"star blue"

meKātewi' lūkita complexion like an Indian,
dark skinned "black"

ā'āhamina pāndanik straw-colored.

ū'sawā'K wāwi color of yolk of egg

repi'Kangi' rose-colored. all kinds of red

yalā'nwi mim'kikāndekkan ilpi'K (shd be: ipi'K)
a five-rail light fence

mim'kik. is also wire, and rail.

476 Nov. 14, 95. Correcting and revising B. cards.
(Bradley)

āhi' (or ēhi) shi ka yāyan (nila)
where I was a young.

✓ Kwaxkiki when I come to a house ~~and~~ not
inhabited, I say āhi K. "There is no
body in the house"

nekatekashikan āhi kwa'ki a stable
horse stable without horses in.

āhi'ki kikiwakikwa empty jug
āhi kwātegi) to witkanu that house (over
there) is empty. If we were right
near the house, we would say imini
to āhi kwātegi witkanu.
no redupl. form here.

nila māha ēlkamani I put my foot on;
under āhi lāy'kamingi, 126.

alakūndakan ^{ladder} ~~ladder~~; elāy'kamingi alāk.
flight of steps, stairway, 126.
elāy'kamingi, or elkamingi, -gia "where
people step"; a step.

ndāy'ka; better māha ēlkaman right then 1 step.

477

hāyingi' iohung (box) made just alike

✓ Kipitakan ^{main} string, cord, twine, rope. 467.

✓ Kapi'nakani is pin, not scissors; this
is miz'nakani.

nila ālinaman I am grasping q. 10, 477
āhi mitehāy'ki where there is plenty of room,
space (su 26 - and card!)

āhi apohāy'ki where there is small space, 7.
suffice is - ay'ki

- ay'ki; correct from card, 42, 41, 128.

✓ Kwatakā'ni sewing machine, 7.

✓ āhi Kwashi'kūngi N N - 7.

✓ Kwatakā'ning ākwatā'ming ^(the participle)
by the sewing machine, it has been sewed.

✓ nila ākwashi'kwāni ~~Kiko~~ I sew something.

✓ nila ākwatā'mani Kiko I sew something.

✓ nila nday Kwashi'ko I am sewing, while
sitting at the machine, or having
the needle in hand. (208.)
(is correct)

- vv kinūngi deep; kinung shāsh'kinung
 in the deep mud.
- v ākwaki to the length of, minjipi ā'kwaki
 the cornstalk-ear was that long.
 see 165. mia(ha) hākwaki (a much-
 melon) that long see
 never heard ā'kwangi.
- v ē'kūngi (ī'kūngi better) low (as water)
- v 165- shakwaksa'ngi trees falling down
 break all to pieces:
- v sh~~hak~~waksa'ngi it breaks all to pieces.
 (Beaver false)
- v shak shāshak & sāngi anything break
 to pieces, basket of eggs etc.
- v akwa(x)kū'nohi coming from behind 109
- v ā'giss'ngi where somebody has the (his, her)
 cont's āhi head; place of headstone on grave.
 or āi wāha wāha. see 43.
- v ā'wana'ksā'ngi sipiwi headwaters of
 river, generally lots of bushes there;
 (cont's āhi) or when a tree fell, the end of the fallen
 treetop. -

- shi'htāngi. when the stream is going, 154
- nīla nīngia ā'k'kwa mā'ndang
 my mother is still sick
- ā'k'kwi white see 225, 251.
- ā. ndūnamawit'hi) nū'sia sassa'mekūt
 Krepikole while my father was hunting he
 was ~~bit~~ bitten by a snake
- v shāshā-akut would be "stung". (bites)
- v mīla sās'amak(a) I am biting; - kiki ph. obj.
- v mīla shāshā'wak(a) I am stinging, - kiki ph. obj.
- v sās'amita he bit me. -
- v sās'amit'minda he bit us. -
- v ā. sak'innilani while I am holding you,
 ā'k'p'ishi, 118. repro to him only. - ā'p'ishi
 tanahā ā'p'ising? how long is the distance? 7.
 (under ā'p'ishi) (in miles etc. distances in space).
- tanahā ā'p'ishā'wik, at the time when. (ā'wiki)
- niāha ā'p'ishā'wik right about that time. (niāha 478)
- v ā'twani, conjugator, see card. (to have)
- v wāhū'nohi mīlū'sseniā'ki natives or Indians
 of this country
- v ā'lwana'waka (anim.) see card; expl. I like, I love, ad. 7. 140.

- ✓ a-ingāha shu'li the same money. 7.
 ✓ mta shu'kwian I am skating, or sliding.
 ✓ ashu'kwita skater, -thiki. 268
 ✓ mta ndashoxwi I am skating 268
 ✓²⁶⁸ ayashu'kwia a skater; aya- perhaps
 from ya'ani I go 268
 ✓ ayashu'kwid'ngi'at(i) we are going to skate, 7.
 connected with ashoxkuni ice. 268
 ✓ a-ingā'whi : māshak papikwan' niluna a-
 big gun on outside
 ✓ ayashitā together; { we exchange the pipe alternately,
 ✓ ayalski in turn; { niluna ayalski' apūngi
 pwakā'ndā we smoke the pipe passing
 it in turn. pl. pwakā'nak !!
 ✓ akūwa female animal, see ayāpā = card,
 antelope, buffalos, cows, goats, sheep,
 ✓ Kawāssimwa is female of wild quadrupeds
 ✓ lāniasimwa is female of all animals.
 ✓ Kwāssia, female of birds; -siaki.
 ✓ kitcha male of birds, pl. kitchā'ki

- ✓ lānia lāmwa male dog
 ✓ lānia-simwa, -aki piži'wa, tomcat.
 nice &c. (the -si must be diminutive endg).
 ✓ mutāyi ~~stomach~~ ~~stomach~~ ~~stomach~~
 # stomach of persons & animals.
 ✓ mimsa'kaji paunch or upper stomach
 - pl. mimsa'kaya.
 ✓ bizāya cat-lion, lion in the pl. pižōyak. - (p-i.)
 ✓ eyu' sawina yellow color (he-i-n'zawi) 254. 255.
 apūwāki is walnut, 254. 243.
 ✓ ākwana'hamani I cover
 ✓ kwanahakāni cover, thing laid over
 ✓ Ripalwakāni (tin-) cover, cover by a board,
 cloth, lid of watch &c.
 ✓ pāk'sangi uncovered, open; also doors gates open.
 ✓ niwikuti'ni' p. pants open.
 ✓ āki'sha tree; also ~~tree~~? 483. 243
 ✓ mta āk'apāmak wēyā I wait on somebody 14.
 some folks. 14. 151.
 ✓ āk'awapāmakik napimū'suk I am watching
 sheep - "white deer"
 ✓ ākindazman mta shu'li I count the money.
 ✓ ākindaman alūntla I count bullets

- ✓ a'kutchinga ; see card!
 ✓ awashi take it with you.
 ✓ nla a'walak I take with me! pl. obj. -ala'kik.
 ✓ nla akukelimak I take care of, look after
 pl. -ma'ki'ki.
 ✓ ahi K'andawikanik where the roof is slanting
 from: Crest of roof.
 ✓ nla K'andawiki'ani my sharp-crested house
 (under Kandi!) 
 ✓ K'andawikulata one who has a sharp
 nose - ridge. -chi'ki
 ✓ tohangw'kiz see ax'ki'a - card. (72)
 ✓ K'ax'kwe 'bad, see card.
 ✓ 109. alemi'tan'kan Kitchen.
 ✓ nla alemi'tu'ani I am cooking. 517. see 483
 ✓ ali'kaha over yonder. see 420, 3.
 ✓ ali'kani with him, that house over there; pl.
 ali'kana wi'kama.
 ✓ ala'ax'shi'wia, see card. (pg. 19), monkey. "loma-jukhi"
 ✓ nla a'lassa'mani I ~~take~~ ^{spit} ^{by} niyaw, I spit here
 or into on myself.

- ✓ wa'kinakwa nito
 ✓ wa'pi'kwa louse; lit. "white"
 ✓ Mannis call quail wa'pi'kwate
 ✓ Peora call 5 fukusi'seia.
 ✓ elaminata', -cik he is a church member; see 16.
 (not certain)
 ✓ elamina = hi'wa he is a preacher; 7.
 ✓ wila elamina'x'tuk he is preaching; see 151.
 ✓ nla ala'mitwan I cook, 7. see 482
 ✓ akwak'anshi' com'g from over there; from behind
 ✓ ala'k'ohik rotten tree, where grubs are working
 ✓ nla Kita'man I am digging, picking out with a pick.
 (in card.) take out.
 ✓ subpt. n. Kita'Kita'man I dig a lot of places.
 ✓ alimatwi' Kita'ming(i) lu'ithi digging lead
 lead is hard work,
 ✓ ax'kapatwi' easy to do, obtain; the oppo-
 site of alimatwi'; ax'k. shuli
 money easy to get
 ✓ ali'ma'ka nla wi'kima kwessa I am bound,
 must marry the girl; una'na
 card, ali'ma' when you point to her. nu'ngi now,

- ✓ alx kwaki¹ ~~sh~~ shadow
 ✓ alx kwaki¹ in the shade
 ✓ male alx kwatwi bad looking cloud, storm cloud.
 ✓ msakaki alx kwaki it is cloudy up
 all around,
 ✓ nita dshidshi kama, ^{pl. make} my shadow, and my opposite,
 because both go always with the person.
 asopan tchi tchi ka'mali a racoon's shadow.
 kwa'kwa a big woodpecker's shadow.
 nita nimashuma ci'ikamali my grandfather's
 shadow.
 ✓ wakunshi ilatawangi shimalsa tawataka
 of Iadrau talk to white man's - ~~speech-maker~~
 see 46. = tongue producer. —
 is: translator.
 ✓ nita alshi naman I see better.
 ✓ ayolka, cat nita a. nundaman I hear better
 ✓ nita alsatwan I put one thing over the
 other; see eyeglass, 96.
 ✓ wadph nita ayallatwan two thgs, glasses;
 more than two superposed.
 ✓ lakingwakani, 96. — a glt instrument
 ? lakingwa eye; pukingwa one eye
 ✓ ^{person}

- Ka'ichi ilapandank cross-eyed
 sideways looking.
 alwelita padshi he could not come.
 ✓ alwelita ka padshi niak² awiki
 he ~~the~~ could not come at that time.
 ✓ mayawi na'ukseta one who walks
 well, good straight, has a straight gait,
 without a limp.
 ✓ tha is past tense, see 100. water has boiled, 7.
 ✓ ka'katchaxkiki sleep bank, 7. (see 43. 44)
 nita nitawa my br. in law, when husband of
 ✓ ~~brother's~~ sister; see a'monaka. 92.
 pl. aitawa'ki.
 ✓ mui pangwangi dry manure.
 pl. muya pangwangia.
 ✓ nita silan I let ^{you} ~~somebody~~ alone
 nilax shilu
 ✓ nilax shidshik nilwa they let me alone, see 180.
 ✓ nita anshkwilak I render (a woman) pregnant
 pl. obj. anshkwilakiki
 ✓ wapawwi piaki (7) daylight coming; see 178.
 wapangia to morrow, 7.

(only - animes SM)

- ✓ āpshakōsita, pl. āpshakusitichik ^{lamin} ^{thin}, small, concerning length; used of fish, small & young. ^{from āpshak} is - Ku'ssita, suffic. ^{or in an earth hole}
- ✓ āpuyani Roast, 107 (by the fire, on stick)
- ✓ nila ~~wea~~ wēkitaman wiu'ks mayān
- ✓ Keshitāk Like the meat well roasted, cooked, broiled.
- ✓ nila Keshithaman I fry, ~~broil~~ or roast, cook.
- ✓ nila pākā'haman wiu'ks ^{replangi} ^{to boil} I boil meat in the water. -
- ✓ āpiliwa (33) ^{very small child} small eyed (anim.) ^{very}; piliwa is aphetic.
- ✓ āpilita ^{pl. āpiliwaki} ^{more proper} āpilwaki, āpilwaki,
- ✓ āye - seems to form iterations: āyepshāni I merge repeatedly, fr. āpshu I merge.
- ✓ and some verbs in ā - , before the above one in Alphabet. see skate, 268(r).
- ✓ napiaakani ~~undershirt~~, sleeve, coat
- ✓ lamirgūnoki napirgkan undershirt.
- ✓ āp wāk'gi to an extremity, to the utmost could not go any further; cf. 252.

- ✓ tekwhāhi sāna ^{mill stone} ^{mill stone} ^{mill stone}
- ✓ sāni is ~~la~~ limestone, rocks, 335!
- ✓ sāna is sandstone
- ✓ kā-~~uthe~~ ^{sena} sandstone; 'kawi sand
- ✓ wapthāni white rock or stone
- ✓ nila tekwhāhikwan I pound fine (after hulling)
- ✓ nila pāllakahikwan I am hulling the corn, to take the skin off
- ✓ nila nātian(i) I go after (something Ki'ko); see 50
- ✓ (niluna) natiangi we are going for it
- ✓ nate'lo; to move the one: nate'ko, go after something
- ✓ nāta is aphoretically aglut. to welindama, 50.
- ✓ Keätwi nāta ^{or} welindanga? what does he, or she want? 50.
- ✓ pl. Keätwila(-) what things (does he want?)
- ✓ wipimi one arrow; pl. wipima, or wipimā
- ✓ wisa lāniaki pemangwikapa'witichik crowd or lot of men standing together, cf. 29.
- ✓ mshiliwaki Intussensaki or lāniaki a great many people; getting down or thick together & who said

of game, horses, cattle, ~~carriages~~, anything
animate.

✓ mshilitwi' ^{am.} ~~car~~ of ~~an~~. objects, labor, work
msh. shole heap of money.

✓ Kāppi minākwa (Kānaki) tea-cups 7.
cups

✓ ~~ma~~ minākwa Kāni cup for drinking

✓ minākwalū nipo'pi drink soup; eat soup!

✓ wengapueki' nipo'pi good soup & E. Kelly, F.
lit. agreeable - liquid = soup!

✓ wengāngi' wawinax Kāni well-eatable bread

✓ āts'tek tāhi = mini a ripe strawberry

✓ āts'tek tāhi = mina ripe strawberries, 107.

✓ Shathash Kwia, - Kwiaki judge, juror,
Councilman of 151. 186.

✓ metatsu = piaki congress; lit. congressmen
(sq. - pi) lit. "ten to coming together"

✓ Metatsu = piūngi ~~at~~, Washington, D.C.

✓ metatsu - piaki wilangwe piwaki
Congress meeting in session

✓ wilwa wil - they ^{come to} sit, or lie together

✓ nāluihānsh nāhi ~~at~~ āta-ingia
tamed and owned cf. 159.

✓ nila nāluihāk I am taming
pl. - hakiiki

✓ nala-ux kū'ngi wild country

✓ nālūthita, pl. - tiki'ki it is tame.

✓ nānasiūngi ; pl. - - Siungia

pubb. h. m. sec. 279
tree look'g like pecan tree, very few limbs,
straight ~~up~~, smooth like white oak.
bear'g nuts ~~about~~ ^{7. saw it only in the} ~~100 feet~~ ^{Seneca nation}
English name unknown - 50 to 80 feet
wood good for burning. -

lit. call to great mind - (roots!)

✓ lit. "unrecognized tree". nila minānā'zo
Senas had a quilt by councilhouse, and the trees
were right there.

✓ haspūshūwia a weed, the ^{leaf} ~~sap~~ of which has a stin-
ashoshūwia ging sap, abt 1' high. poisonous,
no flower. 503.

hilenūngwia, -aki a kind of flat leaved
cactus, not tree-cactus, but creeping
along ground, sitting on the soil and rocks.

- ✓ flower tree, red & pink; leaves in round, three to 4" diameter. The pretty ^{the barbed?} _{old mans face}
- ✓ ngwia "faced" is here too. ^{the barbed?} _{old mans face}
- ✓ (h) ātātabia, -wāki. a seller.
- ✓ vnt. mla atawān(ā) sell.
- ✓ a sale: noword. Beaver: ātawāngi; correct.
- ✓ ātākamita he, she is busy. pg. 25
- ✓ atākamali his, her lice. (lice is wāpikwa, 89 & 90)
- ✓ wāp'ingulangi, -gā mist, haze, thin fog.
- ✓ drizzling;
- ✓ shāyā wāp'ingulanwi it begins to drizzle.
- ✓ pūni wāp'ingulanwi it stops drizzling.
- ✓ āyngi-shi wāp. — it keeps on drizzling.
- ✓ shishwahakāni brush for painting.
- ✓ mla shishwahāman. Stone, tab on
- ✓ nāhi'skaki. i pl. -kia crack
- ✓ 335. āhi nāhi'kaki when it is cracked, —
- ✓ su' pū'kgi.
- ✓ āhissa nāhi'skak when it has been cracked.
- ✓ mla ayashawapikāthiāni I put across
- ✓ ayashāwā pl. cross (in front & behind)

- mla bāmaki' I throw one thing F. (under pāi-)
- mla pāpamakian I throw many things at once, F.
- mla pāmssani I pass pretty fast, on foot, run.
- mla pāmssahāka nekatikaha I ride fast on horse,
- mla pāmssawīeni missinging Pass in a boat,
- mla pāmssahā'kik I ride by with
- two horses hitched to the wagon,
- mla kutāwi shukwakan pāmssak
- a fire wagon is passing,
- (imperative!) vj. "aloromotwi" ^{it is pite kwatāmani, 2?}
- puta kwashikē u' I am sewing lining F.
- pl. obj. pitak pāp'pita kwatāman(ā)
- mayāwi kutāta kutāwi I blow forcibly
- pāputashikwani ^{into the fire.} kutāni I blow repeatedly into the fire, F. 491.
- wikwani'ssinūngi over-head, Mianini?
- Kikāye not known in Peoria. Mx. 313.
- āhi wāksāngi sīpīwi; ^{Kikāye was name of Genl. Wayne,} when the river bends. — Pe. 546.
- nematchissing it is slanting, "lying up", Mianini 6.
- (subj. sīpīwi) is also Peoria, ^{when it is sewed,}
- āhi pūni kwatāming seam; see 128.
- āhi wāwānshi kwatāming seam, ^{where it is sewed together}

- ✓ la ki'kwi bark; 189.
 ✓ wi kápi long bark
 ✓ wi kápinzi linwood tree; same as basswood
 ✓ nila xi'k'kia nda'nitchansi'sso
 I never bore a child. F.
 ✓ nila zi'kia nitchansi'ssiwa he never bore a
 ✓ nilwa zi'kia nitchansi'ssiwaki they never
 had ~~sons~~ (any) children —

this is said of man & wife
 if said of a woman only:

- ✓ nilwa mita'mssaki zi'kia nitchansi'ssiwaki

- 2 have, ndaxtu, assat etc. (su carb.)
 nila ndaxsa pilutha I have a child. F.
 nila ndaxsaki piloxsaki I have children 171
 nila piluth assatch(i) you have a child. F.
 nila piluthaki assatch you have children. F.
 nila piluthali assatp he, she has a child F.
 nila piluthahi assatp he has children F.
 niluna pilutha assakinsh(i) we have a child
 niluna piluthaki assakinsh(i) we have children
 niluna piluth assangwi we (incl.) have a child
 niluna piluthaki assangwi we (incl.) have children
 nilwa pilutha assakwi ye have a child
 nilwa piluthaki assakwi ye have children
 nilwa piluthali assatchik(i) they have a child.
 nilwa piluthahi assatchik(i) they have children.

- nila pilutha ndassassu I have no child, or nda'hsassu.
 nila piluthaki ndassassu I have no children
 nila piluthali sassiwa he, she has no child
 nila piluthahi sassiwa he, she has no children
 nilwa piluthahi sassiwaki they have no children, 188.

Inanimate objects.

nita wikiamī ātuani I have a house
 nita wikiamā ātuani I have houses
 kila wikiamī ātuyān(i) you have a house
 kila wikiamā ātuyān you have houses
 nita wikiamī ātuk(a) he, she has a house
 nita wikiamā ātuk(a) he, she has houses.
 nīluna w- i ātuangi, -a - gi
 kīluna w- i ātuyāngwi, -a - gwi
 kīlwa w- i ātuyīkwi, -a - kwi
 nīlwa w- i ātukiki -a - kiki

Interrogative; positive

nīlango wikiamī ātuān? do I have a house?
 nīlango wikiamā ātuān(i)? do I have houses?
 nīlango pilutha āssaki? do I have a child?
 nīlango piluthaki āssaki? do I have children?

; negative.

nīlango tchi' wikiam ātussīwān(i) do I not have a house?
 nīlango tchi' wikiamā ātussīwān(i) do I not have houses?
 nīlango tchi' pilutha āssassi'waki? do I not have a child?
 nīlango tchi' piluthaki āssassi'waki? do I not have children?

The ^{degrees} ~~degrees~~ of relationship are all constructed with
 ndāyēu, āssat(a), āssassi'waki etc.

The term for all animals, tobacco 171. money 171.
 beans, land

are all constructed with ātuk, āwat,
 atayi etc. means to own, not exactly to have.

ā mīngīpi derived from āng'watakk & plants?

or only corn and grain of corn.

ziwatakanī is any kind of plants, seed!

fatter; reflected 51. 67. 92. 238. (reflected) 502.

āhi Kapā'ānāngi ford, fords.

āhi Kapā'shināngi ford, crossing place;
 of water; stands for our food.

āhi Kapā'ssingi mīwi where a road crosses
 (a river);

āhi mīwa athawī'ssingi where roads or paths
 cross each other. 153,

nīla Kapā'shina (dīpūngi) I cross a river,
 on foot, horseback or wagon.

āhi Kapā'ssā'ngi where I use a ferry (boat) to cross.
 āhi Kapā'ssā'ngi is he uses.

- ✓ nita pemitchimi'ani I swim
 alali', 177 means only to bathe;
 ✓ nita pemitchimet he, she swims.
 ✓ ihi (e)lalingi a bathing place; lit where they bathe.
 ✓ alamuata tungi, -gia plur. a quarrel. 7.
 ✓ alamuata kiki'ta quarrelsome, 7.
 ✓ nita hamamu-i'ani I wake up quickly
 ✓ nita hamamu'uita I wake up so — ^{the}
 see card: a matchi'ssati, ^{from} 179.
 ✓ nita dangwapi I am resting 179
 ✓ nita dangwapi'ta he is resting —
 ✓ pu'ni alangwangi (he) "quit being tired,"
 ✓ pu'ni alangwepi'tiki'ki they quit being
 tired (understand of angwapi'ta)
 In English this would seem ironical,
 in Beoria it is not.
 ✓ ewikala'kik tawakirawangi mark on their ears
 of cattle, see 167 & card!
 ✓ kikirihwakik tawakirawangi — ^{their card}
 you cut the mark on ~~the~~ (of cattle)
 sign

- dang, tana daughter. (Beaver) I, 240
 si shimima midana my youngest d.
 mithima midana ^(nida'na, Beaver) my oldest d.
 nita nida'na, nida'na my daughter
 nita nidanaki my daughters.
 Kila tana, Kila kitana, pl. kitana ki
 wita tanali; wita tanahi his daughters, or her.
 nituna nidanina our daughter, -ninali, d-s.
 Kila nidanina ^{nidanina, Beaver} our " -ninali, d-s.
 Kilwa kitana'wa your, -nawaki
 wilwa banawalli their, -tanawaki, d-s.

P. S. Mark the use of d in first persons only.

- Kipikatu
 Kipikatu Katakani le'nausuki too even - fool to brand
 the cattle
 ✓ wita atimata he catches up with, of 87. 181.
 overtakes;
 ✓ nita atimaki I overtake, pl. of men
 ✓ nituna atimakinahi we overtake.

Weesakatcha'kwa is a mythologic character among the Crees and one of their legends explains the rocky condition of the Lake Winnipeg waters through him: Egli, 2^d Edition, p. 1005 states:

Er ist von untergeordneten Gottheiten, ein mutwillig mischer Kobold, Weesakootchakt, wurde erst von einem Weibe erwischt, durch alle Weiber des Stammes ausgeprügelt und in einem so schmutzigen Zustande entlassen, dass er alle Wasser des grossen Sees für seiner Reinigung gebrauchte: Franklin, Narrative, p. 42 sq.
See this record, p. 555.

äwisoni'ani I am named after, from
wisóni name, pl. wisonámá
má'kwa, téngwá äwisoni'angi we are named
after the beaver, thunder; b., th.-clan.

✓ eyi'nda. ngot' eyi'nda nekatkasha nuka.
one horse used on the plow!

✓ prohakaineng : (plow) or better:

✓ nangatwa holenda, nekatkash nuka-
+ one hitched horse to the plow.

✓ proha Kaineng. ; nita welahulak I am
✓ hitching nekat. one horse. —

✓ pāni'ki etaykimak potato field, 7.
✓ pāna (etaykima one potato field (ad 27)
8. ✓ (they cannot say - takkimā' here!)

✓ nita Kāpāshinan tak'kani I cross in a (153)
bridge / or tak'kaningi, better)

✓ wapingilukia kirwi'kulia ; elephant,
gray-skinned long-nosed

✓ wapingilukia wipit elephant's tooth
✓ i'h'kwi'kulāta, pl - hiki short-nosed

✓ mā'h'hi'kulia thick, big nosed, pl - laki

✓ assamkulāta ; nose turned up, one who
has it so (and kind of back)

✓ assamishingi,
pl. assamishingia who or what lies on
the back, snake, moon.

This phase of the moon means dry weather,
 (means wet weather, because the
 hollow of it lets the water run off;
 seems to stand under shelter.

Season Weather-rules -

The day before the full moon, or at the full moon, or
 the day after, there will be bad weather.

3-4 days before the last day of the moon, viz.
 before new moon, will be rain in summer, snow
 in winter, and storms. On new moon day is
 fair weather, up to the full moon again.

Have no rules about appearance of cyclones.

ma-la-wi-ki-pi-xi ^{two} ka-ki ^{two} is bad weather. 42. 201.

pa-ki-ki-ki-ki ka-ki is good weather. see 42. 201.

ke-ki- is not prefix, but suffix, in ke-ki-ki-ki-ki-ki
 cutter off, cutter in two, from gi-x-ki-ki, 159

ki-ki-ki-ki-ki-pi-shan-ga ^{carver}
 one who cuts small directions; carver.

(a-ki) ki-ki-ki-ki-pi-shan-ga place where somebody
 carves wood or timber, carves it all round
 around board.

ni-la ni-zwa-ha-tua-ni ta-wa-na I tie sticks
 together; ni-zwa-ha-tua-ni, ni-wah. (3, 4 sticks)
 ta-wa-na' a-zwa-ha-tung-i sticks tied together.
 see 132.

ma-yaw-ingi-la forehead, 7.

ni-la ma-yaw-ingi-la my forehead, see 123.

as-sa-ming-i-la-ta flat-headed, with fore-
 head slanting back.

pe-pi-ki-ki-gi-lat, -la-ti-ki, same signification
 with flat forehead

pe-pi-ki-ki-gi-wa-ta one with flat face.

Shaka-ki pe-pi-ki-ki-gi-la-ki-ki-ki the Sioux
 Indians have foreheads receding.

ne-ma-ka wi-la gi-lx-ki-wa-ta he makes a short
 speech; wi-la gi-lx-ki-wa-ti-ki, 7.
 see 157.

ki-la-x-ki-wa-ny-i a speech

ki-la-ki-la-x-ki-wa-ny-i speech repeated

em-ba-hwi-ta it flies around, with wings only, 7.
 ni-la ni-em-ba-hwi-ta I fly around, wings, 7. } 134. 208.

✓ mālauxki hishi'lā'ritch bad action, immoral,
pākgi hishi'lā'it(a) he is acting well,
or morally.

Kita elakuthi'an(i) your waist,

✓ Kuta Kuta Kan(i) weighing scale and
yardstick. pl. - nā 139

✓ Kwikwiskani a whistle ^{from Kutox kunakani} 96

✓ Kwekwiskata, cik a whistle 96

✓ Kwekwishingi nuna'man nita
I hear a whistling sound

✓ nita Kāshihwia I am creating; 199

✓ Kita Kāshiyāngi you are creating us —

✓ wita Kāshituka Shi Kiwi he creates to East,

✓ wita tchā'ki Kiko ~~we~~ met'oktuk
he all things created

nita mātchi'chakik I created them (people).

wita mātchielā'ngwi he has created us. 199

wita mā'ktchi'hata he has created them,

✓ Sāssū'ssa Kussina our Father. 493

✓ Kāshihwā he is the Creator, B. & F.

(all intns)

✓ Kāshushūwia, ^{-iā'ki} (nettle weed (?) "stinger" 489, 513.

✓ Shāshā'hwita, - tchi'ki, what is stinging. 513.

hūlawi, ^{much} Kissinowi Shuli ? 67

✓ twakirungichi Down the hill, see 23. 389, 1.

✓ Kiā'Kata'Ki'Ki steep hill see 44, 131, 503(3).

✓ akwa'Kūnshi ipatā'Ki'ngi
behind, or over the hill, F.

✓ nita Kayka = muthāni I pass by. F.

✓ nuna Kaka = muthāngi ipatā'Ki'ngi
we pass by the hill 131

✓ nuna Kiā'Katchiwāngi ipatā'Ki'ngi
we climb the hill

✓ wita Kiā'Katchiwāt ip. he climbs the hill,

✓ by S. Kiā'Ki' = Kanāt(a), pl. — = - tchi'ki
broken = legged

✓ nita Kiā'Ki'kanēhā'man(i) ni'yawse)
I broke my (own) leg

✓ add: tchā'ki or ni'zwi I broke both my legs.

✓ 105. nita Kiko (as a stick) ikwaktwāni

✓ wita " ikwaktuka

✓ wilwa # tchē'ki Kiko or Kō ikwaktuki'ki

✓ nita yi'olka kinwaktwani I lengthen something
 ✓ y. (more) can be omitted, forms a
 ✓ wita yi'olka kinwaktuka comparative intension.
 ✓ Ki'wa kinwaktu^{ki}ki ye'kwi ye long then
 ye make it long.

Verb TO BE.

wila ki'ma he is a, the chief.
 wila'tach ä'kimawipä ^{has been} he ~~was~~ a chief.
 wila'tachi ki'ma he was a chief.
 he had been a chief

wila ka ki'mawit(a) he will be a chief
 wila tchi'ka ä'kimawit(a) he can be chief
 wila tchi'ka ä'kimawita he could be chief.

wila ki'ma ³wi'uni ⁴he ^{1 2}ma'sawinanga
 he chief (future?) wishes, desires.
 he wishes to be chief.

wila ka m'emmekwa ki'mawit he may be chief.

Ki'ndaki mu'mena! be our chief!

(h)akima wi'lu! make be chief!

(h)akima u'zitolo ki'awi! make yourself chief.

(h)akima differs from ki'ma; a chief, the chief.
 compare the Shawnee hukima.

wilwa (h)a/ki'maki they are chiefs.

wilwa tchi'ki ä'ki'ma wi'wapa they have been chiefs.

wilwa tchi' (h)a/ki'maki they were chiefs.

They had been chiefs.

wilwa ka a ki'mawitchik(i) they will be chiefs.

wilwa ka a ki'mawitchik(i) they can be chiefs

wilwa tchi'ka ä'kimawitchik they could be chiefs.

wilwa ma'ssa^{wi'z}fangik(i) ki'mawi-uni

they wish, desire to be chiefs.

they wish to be chiefs.

wilwa ka m'emä'kwa ki'mawitchik they may be chiefs.

Ki'wa ndaki mu'mä'mi'näna! (ye) be our chiefs!

Ki'wa ki'mawiko! be chiefs!

ki'maki u'zitoko ki'-uware! make yourselves
 chiefs!

Inflection of *ka'mani*.

nila	^{mba} pa wa ^{ka} 'mani	I brush off, one inan. obj.
kila	pa'wa ^{ka} 'man	you brush off
wila	pa'wa'langa	he, she brushes off.
mluna	pa'wa ^{ka} 'mangi	we brush off
kiluna	pa'wa ^{ka} 'mangwi	we brush off
kilwa	pa'wa ^{ka} 'mekwi	ye brush off
wilwa	pa'wa'langik(i)	they brush off.

nila	pa'wapa ^(wa) 'man(i)	I brush off (pl. of inan. obj. or repeatedly)
kila	pa'wapawa ^{ka} 'man	
wila	pa'wapawa ^{ka} 'nga	he, she
mluna	pa'wapawa ^{ka} 'mangi	
kiluna	pa'wapawa ^{ka} 'mangwi	
kilwa	pa'wapawa ^{ka} 'mekwi	
wilwa	pa'wapawa ^{ka} 'hangik(i)	

nila a'zaki⁵¹⁹ pa'wapawa^{ka}'man(i) I brush off
several things held in bunches.
or: nila a'zaki pa'wa^{ka}'man(i).

napina kani	pa'wa ^{ka} 'hamingissa
napina kana	pa'wapa ^{wa} 'hamingissa
	a coat, coats that have been brushed off.

When I put to the verb the object, the coat, the verbal endings remain the same.

wila pa'wa'langa pingwi he, she brushes off
the dust, ashes.

pa'wa'landu'! brush off!

pa'wa'lamoku'! ye brush off!

a'hkwi pa'wa'ha'zi^hkwi before he brushed off ^(m'shi'?)

a'hkwi pa'wa'langi, while he brushes off.

mat'hi pa'wa'langi after he brushed off.

wila tchi pa'wa'langa ~~pa'wa'langi~~

pa'kwat'chi wila pa'wa'langa because he brushed off.

wila wiungunshi pa'wa'langi on account of his being off.

nila wi-ungunsh pa'wa'langa I made him
brush off, I was the cause of his br. off.

napina kani unini pa'wa^{ka}'hamingissa

this brushed off coat was.
mini that (further off) 4 15 2 3

1) ininni alikūnshi akūtāngi that x
 that (thing) over there hanging

2) unini uwāha akūtāngi this
 this right there hanging

uni abbr. of unini; inin of inini
 1 pl. inia alikūnshi akūtāngi those
 those over there hanging(s)

2 pl. inia uwāha akūtāngi these
 these right here hanging (things)

✓ pūkūssissia, -aki quail
 flower, come with the storm
 as if storm blows them here.

✓ nenime'akia, -aki hummingbird

✓ wēl'kpi kata'tha, pl. -tā'thi ki
 he has a low instep, &c. 113

i kipa kingia tā'ratwa blue grass, &c.
 pangwangia tā'ratwa hay,
 like dry grass.

✓ pātchseugi tā'ringam(i) Star Key Spring,
 some fr. of the Sulphur Springs, 3 m. N.
 of Miami, Ind. Ty.

✓ Waksāngi nep'thi Crooked Lake or bend
 lake; could be used as name for
 Horse Shoe Bend. (part of Neosho River)

Tar Creek-iūngi Tar Creek, Ind. Ty.

✓ T'kingamiūngi Bate's Springs; not sulphur
 water;

✓ T'kingam' sip'wi Spring River

✓ Ni-ushūngi sip'wi Neosho River. (from sage language)

✓ P'luthaki aki ^{abiding} nipo-a-minsh(i) Kapangi
 Quapaw mission

✓ Kapa lā'mia, Quapaw Indian, M. Kapā'ki
 there are about 200 of them, their name.

✓ Huthima-ingi Agency, "where our father lives"
 called so because representing
 huthima, the President of the U.S.

✓ Huthima great father, the U.S. Government

✓ Ma'wi Kuthima ~~Meta~~ the piūngi ^{Government}
 "superior father at Washington" ^{President}

✓ Kūl Kussina "our father" the President U.S.

✓ Kuthina-ingi "at our father's", Agency

✓ Kuthina "our father" the agent - Mrs. Seneca.

- ✓ 155 1) awesswa' kindāk(i) high priced, 7. 155.
 2) ā'k'kapa' kindāk low-priced
- ✓ 1) is "counting too many" on cert'n articles,
 2) is counting easy, low (price) 7.
- ✓ ilakindāki' ^{really, price, & value} the way it is counted 36.
 ✓ ilakindāmāngi, -gā that's the way it is counted. (this is ekindaming of p. 7.)
- ✓ Pl. of ilakindāki' is -kiā.
- ✓ āyngi' ilakindāmāngi same price as it has been selling.
- ✓ tanishi' ilalandeki' kiki' nwa kwani' mi' of which color is long coat of yours? (of yours is -nini.) ^{overcoat} ~~corrected~~ 210.
 ✓ correct w/ from 210.
- ✓ ilawekateki', pl. -tekia' marked with flowers, designs, stripes &c. and colors 106.
- ✓ tikāwi' nishi' ilalandeki' colored a little ^{the special} that way; color has to be added, 106.

all extracts from Eng. in Hall

- ✓ nāpi, nāpi' just alike; 7.
 ✓ nāpi' ilapandanki' ni'zwi nāpinakāna Two dresses appear alike, 258.
 ✓ ni'zwi nek. ilatiwaki' two horses looking just alike, 7. (nāpi omitted?)
- ✓ ilāwat shimal wota he looks just like his younger brother (name?) 258.
- ✓ ikipakax wikateki' blue marked, green - striped
- ✓ nāpika' nāhi wāpik nāhi ikipa kapi' kasingi' red and white and blue stripes
- ✓ nāhi lāngwaki' nima kāni. The American flag, and stars and flag
- ✓ ni'aha ilāpōshi' kiapākingi' tawāni 250
 right here so ¹⁷² thick thick a post
 "as thick as this post, log."
- ✓ ashukūni' kiapākingi' there is thick 250
- ✓ pāpangishingi' ashukūni' there is thin, 250
- ✓ ilikilitchi' of the size of, ^{said of} (animate beings, plur. ilikilitchi'ki).

✓ mātika tāwāta loud voiced, f.
 ✓ āpsa tāwāta, -ciki, f.m., low voiced, f.
 ✓ nāninga tāwāta stumbling voice, f.
 Riātwi? pl. what?

✓ wila lāshi kiko kiwāshūtūso
 you are doing nothing.

✓ nita niwāshūtūni, ~~wila wā~~ kiko
 I am doing something.

✓ nita niwāshūtūso kika I make nothing

✓ wila užitūssuwa kiko he does nothing.

mizān

✓ mizān² za kua, pl. mizān² za kwaki horsefly.
 one is black, biggest
 another is grey, big size
 another is green - head.
 all of them is bad. see Mami 323

✓ The u'dshai (i) Kipa gi'la'ta, green fly,
 is different from any of the above; body
 is green. Mami 323

✓ 318: nita shesha'huyani Jotting, 489; 503.

✓ nita shesha hu'eta he is stringing - 503
 or he burns another with fire 318

✓ tchile x kiūngi in the brush, Peor. 398.
 is related to tchālx kiki, Mami 322

tawana'ki and tawana kiūngi 398
 at x in the timber, Peor.

Mami 324 nita waki weyakiāni May here.

Peor. 398. nita nālapalayūssiani I
 rattle with the tail, wila - ssāta,

his tail was all frozen, therefore when
 he wagged it it rattled with ground

399 x wāya (wāyā'chitta) somebody
 or some animal is freezing hard.

399, wila nālapīssata I am rattling (by
 nita nālapīssani striking at something).

nita kipilaka, pl. - lakiki I am tying
 him to the fish on to the tail of the fish.
 That's why they rattle

397.5 nita ashā'kawaka I meet another
 399.10 nita ashā'kawat he meets.

Kimutāt he steals (see 397, 3. 4. 398, 8.)
 Kimutā'thi he stole

nila Kimutiani I steal and I stole
 Kila Kimutean you steal and you stole
 wila Kimutā'ta he steals and he stole etc.

niluna Kimut'angi

Kiluna Kimutey'angwi

Kilwa Kimuteyi'Kwi

wilwa Kimutā'thi'ki see also p. 377.

wila Kimutā'thi'ssa he had been stealing.

399. nila tchā' - munga - la'wā' = piā'ni

see 515. I sticking ^{into} tail - sitting down

wila tchā'mungala'wā' = pū'ta he sticks his tail in water (or in ice)

Konwa la'wā'ta me with a long tail

'Kwa la'wā'ta short tailed

pu'thi'tia la'wā'ta bob tailed

nila Kimuti'amba I have stolen, see 377. ^{entire}

Kila Kimutey'amba you

wila Kimutā'pa he, she has

niluna Kimute-angipa we have

Kiluna Kimutey'angupa we

Kilwa Kimuteyi'Kupa ye

wilwa Kimutewā'pa they h.

nila sās'sina'kpa I have picked one (Entire morphology.)

Kila sās'sina'pa you

wila sās'sinapā he, she

niluna sās'sinakinda'pa we

Kiluna sās'sinangupa we

Kilwa sās'sinagupa ye

wilwa sās'sinā'wā'pa they

514 nila tchā'munga'kiani sā'ni I throw a stone
 into the water

nila tchāngwe = piā'ni I am sitting down

399, 6 nita wānimag I fool somebody (wāya)
 nita wānimata he fools somebody
 nita wenimānda he gets fooled
 nita sakinaka kxuna'sa I catch a fish

399, 8 sakinakiki kitunissaki I catch
 400, 1 napassa, ^{instead of (2 from napi)} (just like it:
 napishinakiki)

pa'kundek sungatek I go last night.

sakatchewani I crawl out

nita sakatchiweta he crawls out.

400, 2 shashak — sitting by stick or rocks.

nita matchamwita he runs away.

401. nita alashani I hunt for an expiration
 of many days or weeks (many together)

nita andunamathani I hunt one few days
 absence only (said of many participants only)
 alashini along hunt; ph. -iuna.

401, 2 nita ewalaka I take (one) along
 nita ewalaki'ki, pl.

nita ewalaka, (obj. two or three), explored

401, 4 gashiki pimi hard last, hardened
 tallow or fat.

nita ngitassakan(i) the parched corn pound-
 ded by me. (under ki-)

nita alemituka he cooks

nita alemitudni I am cooking.

alemitwi'kani kitchen

nita pa'ka'hamani I put in water, as food.

401, 7 nawi nearly, almost

matitek, done, cooked ready.

402, 5 kipingweswata (it should be) he

blinded them, (not fully) nita kipingweswa'ka

blinded one, — kiki (many)

403, 7 nita na'hpikinamani I line with blood
 or with red paint

nita ni'hpikininda —

nita atatuliniani I put over my head any
 object, hats &c.

nita atatulininda — he, she

403, 8 nita tatakishinani I lie down

nita tatakishinga.

404, 2 nita wapamak I look at me
by pl. wapamak'ki

3 nita passikwissani I jump up
nita passikwissata he, she

3 nita Kiewiniani I groan
nita Kiewineta he, she groans,

4 nita sa'kihaka, I hear one, - ha'ki'ki
nita sa'kihiani (with an object)

seki'thingi forgot, scare

nita sa'kihita he, she was frightened,

404 4 nita na'xkimiani I faint
nita na'xkivita he, she faints. (-mita?)

v 6 nita napiani I get there. (nalah piani ?!)

v nita napian I die, nita nepian, nita nap'ka

nita wel'saka, I bury somebody

nita wel'shingi I was buried

palani in the qu'nakgi' the eight days (grain)

v 7 404. nita panawaka I dig up somebody.

v nita kitahauani I dig up some object

v nita gitaka wissa; I dig up (pl. obj.)

v tchipka roots, eatables or not.

404, 8 nita napamane'huani I wrap up

v tes'hi wikiani there was a house

v tes'hi wikiana there were houses.

405 a'hi sa'dshi where he was put (7 says his place)

nita a'hi saki I put somebody there

pl. obj. nita a'hi sa'saki

nita a'hi sa'dshi he puts somebody there.

375 ha'hi a'zwini'ktung where the spokes are
put, or made to come together, &

v v nita a'zwini'ktuani ka'xkwana I am
putting in the spokes -

375 a'za'xki, (ha'hi) where they come together
ni'luna a'za'xki. Ki'ko ishi'lemang

{ we are joining doing something

{ we are clubbing together at the same thing.

v nita napitchindwan Ki'ko I am fitting
something into a hole or fitting place, 375.

Finley's Wissa K. = story explained.

By 381 etc.

381, 2 ^{a sort} isa often used for 'over there, Sir.'
as ~~sort~~ of oral particle, to call attention
to of the listeners. It stands often at the
beginning of a story. alikūnōdi isa

382, 4 nita mā'kaxkiani also: I am
fighting (alone); mā'kaxkiani I two
are fighting.

ma'kalitangi the fight; pl. - gid.

mamiykalāka the fighter; - kī'ki.

nishi li'shi māk. they fought over nothing.

382, 5 kaputwā's sa ... sometimes (sa) afterwards.

6 We wanted to have a sport with
these two old fellows & therefore let him
first; this we thought both but let him.

We went on so silently, that they did
not hear him enter or walk.

Is he the W. yakatchek of the Crows as
Nipossing? also W. woodchuck?

foundling is memilā'shai, pl. - shā'ki.

F. Thoms Kina'ka means perhaps; but what is
Kina'kalānni?

382, 7 nita niwaka wēyaxkiani
I am staying here.

niwaka wēyaxkian I am
staying here.

8 nita itā'mani I say to myself
niwaka ita he said to himself.

8 nita Kipa'haman Kw. I close the door
by my hands.

Kevandemū Kipsak(i) tipilawē the
door closes by itself, itself.

Kw. Kipwathingi the door closes by the
wind (-thingi).

Kw. pakathingi the door blew open. (th. in-
decent force of wind)

wikiani nāthathingi the house was blown
down by the wind.

jimkutchithia, -thi'ki (pupas, in cloth etc) or
in the windows). Kine ~~from~~
in doors, sign of coming wealth.

- 382, 8 Kw. Kipsāngi the door is closed².
- 383, 2 nita Kipa'hwāngi I am shut in
- nita Kipa'hwāka wāya I shut in
- " Kipawa'kiki wāyāki I shut
- up ^{the} mouth ^{one}.
- ✓ 383 nita nenabwāwaka I thrust or
- punch at somebody ^{repeatedly}, -kiki pl. obj.
- ✓ 4 nita Kapwila'wak(a) I thrust at
- and hit somebody once.
- ✓ (pron. also: Kpwila'wak(a), -kiki)
- 383, 4 nita sennakweleshi'kawak(a) I corner
- up somebody.
- nita kenna'kwelēshi'kwata, he, she c. -
- sennakwe'ki'āngi in the or a corner.
- ✓ mākatēwi ~~te~~chēp'kiki, obj.; -kwa pl.
- black root (chēp'ki root) serving as a
- charm or amulet when carried in small
- pieces; ^{not} eaten when traveling at night, or
- when in danger from a spirit
- or ~~with~~ witch (is now obsolete among River)
- whites; call it "Bachelor's button"

and grows here in Poria Res.; good for cough,
sore throat, ~~some~~ sore mouth etc. Carried
in pocket. Grow 2-3', button on top
of fl. flower ^{brown} ~~from~~ the bottom. Taste hot
not bitter. Leaves few, stem straight.

- Another charm with the bones of the terrapin,
to keep the snakes & other vermin away. The
bones, one inch long, hardy, used by children.
- Ashes rubbed on children's faces keep spirits away
from them, when going out at night. (pingwi ashes)
- ✓ tēt tēchikā'mema, -maki spirit (of dead)
- alwangiā' witch, -aki (male, female);
- sometimes these turn into hooting owls and
- other birds, dogs, elks, deer, bears.
- pā-issa, -saki dwarf.
- ✓ awāmba, -aki giant.

Witches could never be killed by bullets
or guns; but wrapping up the bullets with
pounded black root & then shot at them would
kill them.

Fairies:

Some things they do in bluffs & bat places -
I heard them & others too at night. ^{kind of swarms.}
Lead you to bat places, calls:

githim'itilūya~~ti~~ (a nasty name) ph-ak's
"arse-wiper" - wiper the a. of others;
but I only when made fun of - thereby
caused trouble.

Genusses injuring people in the health by
punching or stabbing them are called
alwangi'aki pāmūewatch (for pāmūetehiki)
blind their eyes, produce fits, by grabbing at
them. Children are subject to this attack,
also their parents. shooting passy.

nita pāmū'aka I shoot at one (wāya) in
this way, or any other way:

nita kiko ipinalāk I did something
(bad) to one person.

nita R. ipinalāta ~~le~~ (wombly etc.) something
b. - limawa for them; - tula for him, etc.

Krusaki, when something is said about it. men
several people; krusaki to one only.
(doubtful.)

390, 5 nita saki Kula'akwani

I stick my nose out of the water.
The Pedias and Mami story tellers say
that when these legends & animal stories
are told in summer, snails, snakes
& frogs of all kinds, toads will gather and
be sick the story - that tellers is in their
buds at the arms. Shawnee believe
the same thing. Some lived at those places like
John Logan was a great Shawnee story-
teller. probably still living.

202 althukakani story, narrative (see: alth-~~al~~?)

nita althukiani I tell one story, ph. obj.

aya~~l~~-althukiani, many stories.

202 akwapikassi'dshi end of rope, snake, or story.
ph. akwapikassi'wadshi. 464.

before: m'shi'; ä'kwi with -zi'kwi (a red) -
methi' ä'kwi, 63.

✓ alä'tchi'mini ~~the~~ some kind of a berry; ph-minik.
Finby and know name.

✓ 4/3, 1. näwi nawapamila' come and see me,
näwi he must come over (?)

✓ nita newapamak I come over to see
wapamak to see 518.

✓ nita näwi newapamaka I go to visit
nita newak I see (somebody, wäya)

✓ 4/3, 1.2. nita Ki'e'wikawitani I am visiting.

✓ nita Ki'e'wikawita he is visiting.

✓ napässa in place of. see 392, 4.

✓ nita pukahainani I burst (it) open.

✓ nita Kä'k' Kishaman I cut with
(contra. p. 538) a knife or sharp instrument.

4/8, 1 omission: mä'tchi' ~~maxkwatä m'shi'~~
after (K. tender skin)

✓ ✓ pä'kishangi maxkwa' pingwi hantshinank
he cut off Bear ashes took his hand full
part. pres. pret. I throw to earth (plau) nita hantshinaman
mäha häkwatish hä'ki pishangi
and there throw it in place white cut off
had been cut (in tender skin) cut off

1 nēhissa nita shishinaman(?) rub on
shishinange (pingwi, nehissa
he rubbed on the ashes then

2 (h) pāpwa Kipū'hwik(i) ahūnōh pishangi
back healed up where from he had cut off
with Kipū'hwik(i) it flew & healed up.

3. wīwal (ap) k'āwī.
the wolf's tender skin. nita pā'kishamani I cut a piece off

Water quadrupeds.

✓ Kiruxshāmia, -aki otter

✓ šaykwa, -aki muskrat.

✓ shingūtha, -aki minck; (sable) for mole & gopher, see 539

✓ 426, 3. mte'kwi at only had in composition; tawani

lakan could be said here just as well.

tāwan ku'kan wooden spoon; made large.

tāwan ki'kwi wooden bucket; or vessel

but not mte'kwi = k. or = k

✓ mte'kwi = lakan wooden box

✓ mte'ku = lakan ähi sating(i), box where

he was put away - coffin. satingi, plur. obj. -

✓ nita wäya wäloaka I put in a grave, ~~satingi, plur. obj. -~~

✓ bury in hole; nehassaka (nita) I put the body away.

✓ nita ~~pä~~ pä'kishamani I put it right there
(if nita sa'ka I put it right there)

cut off (at some place)

- 1 429 ä'hkwi #kiki kishwatah kwissal
white cutting (him) up her boy
nita ninkiki shwa waya
it cut somebody up.
2. Sasse kwiyu Katidoh: ninguwissa, ninguwissa,
she cried wept white my son, my son -
nita nisa'kwa Iry; itent. nisa'ssakiwa -
3. idohth, sa'kwat'ch, gu'ka nikiⁿⁱ nawa'ki
she said so, she said, no more again, ^{see} ^{ph. would be}
nita nisi 'sayo. nawa'ki
- ninguwissa,
my boy
- ingwia, -ph. - ingwia'ki:
ma'htkingwa sorphet, diagnoser; who reads
202. person's mind (done by witches, wizards)
at night; charm to go from house to house
through cracks, keyholes & then tell so-
mebody else what they have noticed; some
are great doctors)
- miyingwia, shit-faced
- maykati angwia - blackfaced, "fasting", 203.
- katawan ingwia, -aki false-faces (am'g Senecas)
533 with petrals: marks of wood, scars & scars away

- Glosses to Wissak. 1/2 381
- 381, 5 nita pandi'kiani I am entering
wila pandi'kit(a) he, she is entering -
hahi pendiking(i) entrance: the verb with 3rd
wika'we lodge, house ^{bird kills - come and enter!}
- v waki'wi slowly, easily, silently, without noise
- v kimi slow, without anybody hearing it
- v k. pandi'kih he enters secretly.
- v 383 3 wya pektenallenda pretty near gone
- v nita pektena'shirgi I am pretty near
gone; somebody caused it, wore me
out.
- v nita pektenalla'ka I caused somebody to
become exhausted.
- v 383, 5 nita ak'gindka I take care,
wait on someb., waya.
- v nita ak'ginilanfi I am care of ye.
- 383, 7 a'kwa^(morphology 37) ~~2~~ 2 persons, plural
the not lies in the thin - (si'awe, thinwe).
- v 384, 1. aluatui sport, fun made of somebody,
- v nita kitina kitihaka I am poor & helpless.

- 384, 8 nita nishi ilapikalaka I place
a rope ~~there~~ that way, over the river
or etc. pik - refers to anything long
ilapikayki anything long, as tchingwa
thunder, papanduni lightning; ~~the~~ or
wire: kipi Ratwapikwi (metal-length)
nita ishi ka wawissiwani I was washed
get lost. nita wawiani I get lost
nita wawita, wawa wawitiki he, they get
lost. wawangi we get lost.
385, 1 wila natika nipi he goes after water
nita natiani I go after water. (nipi)
5 kahixkwingi hungry
wila kahixkwita he is or becomes hungry
ayixkwini hunger, pl. - iuna
kiatupingi thirst, pl. - gia -
386 nita weyak I follow (a rope); wila weyat
wasatekkiki the steep bank; pl. - kiki
papikaykiki beach, the flat, almost level bank, - kiki
nita apwa kiahgatchinwani I return of over
(the bank)

- 386, 5, nita pelkama ~~kupa~~ I must step
ahi lekkamingi where the steps are.
nita kwa' Rapi' kshina' ka I place
(the long thing) kutadingshi in off shoots -
I nita makunamani I feel it;
ap. pl. nita makunamani I feel them
387, 6. nita pakilaka piluishi I throw him far away
said of people, ~~only~~ stones, balls etc.
nita wenimakh I feel some body, kiki ft.
wenimaka ka I shall f. s. -
nita ashkie my turn
niluna ayashkia our turn.
387, 7 nita apwa wakgani I return in a circle
wilwa apwa wakgitchiki key r.
nita wenipilakraui I forget;
kiko wenipilakingi, pl. - gia
something forgotten.
388 nita lapolapikshimaka I replace the rope
- maka, after I ord replace it)
nita wetchi kima ka I live with somebody, in
same lodge or roof.
388, 4.

- ✓ tā'pi, orte'pi ngū' Ka phrase of inquiry;
 ✓ 388 nīla nawi tā'kina'kik I go to catch
 pl. of obj.
 ✓ tchā'ki ishi all that are that way.
 ✓ nīla āmbā'hwā it flies - (wāssā'ā hā)
 ✓ 389 nīla pā'shinamā'fi wīkapa I take
 strips of bark off the trees -
 ✓ nīla kēk'gāni I drive (cut & take)
 ✓ nīla kipi'tuāni I tie (bark)
 ✓ 389, 5 Kipakwandinā'ngi waist, belt, - gi
 plur. Kipakwandinā.
 ✓ psak'ha, psaka in the middle.
 ✓ psak'ak'āni a "splitter", wedge.
 ✓ nīla muk'pāni I come up to surface (of water only)
 ✓ 389, 7 nīla met'thewiāni I live, exist,
 ✓ 390 nīla windamawaka I instruct somebody
 ✓ windamak'ūni instruction, and "notice"
 ✓ mawindamak'ia, -k'ā'ki instructor.
 ✓ 390, 4 ā'nwī Katehō'laka nīla I tie two
 feet (of my foot) together
 ✓ nīla nē' nī'zwī Katehō'laka I tie two ~~the~~ feet to-
 gether (feet only).

- ✓ hā'tawānigwa, pl. 528.
 ✓ tawāningwīa k'āni mask made for the
 face from wood.
 ✓ napingwīa k'āni, paper mask for the face.
 ✓ napingwīa one wearing a false face made
 of paper. napi - (semblance) alike;
 "just alike to."
 ✓ api'kwa^(n^{ku}) 206, (2) never stents alone; wīkapa'
 pik'wā; a ^{very} weed called "sheep-sow".
 ✓ pl. - pik'wī; wīkapi involves the idea
 of sour, acidity.
 ✓ wapi'ta, -ak' antelope.
 ✓ yis'ka kīnung si'piwī; the river gets deeper
 by the rise of the waters.
 ✓ yis'ka i'kūng unīn si'pi-ū kuta'ki
 this river is deeper than the other.
 ✓ tū'ki 75, 2: nīla tū'ki kīma, I suppose, thought
 so, I was chief, (ishi'tā'yan)
 ✓ nīla tū'ke kīma ishi'tā'yan(i)
 I thought he was a chief.
 ✓ mūna tū'ke ishi'tā'yan'gi awīa kīma, we
 thought he was a chief.

mayawissa we'ngang (^{very} agreeable to eat, 7.
75, 7. It means very much. for mayaw
(and wissa) ~~is she?~~

391, 4

imb. he was carried off by flight in
the air; from the water. He held so
many Ducks by their feet ~~that~~ (and
geese) that they carried him off. He thought
he could hold them, and then killed them
for the old men.

5. nila awashitchi'ki I try to take me, carried off
wila awalekutch he was carried off
wila awalekunatch they were
wila awalaka pamingi I carry off
(J.) through the air.

6 wila windsha matchi' he wishes, pakikaka
to break into, itchissa heard so
Wiss. was carried off through the air & found
this rocky, so he wanted to break into
the bark - string (so many often, as many
as there were Ducks & geese), to be
let down on the ground.

nila pakikakaka-ian I break ~~through~~ ^{into}

391, 7

wikapi pakikaka the bark - string
breaks by itself.

nila papindshinani ^{fall down} pamingu'shi
I fall from the sky.

nila ~~pim~~ pe'msani I come down, Ki'nohsatch
(not fall)
nit. pe'ms. quickly.

392, 1

~~wila~~ wila ahi pissane ^{where} ~~am~~ falling, towards
miluna ahi pissangi where we are falling.

nila pissani ahi I where I am falling.

ahi pissangi where you fall.

nila pakte'kawaka I kill by lightning
(with catfish); hitting the sea.

nila sakatzhiatudni I take up to, as
to the bank of a river.

4 nila pukidshishwaka I cut open the stomach
of (kidney - "stomach")

4 nila ~~p~~ ma'Rushwak(a) I cut into the stomach

7 sakangi ^{and} m'atchi Kwassitating (i) [salutating]
Mati'Rushaki sometime after New Year.

8 nila tka'Kandaman Ki'Ro I eat up something.

nila tchia'Kamak maxkwa I eat up a bear

- ✓ 413, 4 nita āshdmake_a I eat somebody
 5 nita sā'kīnāman I pour out
 7 nita ~~he~~ pūkī'shaman I cut something
 kīk'kī'shaman I cut into something
 7 nita mā'kwika I attempt, try to do so.
 7 nita itapāngini I observe
 414, 1 nita apwayāni I return (apwa back)
 4 nita kwelutasswita I am lonesome
 7 nita welina'hkian I am spreading out
 ✓ 8 nita tchingwepiāni I am sitting
 ✓ 415, 3 nita wapāng maka I observe somebody
 ✓ 7 nita pūkā'kaman I pierce by awl
 pin, needle; kankwi awl.
 ✓ ~~for~~ kankwi for pūkā'kaman
 I pierce with the awl.

2# all these animals call W. & then
 414 (encl.) older brother, sānsawali; He is therefore
 the brother-in-law of the wife, ~~sa~~ wili-
 muwali; this brother-in-law. nika has
 a similar meaning for when anybody makes
 a point, nika wika, he has to give
 a present and the other has to reciprocate it

- 415, 2 to turn her back: for the purpose of
 enabling him to cut the tenderloin out.
 416, 1 nita ik'stamani I leave something (Kiko)
 412, 6. over from eating only, or drinking.
 wita ik'stanga He leaves for e.
 ik'stamangi, - gā' what is left over for e.
 416, 2 nita wessiniāni I eat a meal.
 mānēwik(i) shūle no money; 427, 2.
 menewita kilowa the moon is not (on the sky)
 mānewitchik(i) niluna shikūngi ~~go~~
 pupickineki'thiak we have no gophers
 on the ~~to~~ land.
 pepebohina'k'kia, - kiaki mole. see 527.
 417, 7 nita ipinatuan(i) ^{malgi} I am using, as a knife.
 (i-, with it?) I do (something) with
 a knife.
 as 426, 8 nita Kiko ipinatuan(i) I do something with it
 (2) nita lā'ni ngikelindaso
 as 428, 8. I let on like I did not know (anything)
 wita lā'ni pākwanangi'ki it's like as if
 they did not know anything.

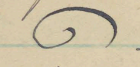
√ nita ksilishwaka pakamini I cut into
somebody's back.

√ nita sa'ssa'kashwaka I cut into somebody
I cry I keep cutting somebody

~~she~~ she was crying all the time, while he cut her.

√ nita sa'kwiani I am crying, weeping

~~nita~~ (combination of these two verbs)

420, 7 crackling is after rendering the lard out
of the fat meat, (or pork), what is left
of  shape.

√ 421, 3. nita i'k'otamania, I leave, -

√ 422, 2 nita kekishamani tawani I put a
stick to take along.

√ nita wel'shaman(i) I whittle
into shape

√ 422, 3 nita nshila'shi maty'k'isha'man tawani
I for no purpose cut a stick up.

√ 4 nita napilishaman I shape alike to.
pl. obj. - or iteratively, nita nanapilishan

√ nita nanassapilishamani I am cutting ~~it~~
(2-3 pieces) just alike, I shape them alike.

422, 7. 8. nita nappohikuliani ^{shamani} I stick into
my nose; niyawe not necessary.

423, 4 nita pakahamani I boil, stew.

√ pangussamini stew with little water on.
lth. "boiled down" and dry afterwards.

√ nita pangussanga he boils down

√ i'k'issamini boiled ~~down~~ ^{thick}, "syrup"
"what is boiled down" & remaining fluid

√ nita i'k'issamani I boil down

423, 7 nita pituani lakani I bring apan;

√ " " lakana, pl. obj.

424, 5 - amba, suffer used to do.

424, 6 ki'atwi i'k'ik'iwian? what is
trailing, the matter with you? 426.

ki'atwi i'k'ik'iwita Rita Kimumanda?
what is the matter ^{sickness} with our chief?

425, 7 nita weka'mak(a) I call s. to come,

426, 2 nita niaka k'etuanu kana I put the
bones into ~~the~~ that place.
see ka'tuk, next line

mita a'kwala'ndamani I keep in my nostrils
out of sight.

426, 4. mita a'kwana'hamani I conceal, keep in my
nostrils etc.

8 see 527. Ki'atwi ishinakussitchi'ki? what to the m. w.
with them; may also refer to
socks; used when in sight.

434, 1/2 tawale'tinani I open my mouth.
mita kipwitunani (tuni m.) I close
my mouth.

mita kipwitunassani I close my mouth
quickly.

tapi lak'gwi Sometime later
a'yingi l. mtuspa'nuitch at the end
of his life, 7.

tapi = l. mat nuka = pi'shaman
loose
I have ploughed quite a long
width or space (of field) 7

nuka loose; nukam'kik loose ground.
nuk'atuk mu-i [tu'k(a)] he
he has loose bowels.

lendrowa nuk'atuk ~~the~~ co nuna Kanapo'e.
the cows easy to milk

434. mita aya Ra ma'kanfi I shall
^{went} went and never returned? (?)

apwa' prayani mita I come back.
wita pissatchi he ran down the river
or with the river, fast, in a hurry.

mita nishi pissani I run down the
river (night, that way)

435. mita pukidshosh waka I eat the stomach open
mita muskialiliani My hair

is rotted off. (refers to hair only)
lania wassipik'gita a bald-headed
lanja'ki wassipik'git'chi'ki, plur.

- ✓ Kwel'staswita lonesome, pl. -khi'ki; anin
 ✓ Kwel'stasKi'Ki " pl. -Ki'kia (timber, prairie
 ✓ ate'ku'ni'ki Knot on a tree (tawani ^{etc. 100} _{etc. 100}
 necessary) - pl. ate'h'kuna.
 yes, see Miami Peora 329.
 ✓ Kwa'kwansia'ki na'-i'ti'beli'ki
 (two) grasshoppers are copulating; viz.
 'riding'; nila na'-ita I am riding
 (on animal) or nekateka-shapi'ani I
 move, go on horse(-back).
 ✓ lansa niwal malata the man with wife sleep
 ✓ nila mala'ka I copulate -; ^{not amala'ka!} only of persons
 ✓ meli'titchi'ki also of animals -
 ✓ amaletchi'ki (messai'ki) ^{see B. 130.} animals & birds
 are in heat, rutting; horses
 get so every one dry, or 18^{days}.
 ✓ nila shepa'wiani I have a hard on, I am in heat
 ✓ nila max'kwi'-un(i) i'hitayan(i) (t'chi heat)
 ✓ I to copulate think of; am after it
 ✓ nila max'kwi'-un(i) messawinaman(i)
 I to copulate I wished it

- ✓ nu'ki' - mini flour, wheat flour, see Miami
 326, 327; nu'ki soft
 ✓ tekwa'lamingi is corn-flour, Miami, 326.
 ✓ ayung'zelasha Ki'ka tree-frog; "yellow
 legs inside", pl. ayungzelashaki
 from: a'hi urza' = lasha'ki. Mi. 306;
 "Thunder wife frogs."
 a mythologic fact - lasha wood for leg.
 ✓ pa'kia, pakia, pl. pakia'ki pheasant
 (wild); maki arize lasha'ki wind.
 They don't know the true ones, (bigger than the quail).
 ✓ Ki'ko Kishi'peni'ki something itches me (see 380)
 ✓ Ki'ko woya Kishi'penita something itches somebody.
 ✓ Kishi'pi-laki'ngi the itch. see 380
 ✓ t'chetchi'kingi to scratch. (put t'ch'iki -!)
 ✓ nila t'ch'etchi'kinaman mi'awi I scratched myself
 ✓ pighiwa nila xit'xita # a cat scratches,
 viz. pinches me.
 ✓ nila Kila'Kitchinaka Kiwi'ssa I tickle a boy.
 ✓ Kila'Kitchi'uni the tickling, act of.
 ✓ Kila'Kitchinita ni'wi'wa my wife tickles me.
 ✓ nila Kishi'pilukiani I itch all over myself.

- wakšingo šipilwi ^{Re. 491.} bend of river, pl. -gia.
 wi kwanoššinggi ^{Re. 491.} N. N., pl. -gia.
 āshakitchi pikāngi back water; only when rivers have overflowed
 menšhipi kāngi, -gia high water, in river; ^{also} in the
 nita massenāla māwīngi I sell on credit
 nita massenāli kwani I am going into credit
 massenāhamīngi credit debt.
 massenāli kwā -kwāki creditor
^{nita} ~~šipilwi~~ massenāla māwīngi ^{found} he is owing me

✓ Mwingwenaki has to be compared with Cuicla-tecos, "gente de mierda" - (Nahuatl.)

✓ Intuka, pl. Intukāwe is the Ugaipa name for Peoria Ind.
 my Wendat mfr. (by Grey Eyes) p. 15. ^(my mfr. by 1)

✓ Witišaxtanu is the Wendat name for the Peorias, Pankešaws, Weas, Kaskaskias;

✓ Utsušuat, of "wild apple", W. name for the Quapaws who speak much like Osages. By wild apple (me-or) it meant the fruit of the papaw-tree, utsušuat uskū

Peoria of Foxley.

Nov. 30, 1895.

- išhiš nakššia of 80 (end) 80, 6. 474.
 unēla sakindāwa napi šhišnakššgi ^{alike} these bottles are just alike
 šgi sakindāwi one bottle. -
 aila mishi šhišnakšgi māwe that's Kway with me.
 nāwaxkwe kināmingi fourfold (paper, massenāli)
 nana mekingia rags
 nāšwixkwe kināmingi, -gia threefold, triplicate
 nāšwaxkwe kināmingi ~~of~~ twofold.
 nengūtwa ^{we} kināmingi, - onefold, simple
 galanwa ^{we} kināmingi fivefold (-ke everywhere or -kwe 2.)
~~Kakatswa ^{we} kināmingi~~ sixfold
 ngūtwa ^{we} kināmingi one hundred fold
 Kakatswa kwā 600
 swaštatswa kināmingi sevenfold.
 Kakatswe kināmingi eightfold
 palāni-intšwe kināmingi eightfold
 ngūtmenāk - intšwa kināmingi 9 fold
 (me-or) mātātswe kināmingi tenfold.

- ✓ ✓ yalanwi ^{sq. up.} mim Kikanda Kanji ilpiK
 a ^vpre-rail fence.
 ✓ nezunamingi ahi andawalitangi
 the second ~~place~~ ^{time} where we were moved
 ✓ yalanendamingi ahi andawalitangi
 the fifth ~~place~~ ^{time} where we were removed.
 ✓ paskwendia, - di'ki base-ball.
 ✓ tawar' Kalundrakani wooden poker.
 ✓ weakakani ^vladle, long spoon.
 ✓ nola weyakalauan Iotir arwind.
 ✓ Ru'kani spoon;
 ✓ Hinwak'gi Ru'kan long spoon (in soup - tare)
 ✓ Ru'kanai' tea-spoon, ph-sa.
 ✓ we'Kapakussa very sweet. (see 30)
 ✓ we'Kapa sweet; Kuthia sweet potato
 ✓ Kekanwakuthia'ki "long potatoes", archaic
 for the batates.
 ✓ nola kakahikwan I scrape 13. 150
 ✓ nola kakahikan Kikunassa I scrape
 ✓ ishiki shikaxki? what kind of a way?
 ✓

- ✓ nita a'hkuaka I go behind; kataka the other
 Katakaki the other.
 nita a'hkwa'kiki wilwa I follow behind them. 7.
 ✓ a'hkwaykwintangi we go behind one another, 104.
 (witwa) a'hkwakwigutitiki ^{with} ^{how} they go behind
 one another.
 ✓ a'hkugutangi following in a file 7.
 ✓ a'hkwakwigutiki shukwakan(a) wagons
 one after another, 7.
 [There is nowon yutidangi = 14 pp, 104)
 ✓ ma'hkatewek(i) napishi (Kahpi) ~~Kapi~~ Kapi
 as black as coffee; cf. 195
 ✓ ju'kusita one with a leg amputated or ~~2~~
 ✓ kek'tchiwia one with a broken arm
 ✓ emak'tchiwia one with fingers removed, -waki.
 with club = arm.
 ✓ Kipitung(a) dumb, speechless, "mouth shut"
 [ayapi = Obj. is male beast; ayd-a any living
 thing, ayape male & refers to mammals only.
 Kithi-ayabe, a mythical figure, Kilton, Indian
 names, ~~shuk~~ - where?)]

Suppres of verbs.
 āngika ka' I kill

cannot assume the -la'mani
 sessināta I scratch, cannot " "

nor the verb pia to come,

but piāyani I come

✓ Ka'kila minakussita, a rich man. lānia

✓ shishilawāta lānia a strong man,
 robust, powerful in body.

✓ ishīngwāchi having such a face;

✓ ishīngwia, (eg. of it)

! alungia is proper, not alwāngia.

✓ alungita; } one with power of a witch.

✓ alungiwita }

✓ ātāssia or mamikixkia warrior.

(from ātassi war club.)

✓ Sa'kitāngi, -gia war club; ^{war club} (what extends
 from the  war club.

✓ shashashkiwā Commander

-katuāni, atwāni, -twāni; a special list
 of this suffix in the cards. —

Some Peoria words

obtained from G. W. Finley and Hanson -
but here from Miami in fr. I, 182.183.
[Nov. 23, 1895]

- ✓ *péngiték* *Kutewi* spark of fire
lángwa a 'beaver' don't mean sparks
 (only star!)
- ✓ *makóteyungi* *nanandák(i)* the prairie - air
 shows a tremulous motion (by its heat)
- ✓ *lángwaki* *nanandiangi* = *pitchiki* the
 stars are trembling in their shine;
 the stars scintillate.
- ✓ *shókiwi* *tátipússek* *kílsūngi*
 the earth revolves around the sun.
- ✓ *pákundek* *kílswa* *nawí-ithita*
 the moon is full.
- ✓ *pák. K.* *nawitchá'kithita* the moon is in
 the decreasing stage.
- ✓ *pák. K.* *tchekinát* the moon is new;
níla tchekiniani I die away.
- ✓ *pák. K.* *metchikilito* *á'kami* *wapángi*

- the moon gets bigger every day.
- ✓ *á'kami* *wikiami* every house.
 - ✓ *á'ekami* could serve as the plural of
á'kami, if we had the word *á'ekami*.
 - ✓ *pák. K.* ~~na~~ *nápewinshikí* the moon is
 shining (same word used of stars)
 - ✓ *níla nápewinshani* I am shining (not
 in use in this first person)
 - ✓ *kílswa* *assándekik* the sun shines
 cf. *sassándá* lizard.
 - ✓ *kashikala kishiní* earwax
 - ✓ *militígwa*, -*kwa*, pl. -*kwaki* mucus, snot.
 from *mili* pus.
 - ✓ *latessa* milk, spleen, pl. -*ssaki*
 - ✓ *níla mindéssa* *pákithita* my spleen
 swells up; viz. "pains me" —
 - ✓ *mili* pus, matter; no plural.

Wissa Katca'kwa; see pg. 498!!
 is evidently identical with wisa Kketjâk,
 whom Lacombe on his Cree Dy pg 653 describes
 as follows:

"Comme fabuleux des différentes tribus du Nord,
 auquel elles attribuent une puissance surnatu-
 ralle avec un grand nombre de ruses, de tours,
 et de folies. Il est regardé comme le princi-
 pal génie et le fondateur de ces nations.

Chez les Sauteris on l'appelle Nenâfoj; chez
 les Pied-Noirs, Nâpiw. cf. Senti, Gluskap. -

verb: wisa Kketjakow, -ok (a.a)
 c'est un fourbe, un trompeur.

Rev. Emile Petitot has three small stories on
 him as creator; in his 12^{mo} or 16^{mo} tradi-
 tions; Traditions des Cris. One is sending down
 the spatula (goose?) or spoonbill down into the
 ocean; ^{then} getting up earth or mud ^(pitwâni) by the mus-
 quash, kneading it into a flat 'cake', setting it
 afloat on the waves. He was originated from it.
 Translate them!

Migration of Hurons. Jefferys, Hist. French
Dominion I, 136. 137.

Native that they and the Hurons ori-
ginally came from the borders of a sea
very far distant toward the West, where
✓ their first situation station was before
they came to the banks of the Moingona where
they are now. —

Wiss. is mentioned in "Frank Russells 'Explorations'
as Misagatchak, 201. 205.

and Waimess~~es~~ esoo, also a deity, 203. 204.
"Expl. in the Far north" — University of Iowa 1898
illustr. pp. 290. Has a large number of Mis-
gatchak stories, with the so-called "Atapaskan
creation myth". —

Wizeketihax — is mentioned in Le Smet,
Oregon Missions; page 179 —

The Ottawas call:

Ob. mpr. 57

Pewané anini a Peoria man,

Pewanéyak the Peoria people.

Pewané a'kwā a Peoria woman

Pāngisha, pl. Pāngishayak Pankishaws;

are really Peorias. ; Pānkissa, p. 41.

Kashkashki, pl. Kashkashkiyak p. 41.

Pāwānā, pl. Pāwāneyak Peoria, 41

Wia', pl. Wiayak Weas 41

Mamē, pl. Mamēk Miami Indian 57

Hoecker, C. J. - Pewani ipi Potawatomi
Missinoikan Eyowat nemadjik
Catholiques Endjik (by C. J. Hoecker)
 16^{mo}; pa. illustr. Baltimore 1846.

Pilling gives a bibliographic notice
 of this priest or missionary. Size of book he
 states 24^{mo}, and number of pages: 31.
Pewani is Pawalia, Peoria.

Monism, Noah Farnham, antiquarian
 in Newark, 877 Broad Street, charges
 \$ 3.50 for the same.

For the Ablaut, Umlaut or periphrasis
 of verbs (and some nouns) compare what
 Paraga says on "Change" or his in-
 transitive verbs: 116. 117 etc.,
 especially the table 117 and the examples he
 gives right afterwards. —

Expeditionary Trip
to the Keoria, Miami, Wea and
affiliated tribes, from 31 October
to December, 1901.

Material obtained almost exclusively from
1) George Washington Huley
2) Sarah Wadsworth, called "Sweet Lonn"

A new feature of this material is that the
ss is almost universally pronounced *at* (not
th, but anglosaxon *t*) and that the texts have
to be changed in conformity to this, though
this sound is largely interchangeable with
s, ss.

Sarah's first text is genealogical and
contains the data of her grandgrandmother's
life, the "Captive woman"; thus she was called
for having been captured (and slain?) by a
Cherokee (Katiowaki) war party: Ināhi ukū-
mahi akiki Wikapi = mijha.

562.

This piece affords many points for the study
of female personal names.

ā'kwi = nā'kana-i'ki, pl. ā'kwi =

nā'kana-i'kia angle, corner SW.

n'wi ā'kwi = nā'ka'naigi four-cornered
as a house, or room. SW.

563.

Last page entered: 398, 400, 466, 467-8, 405, 409, 411, 418, 420
429, 472. - ^{begin} 480, 485, 490, 546, 553, -

Atchipungwa haldukakani; story of
the snapping-turtle, 395-

Papangamwa haldukakani; the tale
of the fox, 397-

Wilaktwa' story 401-

Wapanswa or the Rabbit 406-409

Eyalwa or the Opossum. 409-410

Young Antelope; a mythic narrative of the
Isleta Indians, New Mex., translated by F.
Beaver into Peoria. [also en- 73-75; 78-80
titled the Race of the Hawk and
the Antelope.

Tohingwa'sa' or Young Thunder; I. Bio-
graphic notice by Frank Beaver.
60-64

II Biographic
notice on the same, by Geo. W. Finley; 64-

qalacht

MS 236

Index to Pavin MSS.
words & texts

MS. 611 N/A A

BR I

MS. 236 1892,

pg 226-227 = drag of reservation on bushes & Spring Rs.

BR II

MS. 236

1890's

BR III

some

~~some~~ 1901

winds to go w/ the river

a

p

fairies, 524

Kiamishi River 331.

copy now the story of W. 355 to 367. This with some 381 to 392.

Tchigwaissa' = story, II, 341 —

Sara Madonath 337

Kaskaskia 336.

Atlaat 559. Paraja 116 & C. - Grammar.

Schipungwin = story is: ~~395~~ 395



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.